



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CXI

П'ЯТНИЦЯ, 21 ТРАВНЯ 2004 РОКУ

ЧИСЛО 21

VOL. CXI

FRIDAY, MAY 21, 2004

No. 21

В Конгресі США відбулися слухання щодо України

ВАШІНГТОН. – 12 травня Європейський підкомітет Комітету міжнародних взаємин Палати Представників Конгресу США провів спеціальне слухання під назвою „Майбутнє України та інтереси США“. Засідання вів керівник Європейського підкомітету Даглас Беройтер (Респ.-Небраска), який у виступі згадав стратегічну позицію України, особливо в контексті нещодавнього розширення НАТО та ЄС на західному кордоні України.

Визначаючи, що Україна має велике стратегічне значення для США, конгресмен Д. Беройтер ясно сказав, що „політика США повинна бути спрямована на встановлення та зміцнення стабільної, заможної та демократичної України, яка була б більше та тісніше інтегрована до європейських та євроатлантичних структур“.

На слуханні було обговорено багато аспектів президентських виборів, що відбудуться в Україні 31 жовтня 2004 року. Д. Беройтер зазначив, що питання у своєму привіті, звертаючи увагу на те, що „Конгрес, як і адміністрація Президента Джорджа Буша, розглядає президентські вибори як показник демократизації України. Декілька високопоставлених посадовців адміністрації, наприклад, заступник Державного секретаря Річард Армітадж, нещодавно відвідали Київ і намагалися наголосити на важливості вільних та чесних виборів“.

До відкритих коментарів свою збалансовану думку додав конгресмен Роберт Векслер (Дем.-Флориди), голова демократів у складі Європейського підкомітету Комітету міжнародних взаємин Палати Представників, сказавши, що від часу незалежності економіка України досягла значних успіхів, але такі аспекти, як демократичні ініціативи, потребують більшої уваги.

Першим перед підкомітетом виступав другий заступник Державного секретаря з питань Європи та Євразії Стівен Пайфер (колишній посол до України, у 1998-2000 роках). Подавши своє офіційне свідчення для протоколу, С. Пайфер заявив, що „Україна є стабільною демократичною державою, яка досягла таких значних успіхів, як ядерне роззброєння та значне економічне зростання“. С. Пайфер говорив про проблеми України щодо демократії, але визнав, що взаємини між Україною та США повинні бути кращими.

На запитання Д. Беройтера щодо свободи преси (та спроб придушити її) в Україні, а також щодо ролі України в нерозповсюдженні зброї, С. Пайфер відповів: „Якщо Україна бажас, щоб її вважали нормальною європейською країною, вільна демократична преса є необхідною“. С. Пайфер зазначив, що в Україні існує різниця між друкованими медіа та телебаченням, так як телебачення здебільшого контролює невелика група осіб, в той час як нова преса представляє цілий спектр поглядів. Щодо нерозповсюдження зброї, то С. Пайфер згадав успішне ядерне роззброєння України, але зауважив, що США тепер допомагає Україні покращити систему контролю експорту. Конгресмен Р. Векслер запитав: „Як може США максимально збільшити ефективність

(Закінчення на стор. 3)

В Іраку убили главу Правлячої ради, збройні сутички тривають

ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – У Багдаді внаслідок вибуху 17 травня загинув глава Правлячої ради Іраку 61-річний Абдул Захра Отман Мохамад, відомий також як Ізедін Салім. Вибух стався біля блокпосту, розташованого неподалік від штабу сил коаліції. Він та ще шестеро осіб загинули внаслідок вибуху замінованого автомобіля, вчиненого самогубцем-смертником, – заявив представник командування США Марк Кіміт.

Отман Мохамад народився у Басрі. Він був редактором газети та автором 36 книжок на релігійні та політичні теми. Був ув'язнений режимом Садама Гусейна від 1974 до 1978 року. У 1983 році втік до Ірану. Саме на вигнанні він змінив ім'я на Ізедін Салім. Коли минулого року повернувся до Іраку, він заснував Національний центр соціальних наук і історії у Басрі. Крім того, був провідником шиїтського Іслямського руху „Дауа“ у Басрі.

18 травня у Багдаді відбулася жалобна церемонія у зв'язку зі смертю глави Правлячої ради Іраку Ізедіна Саліма. Виступаючи на церемонії, керівник тимчасової американсько-британської адміністрації Пол Бремер наголосив, що ніякі обставини не зашкодять переданню влади в країні іракському уряду до 30 червня.

Уряд Президента Джорджа Буша з приводу загибелі глави Правлячої ради Іраку заявив, що вбивство І. Саліма не зупинить передачу влади в руки іракців, заплановане на тридцять червня.

На заміну загиблого І. Салімові Іракська урядова рада обрала наступника загиблого І. Селіма. Ним став представник сунітів з північного міста Мосул Газі Машал Аджіл аль-Явар. Він буде головував у цій установі до передачі влади іракцям 30 червня.

Радник Президента Дж. Буша з національної безпеки Кондоліза Райс сказала, що Вашингтону вже певний час тому було відомо про майбутні спроби перешкодити переданню влади до рук іракців. Проте, підкреслила вона, настав час, аби іракці самі вирішували своє політичне майбутнє. Британський прем'єр-міністр Тоні Блейр, ніби у відповідь їй, підкреслив, що коаліційні війська залишаться в Іраку, доки не буде досягнуто стабільності.

Побоювання подальшої політичної нестабільності в Іраку та непевність щодо постачань нафти з цієї країни спричинилися до падіння акцій та зростання цін на нафту на світових ринках.

Зростання ціни на нафту на Ньюйоркській біржі до майже 42 доларів за барель зробило її найдорожчою за останні 23 роки, а також змусило американські біржові індекси спуститися на найнижчий рівень за цей рік. Так само вражені британський та європейський ринки.

Тимчасовий міністер закордонних справ Іраку Гошіяр Зебарі сказав, що напад зміцнить рішучі наміри просувати країну до суверенності: „Це покаже всім тим, хто критикував Правлячу Раду – мовляв, вона є неефективною і непередставницькою, мішенню для терористичних нападів і для тих недемократичних сил, які хочуть підірвати процес стабілізації. Але нас цим не залякати і ми далі будемо крокувати до нової ери“.

Поліція у місті Мосул повідомила, що внаслідок гранатометного обстрілу центру для набору вояків до нового іракського війська 15 травня загинуло 4 особи і 15 отримали поранення. Вибух стався, коли цивільні іракці стояли в черзі, щоб записатися до війська. Крім того, у місті Кербала тривають сутички між

(Закінчення на стор. 4)

Український фестиваль став святом для Нью-Йорку



Тисячі людей взяли участь в Українському фестивалі, що відбувся 14-16 травня в Нью-Йорку. Докладніше про фестиваль – на стор. 23

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

60 років депортації татар із Криму

СИМФЕРОПІЛЬ. – В Криму відбувся День жалоби – відзначення 60-ї річниці депортації кримськотатарського народу 18 травня 1944 року. За наказом Сталіна, війська Червоної Армії та НКВД силою виселили близько 200 тисяч кримських татар, з яких майже половина загинула у перші роки депортації. Зранку у шістьох місцях на околицях Симферополя відбулися колективні мусульманські Молебні у пам'ять загиблих у часи депортації, а потім шість колон рушили до центру міста. Там опівдні відбулося Всекримське жалобне віче, в якому взяло участь понад 30 тисяч осіб. На вічу виступила низка провідних українських і кримських політиків, у тому числі – провідник блоку „Наша Україна” Віктор Ющенко. Напередодні голова Меджлісу кримськотатарського народу Мустафа Джемільєв заявив, що кримські татари побоюються провокацій під час жалобних заходів з боку російських „скінгедів”.

Російський уряд обіцяє Україні зону вільної торгівлі

МОСКВА. – Президент Володимир Путін задоволений переговорами між російським та українськими урядами. Прем'єр-міністр України Віктор Янукович та голова уряду Російської Федерації Михайло Фрадков 15 травня заявили про намір прискорити запровадження режиму вільної торгівлі між двома країнами, яке наразі розраховане до 2010-12 років. Про це вони заявили після проведення переговорів та зустрічі з президентом В. Путіним в контексті домовленостей у рамках Єдиного економічного простору. Україна вже кілька років поспіль наполягає на запровадженні режиму вільної торгівлі з Росією без будь-яких обмежень. Проте список вилучених Росією товарів, на які цей режим не поширюється, практично зробив угоду нечинною. Президент Росії В. Путін заявив, що питання створення зони вільної торгівлі в рамках Єдиного економічного простору необхідно остаточно вирішити під час зустрічі голів держав четвірки, яка відбується 23-24 травня в Ялті.

О. Чалого замінить Олег Шамшур

КИЇВ. – 14 травня Президент України Леонід Кучма своїм указом звільнив Олександра Чалого з посади першого заступника міністра закордонних справ України з питань європейської інтеграції, за особистим бажанням. Своє рішення О. Чалий пояснив бажанням повернутися до науково-викладацької роботи. О. Чалий перебував на посаді першого заступника міністра закордонних справ з питань європейської інтеграції з липня 2003 року. Питаннями європейської інтеграції України в МЗС замість О. Чалого займатиметься заступник міністра закордонних справ Олег Шамшур, повідомив 18 травня речник МЗС Маркіян Лубківський.

Китай готовий на спільне з Україною виробництво

ХАРКІВ. – Китай готовий вкласти 2.5 млн. дол. у спільне з Україною виробництво літаків невеликої місткості, повідомили у прес-службі Харківського міськвиконкому. Питання співпраці у галузі малої авіації у були обговорені 14 травня під час зустрічі заступника міського голови Олександра Нечипоренка з членами делегації КНР та представниками фірми „Авіація Медицина Нанометр”. В ході теперішньої візиту члени делегації КНР обговорили і врегулювали всі деталі щодо можливого спільного виробництва літаків малої місткості на 10-12 крісел. Генеральний директор Українсько-китайського технопарку Су Тао повідомив, що китайська сторона готова вкласти у цей проект 2.5 млн. дол. Він зазначив, що наявність необхідних виробничих та фінансових ресурсів дає підстави сподіватися, що перші літаки можуть бути виготовлені вже до кінця цього року. Українсько-китайський технопарк розташований в Дзінань провінції Шандунь. У його відкритті в 2002 року брав участь Президент України Леонід Кучма. Торговельний оборот між Україною та Китаєм в 2003 році становив 2.5 млрд. дол. 20 відсотків цієї суми припадає на Харківську область.

Молдавські комуністи купили пам'ятник Леніну

ЧЕРНІВІЦІ. – 15 травня газета „Буковинське віче” (Кишинів), повідомила, що нещодавно молдавські комуністи за 2 мільйони лейв (приблизно 220 тисяч доларів) викупили в районному центрі Новоселиця Чернівецької області демонтований бронзовий пам'ятник Ленінові і встановили його у себе на батьківщині у місті Липкани. Кишинівське видання, наближене до політичних сил в країні, які відстоюють об'єднання Румунії та Молдови в єдину державу, висловлює думку, що молдавські комуністи хочуть повернути більшовицькі порядки у стражденну Бесарабію, саме тому, вважають автори статті „Ленін за два мільйони” у молдавському тижневику, вони викупили у Новоселиці „червоного ідола” й встановили його у молдавських Липканах.

Зіткнення потягу і пасажирського автобуса

ОДЕСА. – На Одещині 15 осіб загинули і 23 опинилися в лікарні внаслідок зіткнення вантажного потягу з пасажирським автобусом, що рухався за маршрутом „Василівка – Ізмаїл”. Аварія сталася 16 травня о 7.40 на переїзді, що не охороняється, між станціями Ташбунари та Ізмаїл. Усі поранені доставлені у районну лікарню Ізмаїлу. Причиною аварії стало порушення правил дорожнього руху водієм приватного „ЛАЗа”. Водій залишився живим.

Корупція в Україні не падає

БРЮСЕЛЬ, Бельгія. – 13 травня у Брюсселі оприлюднено звіт, де сказано, що корупція залишається великою проблемою для країн Південно-Східної Європи і держав СНД, включаючи Україну. Такого висновку дійшли експерти Світового банку в дослідженні, присвяченому боротьбі з корупцією в перехідний період. Світовий банк порівняв дані 1999 і 2002 років щодо корупції у країнах Європи і Центральної Азії. За ці три роки в Україні залишилися практично такі самі високі показники корупції. Опитані експертами банку українські підприємства, як і досі, вважають корупцію перешкодою у своїй діяльності. Більше третини підприємств України досить часто змушені давати хабарі. У цілому хабарництво в Україні залишилося на тому самому рівні, а у сфері громадських послуг і судах хабарі стали брати частіше, говориться у доповіді Світового банку. За даними його експертів, від 2 до 2.5 відсотка прибутків українських підприємств ідуть на хабарі. Неофіційні платежі державним службовцям, і пільги для ухвалення державними органами відповідних законів є для України відносно помірною проблемою, однак адміністративну корупцію розповсюджено доволі широко. Представляючи доповідь, одна з його авторок, Шеріл Грей, заявила: в країнах СНД люди вважають, що ситуація з корупцією стає дедалі гіршою.

Української „Кольчуги” в Іраку не знайшли

ВАШІНГТОН. – США не знайшли в Іраку радіолокаційних комплексів „Кольчуга” українського виробництва, заявив 13 травня, виступаючи на слуханнях в Конгресі, заступник помічника секретаря Державного департаменту у справах Європи і Євразії Стівен Пайфер. Визнавши, що епізод з „Кольчугами” завдав шкоди двостороннім взаєминам України і США, високопоставлений американський дипломат дав зрозуміти, що ця проблема залишилася позаду. Тепер Вашингтон і Київ не тільки активно співпрацюють у боротьбі з тероризмом, але й є партнерами з військової коаліції в Іраку.

За повідомленням інформаційних агентств

На конкурсі Євробачення перемогла Руслана

КИЇВ. – Щорічний конкурс Євробачення, який є одним з найпопулярніших поміж музичних подій континенту, виграла 15 травня українська співачка Руслана. Перше місце їй принесла пісня „Дикі танці”. Загалом участь у фінальних змаганнях, які відбувалися в Стамбулі, взяли представники 24 країн – Греції, Сербії і Чорногорії, Кіпру, Мальти, Боснії і Герцеговини, Нідерландів, Албанії, Хорватії, Македонії, Іспанії, Австрії, Норвегії, Франції, Німеччини, Бельгії, Росії, України, Ісландії, Ірландії, Польщі, Великобританії, Туреччини, Румунії і Швеції. Україна вперше стала призером конкурсу.

Нинішній конкурс Євробачення відрізнявся від попередніх, зокрема тим, що вперше в його історії переможця визначали виключно слухачі шляхом голосування. За оцінками експертів, за проведенням нинішніх пісенних змагань у Стамбулі спостерігали в прямому етері понад 10 мільйонів осіб. Друге місце на „Євробаченні-2004” посіли дебютанти конкурсу – Сербія і Чорногорія. Третью фінішувала Греція.

Наступного року конкурс Євробачення відбудеться в Києві, як передбачено традицією, згідно з якою країна-переможниця отримує право проведення в 2005 році наступних, 50-их змагань.

Президент України Леонід Кучма у вітальній телеграмі Руслані зазначив: „Ви подарували мільйонам українських родин незабутній вечір. Ви примножили славу нашої держави. Завдяки Вам світ буде краще знати голоси і мелодії України. Бажаю Вам нових творчих успіхів. Впевнений, що Ви посядете почесне місце серед митців, без яких не було б України”. Руслана Лижичко присвоєно звання Народної артистки України.

Міністер у справах громадянства і багатонаціональних культур Австралії Гарі Гардгров у привітанні українській громаді цієї країни з

приводу перемоги Руслани сказав, що її виступ схвалили 34 тисячі австралійців, а також заявив про увагу уряду до розвитку національних культур, зокрема української.

За матеріалами ЗМІ



Переможниця 49-го європейського музичного конкурсу „Євробачення” („Eurovision”) співачка Руслана Лижичко. Фото АПУ

Збігнєв Бжезінський - особливий гість в Україні



Американський політолог Збігнєв Бжезінський виступає у Києво-Могилянській академії.

Фото УНІАН

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. - Від четверга до неділі, 13-17 травня, в Києві перебував американський політолог Збігнєв Бжезінський, один з найавторитетніших на Заході знавців східноєвропейської історії і політики, колишній помічник президента Джимі Картера з національної безпеки, радник президента Джорджа Буша-старшого, тепер - провідний спеціаліст американського Центру стратегічних та міжнародних досліджень, професор Школи перспективної аналітики університету Джона Гопкінса у Вашингтоні.

Метою його візиту було глибше ознайомитися з внутрішньою ситуацією в Україні перед президентськими виборами і, певна річ, силою свого міжнародного авторитету вплинути на те,

щоб ці вибори були практично узгоджені з підставовими принципами демократії і законності.

Відразу ж у день приїзду проф. З. Бжезінського прийняв Президент Леонід Кучма. З вельми скупих повідомлень президентської прес-служби довідуємося, що розмова стосувалася місця і ролі України між інтегрованою Європою і Росією, теперішньої і майбутньої геополітичної орієнтації офіційного Києва і двостороннього співробітництва зі США. Одним рядком прес-служба натякає, що з приводу цих питань відбулася „дискусія“. Припускаємо, що Л. Кучма, з вини якого Україна десять останніх років непродуктивно тупцює в колі неоімперських інтересів Москви, не міг нічого певного сказати про європейський курс України, тим більше, що саме в ці дні медведчуківське оточення змусило піти з посади першого заступника міністра закордонних справ Олександра Чалого - наполегливого і послідовного українського євроінтегратора. Мабуть, щоб якось зберегти лице, Л. Кучма подарував американцеві свою книжку, котра має запозичену з „Буквара“ назву: „Україна - не Росія“.

Наступного дня, 14 травня, програма візиту дала проф. З. Бжезінському дві можливості повніше висловити свої погляди на Україну і її політично-економічний потенціал. Під час зустрічі з прем'єр-міністром Віктором Януковичем політолог настільки відверто сказав про свій сумнів щодо доцільності вступу України в Єдиний (спільний з Росією, Білоруссю та Казахстаном) економічний простір, що прем'єр В. Янукович вирішив втішити гостя: мовляв, „Європейський союз не розуміє Україну і не сприймає її сигналів“. Вкрай невдала відповідь, бо в часі вона збіглася з негативною реакцією більшості послів країн-членів ЄС в Києві на відхід з посади О. Чалого. „Це поганий сигнал з України“, - прокоментував факт відходу голандський посол Монік Франк.

Все ж проф. З. Бжезінський визнав певну рацію за В. Януковичем - в тому розумінні, що „європейські бюрократи“ - слабкі в політичних передбаченнях, п'ять років тому вони говорили, що прибалтійські країни ніколи не стануть чле-

нами ЄС, а 10 років тому - що ним не стане Польща. „Усвідомлення іде вслід за реальністю, і від самої України залежить, яким буде ставлення до неї“, - ствердив проф. З. Бжезінський.

Мова також ішла про українсько-американську економічну співпрацю, про участь українських військовиків в Іраку, про перспективу нафтопроводу „Одеса-Броди“ і, звичайно ж, про президентські вибори. Щодо цієї останньої проблеми, то В. Янукович дозволив собі явне перебільшення, запевнивши, що в Україні немає іншої особи, яка була б у такій мірі, як він, зацікавлена в тому, щоб ці вибори були прозорими і демократичними. Виглядає, цим прем'єр дав зрозуміти, що прозорі і демократичні вибори означатимуть саме його, а не когось іншого, перемогу в них.

Лекція перед студентами Національного університету „Києво-Могилянська академія“ мала назву „Україна і світ“ і за усім її змістом була звертанням проф. З. Бжезінського до майбутньої політичної, наукової і культурної еліти України, до державних діячів завтрашнього дня, місією котрих є збереження України в об'єднаному європейському домі.

Розвиваючи тему європейськості України, проф. З. Бжезінський в російськомовній телевізійній програмі „Докладно з Дмитром Кисельовим“ висловив побоювання, що членство України в СЕП „сильно обмежить“ перспективу європейської інтеграції України, оскільки СЕП може стати зоною вільною торгівлі, але також „може стати врешті-решт єдиним політичним простором“, оскільки саме на цей варіант орієнтуються чільні російські державні діячі.

Прощаючись зі столицею України, проф. З. Бжезінський цікаво пояснив свій оптимізм щодо того, що не може передбачити вислідів президентських виборів в Україні: мовляв, було б зле, якби я знав, хто стане президентом. Коли були вибори в Росії, він заздалегідь знав, хто в них переможе, і це свідчило про їхню недемократичність. Щодо України, то „доки ми не знаємо наперед ім'я переможця, залишається надія, що вибори будуть демократичними“. Політолог підкреслив, що Росія і Захід будуть намагатися, кожен зі свого боку, впливати на висліди виборів, і все ж вирішуватимуть справу не ці впливи, а волевиявлення українського народу.

В неділю, 16 травня, проф. З. Бжезінський і Посол США в Україні Джон Гербст, а також декілька представників американського Центру стратегічних і міжнародних досліджень, приїхали до Биківні і взяли участь в організованій Всеукраїнським товариством „Меморіал“ програмі Днів скорботи, поклавши до пам'ятника жертвам сталінських репресій три вінки з написами англійською та українською мовами: „З вдячністю за ваш героїзм“, „Українським жертвам комунізму“, „Від народу Сполучених Штатів Америки“.

Дещо прикре враження залишило висвітлення візиту проф. З. Бжезінського в українських ЗМІ: вони поставили цього політолога і вченого в ряд з іншими американцями, котрі у березні-квітні приїжджали до Києва: це колишній Державний секретар США Меделин Олбрайт, відповідальні працівники Державного департаменту Річард Армітадж та Елізабет Джонс, колишній посол в Україні Стивен Пайфер. Кожна з цих візит була важливою, та все ж проф. З. Бжезінський - особливий гість. За глибиною заангажованості в українську дійсність його можна порівняти з покійним проф. Джейсом Мейсом, для якого Україна стала другою батьківщиною, а доля українського народу була щирим сердечним болем.

Проф. З. Бжезінський не тільки задовго до 1991 року передбачив політично-економічну поразку комунізму і розпад СРСР, але пророцтво писав, що постання незалежної Української держави буде одним з найважливіших викликів ХХ сторіччя і що ця держава повинна бути унітарною - в ім'я завершення процесу формування української нації. Науково-політологічна увага проф. З. Бжезінського до України поєднана з його глибокою повагою до українців та зі щирим вболіванням за прогрес, за позитивний поступ в їхньому житті.

УНІС

П. Часто

В Конгресі...

(Закінчення зі стор. 1)

допомоги Україні? С. Пайфер відповів, що шляхом дипломатичної співпраці США може досягти значного успіху в таких аспектах як, наприклад, відбудова громадського суспільства.

Далі перед підкомітетом свідчили Андерс Асланд, директор Російської та Євразійської програми „Carnegie Foundation for International Peace“, та Надя Дюк, директор Центральноевропейської та Євразійської програми „National Endowment for Democracy“. А. Асланд, відомий економічними аналізами щодо багатьох центрально- та східноєвропейських країн, наголосив, що „Україні потрібно приєднатися до Світової організації торгівлі (СОТ), і це повинно бути основним завданням [уряду]“. Щодо нещодавнього голосування у парламенті України та ухвалення угоди про Єдиний економічний простір (СЄП), д-р А. Асланд применшив його значення до „мінімального“. Поза увагою до економіки України, представник програми „Carnegie Endowment“ зазначив, що ставки на президентських виборах дуже важливі, а ресурси для використання величезні - від 200 до 300 мільйонів доларів. Продовжуючи тему виборів, А. Асланд особливо наголосив, що „Росія буде ключовим гравцем [на виборах] в Україні“. Головним висновком його доповіді було те, що інтеграція зі Заходом повинна бути пріоритетом для Уряду України.

Останньою перед підкомітетом свідчила Надя Дюк, яка звернула увагу на „головну подію близького майбутнього України, за якою спостерігатиме світова громада - вибори на пост президента, призначені на жовтень 2004 року“. Н. Дюк окреслила тенденції політичних реформ в Україні; ситуацію зі свободою преси; згадала основних кандидатів на пост

президента та подала короткий опис громадського суспільства. „Вибори є лише верхівкою айсбергу, - продовжила вона, - який представляє величезну системну проблему: владна еліта України до цього часу складається в більшості з людей, які керували Україною за комуністичних часів“. Саме ця група, вважає д-р Н. Дюк, не хоче мати вільного та відкритого виборчого процесу в Україні.

Короткі запитання двох конгресменів до свідків стосувалися допомоги партіям опозиції та верховенства закону і прямих закордонних інвестицій в Україну. Обидва свідки відповіли на питання дуже стисло, тому що слухання завершувалося і члени Конгресу мусили йти на голосування. На завершення Д. Беройтер подякував Михайлові Савківу, мол., президентові Українського Конгресового Комітету Америки (УККА) та голові Української Американської Координаційної Ради Ігореві Гавдякові за письмові свідчення щодо „Майбутнього України та інтересів США“. М. Савків сказав щодо слухання: „Україна є складною країною з багатьма досягненнями, як також і багатьма аспектами, які потребують вдосконалення. Я вважаю, що кореспондент „United Press International“ (UPI) Робін Шеперд дуже влучно висловився у своїй аналізі щодо України 11 травня, коли сказав: „Україні від широкої світової громадськості потрібна здорова доза системи батога та пряника, яка так ефективно працювала для восьми колишніх комуністичних країн, які приєдналися до Європейського союзу 1 травня. Чіткий сигнал з Брюсселю, що Україна буде бажаним гостем, як тільки зможе досягти стандартів, яких вимагають від члена Європейського союзу, може мати величезний вплив та мобілізувати демократичну опозицію“. Такий підхід з боку уряду США зможе дати кращі результати для України в майбутньому.

АМЕРИКА І СВІТ

**Конгресмени побачили
фотографії знущань**

ВАШІНГТОН. – Члени Конгресу США були вражені новими свідченнями знущань американських військових над іракськими в'язнями. На фотокартках, показаних конгресменам у приватному порядку, зфотографовані тортури, приниження та акти насилля. Матеріали були отримані американськими військовими, які розслідують справи про жорстоке поводження з в'язнями іракської тюрми Абу-Грайб. Раніше секретар Департаменту оборони Доналд Рамсфелд, виступаючи у Сенаті, повідомив, що найближчим часом конгресмени мають розглянути нові випадки порушень в Абу-Грайбі. Він зазначив, що цей скандал завдає великої шкоди американській політиці на Близькому Сході.

Папі Іванові Павлові II 84 роки

ВАТИКАН. – 18 травня Папа Іван Павло II святкував своє 84-річчя. Цього ж дня вийшла у світ багатомільйонним накладом книга його мемуарів. Немічний через хворобу Паркінсона, Папа планує, однак, 5 червня відвідати Берн. Проте, з ве-

ресня 2003 року, коли останній раз він виїжджав з Ватикану, – тоді Іван Павло II відвідував Словаччину, – почалося обговорення вголос можливого спадкоємця папського престолу. Іван Павло II очолив папський престол у 1978 році. Він став третім понтифіком, який править у Ватикані найдовше: Іван Павло II виконує обов'язки наступника апостола Петра вже 37 років. Проте до цього часу ніхто не міг зрівнятися з ним в його енергійності – Іван Павло II відвідав 600 міст в 130 країнах, проголосив понад 2,400 промов поза межами Італії.

**В Масачусетсі особам однієї
статі дозволили шлюб**

БОСТОН, Мас. – Вперше один з американських штатів дозволив шлюб між людьми однієї статі. Вранці 17 травня цей новий закон набув чинності в Масачусетсі. Цілу ніч перед міськрадою в Кембриджі провели кілька пар однієї статі разом з рідними та друзями, аби першими подати заяву на одруження. Особливої гостроти питання одностатевих шлюбів набуло в світлі передвиборчої кампанії Президента Джорджа Буша, який виступає за конституцій-

ну заборону шлюбів між особами однієї статі, а його опонент, кандидат від Демократичної партії Джон Кері, виступає за обмежену форму законного визнання таких союзів. Верховний суд 14 травня відкинув петицію консервативних організацій, які вимагали заборони цього закону в Масачусетсі.

**Ізраїльське військо позбавило
1000 осіб домовок**

ЄРУСАЛИМ. – Агентство ООН, яке опікується палестинськими біженцями, 15 травня оголосило, що внаслідок дій ізраїльського війська у секторі Газа понад тисячу мешканців стали безпритульними. Ізраїльтяни зруйнували 88 будинків, де жили понад 200 родин у місті Рафа, коли там у засідку потрапили ізраїльські війська. Уряд Ізраїлю вважає, що для безпеки вартових можливо доведеться знищити ще кількасот будинків на кордоні з Єгиптом. Тим часом ізраїльські гелікоптери вчинили низку ракетних ударів у секторі Газа проти вояків палестинського угруповання „Джігад“, які нещодавно вбили у засідці 5 ізраїльських вояків. Останній ізраїльський напад завершує тиждень боїв в секторі Газа, внаслідок яких загинуло 13 ізраїльських вояків та близько 30 палестинців. Того ж дня на відкритті Всесвітнього економічного форуму в Йорданії король Адбула закликав світових провідників продемонструвати, що вони мають серйозні наміри створити незалежну Палестинську державу. Секретар Державного департаменту США Колін Павел у своєму зверненні наголосив, що Президент Джордж Буш чітко підтримує плян мирного співіснування двох держав. Група захисту прав людини „Амнесті Інтернешнл“ 18 травня звинуватила Ізраїль у скоєнні воєнних злочинів – в руйнації палестинських будинків. Організація заявляє, що від часу теперішнього повстання три з половиною роки тому Ізраїль зрівняв зі землею понад три тисячі палестинських домовок і в більшості з цих випадків потерпіли невинні цивільні.

**В Індії перемогла
партія „Конгрес“**

НЬО-ДЕЛІ, Індія. – В Індії правляча Націоналістична партія 13 травня оголосила про свій перехід в опозицію, а її глава – теперішній прем'єр-міністр Атал Біхарі Ваджапай зрештою втратив партію. Партія „Конгрес“ на чолі з Сонею Ганді перемогла на парламентських виборах, які у п'ять етапів відбувалися в Індії з 20 квітня до 10 травня. Партія „Конгрес“ тепер провадить переговори з лівими партіями про формування уряду. „Призначити Сонею Ганді прем'єр-міністром“ – вимога прихильників партії „Конгрес“. Щодо її кандидатури існують сумніви, оскільки Соня Ганді – вдова колишнього прем'єр-міністра Раджива Ганді – народилася не в Індії, а в Італії. Аналітики кажуть, що такий склад уряду може зашкодити подальшому економічному зростанню, досягнутому за останні роки. Соня Ганді відмовилася очолити кабінет. Партія „Конгрес“ запропонувала нового кандидата на посаду прем'єра – замість провідника партії. Новим прем'єром може стати колишній міністер фінансів Манмохан Сінгх – якщо його підтримають майбутні партнери „Конгресу“.

**Журналіста „Нью-Йорк Таймс“
не пустять у Бразилію**

РІО-ДЕ-ЖЕНЕЙРО, Бразилія. – Бразилія скасувала візу Лері Потерві, журналістові „Нью-Йорк Таймс“, який написав, що президент Луїс Інасіо Лула да Сілва п'є. В оприлюдненій 9 травня статті, що викликала суперечку, журналіст описував алкогольні вподобання бразильського президента і зауважив, що багато бразильців стурбовані тим, скільки спиртного споживає їхній президент. Міністерство юстиції Бразилії заявило, що ця стаття образила честь президента Л. І. Лули да Сильви. 11 травня речниця „Нью-Йорк Таймс“ виступила на захист статті. Кореспонденти повідомляють, що ця стаття викликала в Бразилії бурхливу реакцію. Її засудили різноманітні політичні сили.

**Редактор „Дейлі Мірор“
пішов у відставку**

ЛОНДОН. – Редактор британського бульварного щоденника „Дейлі Мірор“ Пірс Морган подав 14 травня ввечері резигнацію, коли з'ясувалося, що газета друкувала зфальшовані знімки нібито знущань британських військовослужбовців над іракськими в'язнями. Як сказано в заяві щоденника, „тепер є досить доказів, що ці знімки було зфальшовано і що „Дейлі Мірор“ став об'єктом прорахованого й зловмисного обману“, а відтак редакторові було б негоже залишатися на посаді.

**В Іраку загинули
двоє журналістів**

БАГДАД, Ірак. – 7 травня загинули двоє журналістів. Телеканал „Аль-Джазіра“ повідомив, що громадянин Альжиру та поляк, котрі працювали на польське телебачення ТВП, у місті Латіфії вбили невідомі, розстрілявши авто, в якому вони їхали. Загиблий поляк – це відомий польський тележурналіст Вальдемар Мілевич, спеціальний кореспондент національного телебачення Польщі. Разом з ним загинув альжирський журналіст Мунір Буамране. Важко поранено польського телеоператора Єжі Ернста. Група тележурналістів виїхала з Польщі до Іраку 4 травня. У п'ятницю, 7 травня, вона повинна була прибути на територію польської військової бази „Вавілон“ в Іраку, де розміщені польські журналісти, що працюють у зоні Перської затоки.

**Запроваджено санкції
проти Сирії**

ВАШІНГТОН. – Після кількомісячних дискусій зі своїми радниками Президент Джордж Буш 11 травня запровадив економічні санкції проти Сирії. Підставою для цього рішення визнано недостатню боротьбу з тероризмом і нездатність закрити перед терористами шлях через персько-іракський кордон. Санкції включають заборону експорту майже всіх американських виробів, за винятком харчів, ліків, заборонено лети між Сирією і США, окрім гострих потреб. Крім того, Президент дав розпорядження Департаментові скарбу заморозити майно сирійців, причетних до тероризму.

За матеріалами ЗМІ

В Іраку...

(Закінчення зі стор. 1)

іракськими повстанцями – прихильниками воєнничого шиїтського духівника Моктади Садри та американськими військами. Британські війська повідомили, що близько 20 прихильників М. Садри загинули під час запеклої перестрілки 14 травня на південь від міста Амара.

Несподівано з одноденною візитою 13 травня до Іраку приїхав секретар Департаменту оборони США Доналд Рамсфелд, який того ж дня відвідав в'язницю Абу-Грайб, що опинилася у центрі скандалу навколо знущань над іракськими полоненими. Він сказав, що вчинки тюремних охоронців дуже негативно вплинули на стабілізацію ситуації в Іраку, але вони не зможуть затьмарити зусиль США, спрямованих на встановлення демократії в країні. Д. Рамсфелд супроводжав команду американських збройних сил генерал Річард Масрс. Метою візиту – спроба піднести моральний дух американських військ після всесвітнього обурення знущаннями над іракськими в'язнями. Доналд Рамсфелд сказав, що мораль вояків потребує заохочення. Д. Рамсфелд провів нараду з керівництвом сил коаліції.

У висліді його відвідин з військової тюрми США Абу-Грайб 14 травня звільнили 315 ув'язнених. Вони були під охороною морських піхотинців США вивезені з в'язниці на автобусі і доставлені в Багдад. У Багдаді колишні ув'язнені були передані старійшинам іракських племен. За словами генерала Марка Кіміта, чергова група ув'язнених вийде на волю наступного тижня. Адміністрація США в Іраку контролює близько 10 в'язниць, в яких знаходяться від 7 до 8 тис. ув'язнених.

Тим часом перший американський вояк постав 19 травня перед військовим судом у Багдаді

за звинуваченнями в нарузії над полоненими в Іраку. Військовому поліцейському Джеремі Сівіцу висунено звинувачення, включно зі змовою та знущанням над в'язнями. Його звинувачують у тому, що він робив фотознімки у тюрмі Аль-Грайб, включно з тим, де оголені в'язні лежать у купі один поверх іншого. Якщо його визнають винним, йому загрожує до року ув'язнення. Крім того, перед військовим судом поставили також троє американських вояків, яких звинувачують у знущаннях над іракськими в'язнями в тюрмі Абу-Грейб. Відбулися попередні слухання, на яких підсудним були зачитані обвинувачення. Слідство продовжується.

Американські танки 14 травня заглибилися в іракське священне місто Наджаф, провадячи наступ проти бійців радикального шиїтського духівника Моктаді Аль-Садра. Запеклі бої тривали на древньому цвинтарі міста, де танки відповідали гарматами і кулеметами на вогонь бійців, які застосовували гранатомети і міномети. Американські військові кажуть, що їхні вояки намагалися оминати храми у містах, де відбуваються бої. На околицях іракських міст Кербели та Наджафа 13 травня тривали бої між американськими військами та загонами радикального провідника шиїтів Моктади ас-Садри. Під час нічних сутичок під Наджафом загинули двоє іракців, шестеро – поранені.

12 травня в районі Кербели внаслідок широкомаштабного наступу американських підрозділів – з підтримкою танків та авіації – були убиті щонайменше 22 бойовики М. ас-Садри. Шестеро американців поранені. Зруйнована мечеть, у якій був склад зброї та засіли бойовики. У Багдаді внаслідок вибуху міни 13 травня зранку загинув американський вояк, ще один – поранений.

Х.В.-Ф.

Більш ніж скромна виставка Львівщини в Києві

Р. Л. Хомяк

КИЇВ. – Плачте, плачте, львів'яни! І ви, стріяни. І ви, нащадки засновників Судової Вишні і Дрогобича, і Комарна. І ви, краєни Івана Керницького-Ікера з Бібрки. Плачте усі, у кого коріння у Львівському воєводстві чи, по-теперішньому, у Львівській області України. Не та вона, Львівщина. А може, краще сказати – ще не та вона.

Наприкінці квітня Львівська область приїхала „показатися“ у столиці, в Національному комплексі „Експоцентр України“. Цей „Експоцентр“ – колишня советська ВДНГ – Виставка досягнень народного господарства, що на південній частині міста, за Голосіївським лісом, на шляху до Одеси. Там, на кільканадцяти акрах землі, розміщені павільйони, в яких відбуваються постійні і короткотермінові виставки: протипожежної техніки, рибної промисловості, автомобілів. Виставка-презентація Львівської області діяла в одному з менших павільйонів, в робочі дні: шість годин першого дня, вісім другого і шість третього. Сказати, що відвідувачів було мало – нічого не сказати. Правда, першим завданням такої імпрези є притягнути інвесторів, ділових осіб, потенційних туристів. Не знаю, які результати інвестиційних зацікавлень, але протягом декількох годин, поки я там крутився, будьяких відвідувачів було мало. Були бабці з внучками. Може, старі галичанки хотіли показати Львівщину київським онукам?

Вже декілька років у Львові діє приватна фірма „Гал-Експо“. Львівська обласна адміністрація найняла цю фірму, і вона виготовила кольорові рекламні брошури-запрошення на виставку, запроєктувала стенди і розмістила експонати в трьох залах павільйону за тематичним пляном: промисловість, паливо-енергетичний комплекс, агропромисел та харчопереробна галузь, наука, туризм, культура, і щось трохи незвичне для виставок які шукають інвесторів: „Муніципальний розвиток та відродження архітектурної спадщини“.

Виставка як виставка. Показали, що мали. Але Київ вона не зворушила і на засоби масової інформації ніякого враження не зробила. Ані тусовки, ані ажіотажу, як кажуть в Києві, не спричинила. Це вам не виступ львів'янина Святослава Вакарчука і його гурту „Океан Ельзи“, на концертах якого столичні залі тріщать.

Відразу скажу, що найбільш привабливим експонатом львівської виставки були чотири розкішно вишиті жіночі народні строї. Такі ж і 200 років тому вишивали на Львівщині, так що це не новинка. Зрештою, ці строї, мабуть, тільки служили як декорації, бо табличок з інформаціями про них не було: ані хто їх вишивав, ані де їх можна замовити.

Був стенд з виробництвом фірми взуття „Прогрес“. Колись ця львівська фірма славилась на цілий Союз, мала фірмову крамницю на київському Хрещатику. Тоді це взуття нагадувало щось, що продавалось в американських „кей-мартах“, але в Союзі був дефіцит взуття, так що вироби фірми „Прогрес“ були популярні. Тепер в Києві фірма виставила п'ять чи шість пар взуття, дуже старомодного. Нині в крамниці Києва і на ногах киян є повно розкішного спортивного взуття таких марок, як „Найкі“ і „Пума“, виробленого у В'єтнамі чи на Філіпінах. За таких умов, вироби фірми „Прогрес“ – „неконкурентноспроможні“.

Було трохи меблів, які не могли конкурувати з тими, що в крамниці „Айкія“. А в тому ж Києві вже можна купити меблі з Італії, Німеччини, Естонії. Десять років тому меблі були дефіцитом в Україні. Не сьогодні. Наприклад, колишній міністер економіки Валерій Хорошковський (він подав у відставку, протестуючи проти вступу України в Єдиний економічний простір) почав свою підприємницьку кар'єру ще студентом: імпортував дефіцитні меблі, і нині має цілу мережу крамниць, керує банком, і не тільки. Так що львівськими меблями киян не зачаруєш.

На маленькому стенді колись потужна львівська фірма „Електрон“ пропонувала фільтри на воду і електронні чіпси. За СССР поляки й угорці приїжджали до Львова, щоб придбати там телевізор марки „Електрон“. У 1990 році прийшла до Львова демократична влада, і фірма „Електрон“ почала гальмувати своє виробництво. Це можна списати на „клятих москалів“, які перестали постачати частини, а місцеві керівники не зуміли знайти нових джерел постачання для бажаного виробу. Тепер, схуднілий „Електрон“ робить фільтри і чіпси.

Одну залю в павільйоні заповнили вироби Яворівської вільної економічної зони. Це – на території на захід від Львова, біля польського кордону. На таку зону можна ввозити сирівці й машини

без мита, займатись там виробництвом і або вивозити його за кордон, або продавати в Україні, де податки на вироби „Made in Ukraine“ значно нижчі. А дешевий український робітник має працю. В цій зоні діє кілька українських фірм, але більшість – польські, британські, китайські. Вироби непогані, переважно легкої промисловості, наприклад, труби для сантехніки, пластикові збанки і відра, посуд, друковані етикетки для виробів великих фірм в галузі харчової індустрії.

Львів не перестає хвалитись тим, що історичний центр міста визнаний ЮНЕСКО як одна з цінностей людства. І на київській виставці були елегантні фотографії історичних будинків. Були і пропозиції для інвесторів. Наприклад, відтворити історичний будинок в історичному центрі, на Краківській вулиці, який ... заважився. Біда з тим, що більшість „девелоперів“ ласі на місце в центрі будь-якого міста, але воліють побудувати велику доходув вежу зі скла і сталі, замість відтворювати малий історичний муляж висоти трьох-чотирьох поверхів. Звичайно, є винятки. Може, якась велика адвокатська або аудиторська фірма захоче розміститись в копії історичного будинку в центрі Львова. І напевно захоче, щоб в цьому будинку була вода – цілодобово.

Власне про воду – старий львівський біль. На виставці був стенд, присвячений оздоровлювальним центрам і санаторіям Львівщини. Але запитайте себе, чи ви б почали плянувати поїздку до санаторії, яка у гарно видрукованій брошурі повідомляє, що в цьому оздоровлювальному центрі холоду воду подають цілодобово, а горячу – „за графіком“? (На білому аркуші-додатку до брошури подано „графік“ горячої води: три

рази на день, по дві години). Приїдете лікуватись на Львівщину, якщо ви з Голландії чи Данії, чи, врешті, з Сенегалу?

Перед входом до павільйону львівської виставки стояли три автобуси Львівського автозаводу (ЛАЗ), який також простояв після розпаду Союзу, але кілька років тому знайшов інвестора (кажуть, що російського) і тепер знову будує автобуси. Вони хоч і нові, не дорівнюють нинішнім європейським стандартам дизайну. Два роки тому Київ закупив у Львові кілька автобусів для міських маршрутів. Потім вирішив закупити більшу партію, і на конкурс стали ЛАЗ і Мінський автобусний завод. Білоруські, будовані за якоюсь європейською ліцензією, виглядали зручнішими. Столична управа хотіла дати контракт „вітчизняному виробникові“, але наполягала, щоб ЛАЗ зробив певні модифікації. Не вийшло. З початку цього року вулицями Києва курсують нові білоруські автобуси, подібні до тих, що в Будапешті або Мілані. А туристичний автобус, який Львівщина привезла показати в Києві, не має туалету...

Можна припускати, що виставка-презентація Львівської області в Києві не порушила обласного бюджету. Такі витрати звичайно покривають фірми, які виставляються. Може, й кошти на стенд з архітектурної спадщини міста (того, де шукають інвестора для відтворення будинку, що розвалився) покрили з внесків фірм-презентатив.

Але плакати хочеться, коли згадаєш „Маслосоюз“, який між двома світовими війнами, всупереч антиукраїнській політиці Польщі, продавав свої вироби далеко за межами Львівського воєводства.

Нинішніх наслідників кмітливих львівських маслозюзників покищо не видно. Принаймні, не було їх на виставці-презентації Львівської області в Києві.

Володимир Старосольський – одне з незабутніх імен

Наукове товариство ім. Шевченка інформує українців Америки, зокрема тих, хто в цьогорічну літню пору вибирається до Львова, що 30 травня у Львові відбудеться відкриття та освячення пропам'ятної таблички на честь Володимира Старосольського. Табличка встановлюється на будинку, що на вул. Коперника, 14, де мешкав і працював вчений. Володимир Старосольський – ідеолог і один з провідників Українського Січового Стрілецтва, відомий український адвокат і захисник українських політичних в'язнів у численних процесах в період міжвоєнної польської окупації Західної України, видатний український правознавець і соціолог, автор численних наукових праць, в тому числі монографії „Теорія нації“ – дійсний член НТШ.

Арештований більшовиками у 1939 році, загинув в тюрмі НКВД 25 лютого 1942 року.

Наукове товариство ім. Шевченка у Львові

Diaspora

1914 Pine St.
Philadelphia, PA 19103
215-732-3732 • 1-800-487-5324

EASTERN UKRAINE

June 4-15 — 12 days — LVIV-Bakhchisaraj-YALTA-KYIV-Kaniv \$2300

PYSANKA

June 15-25 — 11 days — LVIV-Iv. Frankivsk-Jaremche-Kolomyja-CHERNIVTSI-Khotyn-Kam. Podilskyj-KYIV \$2350

KALYNA

July 1-15 — 15 days — LVIV-Pochaiv-TERNOPIL-YALTA-Symferopil-Bakhchisaraj-KYIV-POLTAVA \$2850

SOKOLY

July 16-25 — 10 days — KYIV-LVIV-Yaremche-Kolomyja-Khotyn-Kam. Podilskyj-YALTA-KYIV \$1850

POLONYNA

July 25–Aug. 5 — 12 days — ODESA-Kherson-YALTA-Bakhchisaraj-Symferopil-KYIV \$2100

INDEPENDENCE TOUR I

Aug. 13-27 — 15 days — LVIV-Pochaiv-TERNOPIL-YALTA-Symferopil-Bakhchisaraj-KYIV-POLTAVA \$2850

INDEPENDENCE TOUR II

Aug. 17-31 — 15 days — YALTA-Symferopil-Bakhchisaraj-KYIV-POLTAVA-CHER-KASSY/Chyhyryn-Subotiv-UMAN-Moryntsi-Kyrylivka-ODESA \$3050

SMEREKY

Aug. 17-29 — 12 days — YALTA-Symferopil-Bakhchisaraj-KYIV-POLTAVA-Cherkassy-Chyhyryn-Subotiv-UMAN-Moryntsi-Kyrylivka \$2750

BEREHYNIA

Sep. 5-16 — 12 days — KYIV-Kaniv-POLTAVA-ZAPORIZHIA-Khortycia-Kherson-ODESA \$2100

LOWEST airfares on AEROSVIT JFK-KYIV-ODESA-LVIV

\$850+tax 15 June-31 Aug
\$635+tax 15 Sept.-31 Oct.

YOUTH FARES

(ages 12 to 24) — \$680 + tax

Please call for
tour brochure

Мир, війна і мораль

До теми моралі наш схиблений світ рідко звертається, окремі ж тверезі голоси тонуть в легковажних „бла-бла“, які привчають до думки, що одна річ – особиста мораль, а цілком інша – суспільна. Ні, суспільство ніколи не може бути моральнішим, ніж особні члени, з котрих воно складається. Захисникам людських прав треба добре думати, що вони сьогодні захищають, – демократію чи всесудовленість? Не бачив далеко великий французький просвітителі XVIII сторіччя Жан-Жак Руссо, кажучи, що „мораль – це царица свободи, тому закон про неї мовчить“ – він не передбачав, що закон, який мовчить щодо моралі, врешті-решт сам занепаде. Тоді маємо криву лінію від Томаса Джефферсона, від Ралфа Емерсона, Генрі Торо – до Біла Клінтона і Моніки Левінської.

Америку, державу і суспільство, заснували моральні люди. Вони чули над собою високе небо. Прочитаймо промову Джона Вінтропа, написану на кораблі „Арабела“, на якому цей безкомпромісний пуританин плів з Англії до Америки, щоб у Масачусетсі заснувати першу колонію і стати першим її губернатором. Стільки віри в його слова, стільки чистоти і такої стільки остороги, що автора можна вважати пророком: „Ми будемо, немов місто на Пагорбі, погляди усіх народів будуть спрямовані на нас; й коли ми не справимо надії нашого Господа у справі, до котрої стали, і спонукаємо Його відмовити нам в допомозі, котру Він подає нам нині, ми станемо притчею во язицех у цілому світі, відімкнувши уста ворогів і його поборників. Ми затьмаримо обличчя багатьох достойних слуг Божих й перетворимо їхні молитви за нас у прокляття, й вони переслідуватимуть нас доти, аж поки ми не щезнемо з лиця тієї доброї землі, до якої плывемо“.

Що діється сьогодні? Читачу старшого покоління, порівняй хоч би фільми твоєї молодості, з теперішніми. Колись навіть у „вестернах“, де ми бачили безперервну стрілянину, герої вбивали не іншу Людину, а Зло. Тепер в кінні вбивають людей невідомо, за що, просто так. Інформація з львівського журналу „Універсум“: лише за один тиждень у грудні 2003 року місто мало „щастя“ дивитися фільми з назвами: „Смертельне падіння“, „Смертельний поцілунок“, „Смертельний двобій-2“, „Смертельний вузол“, „Холодна смерть“, „Торгівці смертю“, „Заряджені смертю“, „Убий мене знову“, „Убивче читиво“, „Убивство на Жданівській“, „Контрольний постріл“, „Транзит для диявола“ і т. д. і т. п. Тобто нові покоління виховуються на мистецтві, котре не надає людському життю ніякої вартості. Теперішній іракський скандал – з цього роду причин і наслідків. Це та глибока індивідуальна неморальність, якої на чолах не написано. Зовні ці негідники приязно посміхаються, нібито за наказом, нібито, щоб повністю психологічно знищити в'язнів. Навіть не можна собі уявити, що то за людина, яка була спроможна дати наказ зфотографувати Лінду Інгланд, коли вона тримає на шворці роздягненого чоловіка і сміється з цигаркою в устах. Її зверхнюки психологічно знищили не лише мусульманських в'язнів, але розчавили вже морально травмовану 20-річну жінку, яка через чотири місяці має народити дитину.

Президент Джорд Буш, даючи 6 травня інтерв'ю арабським телеканалам „Аль Гурра“ і „Аль Арабія“ і коментуючи скандал в іракській тюрмі Абу-Гайб, сказав: „Те, що сталося в цій тюрмі, не віддзеркалює сутності Америки, котру я знаю. Америка, котру я знаю, – це країна, здатна співчувати“. Може ще, слава Богу, не віддзеркалює, однак пригнічує, викликає тривогу і безліч запитань. Чому це сталося?

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про нелюдське у людей

Скандалні і трагічні події останніх тижнів в Іраку, знані зі світлин у всіх засобах публічної інформації, продовжують становити головний зміст статей і аналіз. Знімки із в'язниці в Абу Гайб, похорони американського цивільного працівника Іраку Н. Берга, якому в Іраку відтяли голову – все це вражає, непокоїть, потребує об'єктивного, неспростовного пояснення. Це той випадок, коли засоби інформації тільки ставлять запитання і коли з відповіддю справа затримується, та це паки і паки спричинює хвилювання і роздуми тисяч осіб, що хочуть знати причини подій, які відбулися перед кількома днями.

Передусім у цих думках, дискусіях і загальному збуренні жажлими подіями, які відбулися в Іраку, відкритим є для більшості нас запитання: як це можливе, щоб було стільки нелюдського серед молодих людей, що досі жили нормальним життям, мають родини, дітей і, може, ще до того є практикуючими членами своїх церков?

Як зрозуміти думки молододі вчинки, яка, перебуваючи, може, вперше в далекому військовому відрядженні, провадить на ливовці голого воєнного в'язня і ще дозволяє, щоб її у такому виді зробили світлин, які обігли дослівно цілий світ?

Як зрозуміти її товаришів, що знушаються над голими воєнними в'язнями, дарма, що це „вороги“, і також дозволяють, щоб це було знято на плівку та опубліковане? Можливо, вони були свідомі розголосу, що їх вчинки викличуть.

Можливо, за широким розголосом трагічних подій у тюрмі Іраку стоїть якась політична сила, яка нам, звичайним глядачам, не є відома, аж шойно у пізніших роках дослідники цих подій дізнаються, що було причинником того, що тепер сталося.

Одне, однак, певне вже тепер і певним буде пізніше – що те, як поводитися з іракськими в'язнями американські військовики, включно із жінками-військовими – це щось нелюдське, незрозуміле для ХХІ століття. Аналізуючи вже тепер ці події, американські журналісти залюбки пригадують інші, в різних часах та в різних обставинах, катування в'язнів, змушування їх до зізнань чи до признання вини за злочини, яких вони не чинили.

Ми, українські журналісти, могли б також добре пригадати дещо із катувань наших в'язнів та воєнних полонених советськими військами чи КГБ. Може, шкода, що ми цього саме тепер не робимо і не пригадуємо світові ГУЛагів, тюрм і катування наших братів та сестер.

А тим часом американська преса повна різних статей на цю тему, в яких бороняться вчинки американських воєнків, а часом тільки їх ганиється. Чи буде належне покарання того, що вони робили – побачимо.

Ми, українці, безсторонні глядачі драми, яка розвивається на наших очах, можемо хіба ставити собі ще і додаткове питання: коли і хто покарає нелюдські вчинки подібного характеру, довгими роками, щодо наших братів і сестер?

О-КА

СЛОВА СПІВЧУТТЯ

Джеймс Мейс будив світ

Міністер закордонних справ України Костянтин Грищенко надіслав лист-співчуття на адресу Наталії Дзюбенко-Мейс у зв'язку зі смертю її чоловіка – відомого історика проф. Джеймса Мейса. „З глибоким сумом і скорботою дізнався про трагічну звістку – смерть видатного українського національного діяча професора Джеймса Мейса, – говориться у листі К. Грищенка. – Ми, українські дипломати, схилиємо

чоло перед пам'яттю Людини, яка зробила неоціненний внесок у поширення у світі правди про трагедію Голодомору в Україні. Нам ще належить гідно і справедливо оцінити колосальну місію Джеймса Мейса, котрий, мов провісник вищої справедливості, будив світ, аби нарешті пробудити нашу націю. Віднині і на завжди ім'я Джеймса Мейса закарбоване на скрижалях української пам'яті та історії“.

Це були перші слова правди про Голодомор

„Кожна душа – дорогоцінна, й кожна душа, несправедливо та передчасно позбавлена життя, заслуговує, щоб про неї пам'ятали“. Ці слова відомий історик і політолог Джеймс Мейс сказав про кожного безвинно померлого українця, який став жертвою Голодомору 1932-1933 років, організованого сталінським тоталітарним режимом. Такі слова ми нині говоримо і про самого Джеймса Мейса, який передчасно пішов від нас на 52-му році життя.

Завдяки дослідженням Джеймса Мейса світ дізнався про трагедію Голодомору 1932-1933 років. Завдяки йому спроби поховати у плині історичного часу правду про Голодомор виявилися марними. Він очолював комісії Конгресу США, що вивчала причини організованого тотального винищення мільйонів хліборобів. За результатами праці цієї комісії Конгрес США у 1988 році офіційно визнав Голодомор 1932-1933 років геноцидом українського народу. І сьогодні ми можемо з певністю ствердити, що перші слова правди про Голодомор Джеймса Мейса віді-

грали помітну роль у національному відродженні України. На початку 1990-их років Джеймс Мейс переїхав жити і працювати в Україну із Сполучених Штатів Америки. Працюючи на кафедрі політології у Києво-Могилянській академії, редагуючи англomовні версії газети „День“ та журналу „Політична думка“ і просто спілкуючись з нашими співвітчизниками, він навчився розуміти Україну так, як, мабуть, мало хто із нас з вами. В одній із своїх статей він писав: „Я не народився українцем, але, здається, цей народ мене прийняв, і я разом з ним намагаюся зробити внесок у нашу національну культуру, через неї – у світову культуру й через неї – до загальної спадщини людства“. Відданість Джеймса Мейса Україні, його любов до нашого народу служать прикладом для всіх нас. Хай світла пам'ять про нього залишиться назавжди у наших серцях!

Генадій Удовенко,

голова Комітету Верховної Ради України з питань прав людини, національних і міжнародних взаємин



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видав Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$55.00, на півроку - \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожен зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор — Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмич, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи“

Адміністратор Володимир Гончарик

Керівник відділу оголошень

Марійка Осціславська

Передплата — Марійка Пенджола

(973) 292-9800 (дод. 3041)

(973) 292-9800 (дод. 3040)

(973) 292-9800 (дод. 3042)

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

В альбом московським і ватиканським „єкуменістам”

В останньому часі Українська Католицька Церква стала центром уваги з боку православного Сходу і католицького Заходу. Для організованого мирянського руху, вірних і проводу УКЦ найбільш істотним у цьому є, що йде мова про нас, себто про Українську Католицьку Церкву східного обряду, але без нас, і навіть за те не вибачаються.

На жаль, в цьому нічого нового, так було, відколи почала активно діяти ватиканська „остполітік”, але тоді все відбувалось секретно, а тепер мусять голосно сказати, що УКЦ є предметом торгів між Ватиканом і Москвою. Вже час сказати православному Сходові і католицькому Заходові, себто Москві і Ватиканові, що УКЦ є незалежною Церквою свого права. Київські Владики, які підписували унію з Римом, визнали верховенство Папи, а Церква залишилась такою, як перед тим, зберігши у незмінності східний обряд. Було б бажано, щоб перестали нею торгувати.

Організований мирянський рух давно знав про секретні залицяння і ходи Ватикану до третього Риму – Москви. В цьому залицяльному єкуменізмі не йдеться про обговорення спірних богословських питань, зокрема зі сторони православного Сходу, що нормально повинно бути, але про політику, про сфери впливів, про невловиму „канонічність”, а зокрема – щоб остаточно позбутись УКЦ.

За радянських часів для Московської патріархії питання УКЦ було простим: такої Церкви нема, вона „самоліквідувалась” на т. зв. Львівському соборі 1946 року. Зліквідована Церква стала мовчазно-катакомбною Церквою, яку голосно почули у вільному світі. В той час Ватикан мав марну надію прихилити до себе православну Москву. Та на перешкоді стояла катакомбна Церква в Україні й діаспорі. Префектові Східної Конгрегації кардиналові Фюстенбергові впала „спасенна” ідея: УКЦерква у діаспорі повинна розчинитися у латинському католицизмі, а про катакомбну забудьмо. Це були часи розрекламованого політичного детанту і ватиканського єкуменізму, який, на жаль, нічого позитивного не приніс для вселенської Христової Церкви.

Незалежно від пляновиків Сходу і Заходу, наша Церква в Україні вижила. Правда, на зорі її волі пропонували створити чотиричленну комісію, якої завданням було визначати межі її дії. Від цього УКЦ рішуче відмовилась. Гілка УКЦ у діаспорі не розчинилася, навпаки – скріпила свої сили.

Під сучасну пору вже трудно діяти секретно. Не можна повторювати минулих димових заслон, чому УКЦеркву не можна піднести до гідності патріархату, бо в це ніхто не повірить. Тепер партнери „Схід-Захід” мусять голосно заговорити, що йдуть торги про УКЦ. Схід, себто Москва і Царгород, поставили питання перед Заходом: чому ця УКЦ ще живе? Захід, себто ватиканські чинники, не спромоглися на гідну відповідь, не мали мужности сказати: це Церква свого права, яка має свій ієрархічний

провід, дбає про спасіння людських душ. Вона є Помісною Церквою.

Обидві сторони зробили враження, ніби нічого не сталося, все є нормально, не кліпнувши оком, пробували вирішувати долю нашої Церкви без участі її ієрархії. Це не тільки не по-християнськи, але образливо!

Кардинал Вальтер Каспер, їдучи до Москви на зустріч з Патріархом Алексієм, не поінформував провід УКЦ, що буде мова про нас, але без нас. Властиво, що знає кардинал В. Каспер про УКЦ? Небагато. Повернувшись з Москви кардинал К. Каспер також не поінформував провід УКЦ про перебіг розмов з Патріархом Алексієм II, зокрема про те, що стосувалось нашої Церкви. Про це всі ми, як і провід УКЦеркви, довідувалися з різних пресових агенцій. Деякі з них подавали, що, мовляв, нашу Церкву вже продано...

Ватиканові і його підпоручникам від єкуменізму та відповідальним за досягнення християнської єдності, як от французький кардинал Дюпре чи згадуваний кардинал Каспер, слід сказати, щоб перестали вирішувати долю нашої УКЦеркви без нас. УКЦ є незалежною від московського православ'я і не потребує ласки ватиканських єкуменістів. Вона є патріаршою Церквою, як це ствердив Патріарх Йосиф і потвердили Синоди УКЦеркви в Україні. Вона живе за Божим правом у єдності з Апостольською Столицею, росте і розвивається на своїй прадіній землі. Не потребує дозволу на церковдіяння від „канонічної” Москви, ні від ватиканських миротворців.

Слід твердо нагадати православному Сходові і католицькому Заходові, що нашої Церкві – понад 1000 років, понад 400 років вона перебуває в єдності з престолом ап. Петра, є Церквою свого права.

За свою українськість і єдність з Апостольською Столицею і за те Господне – щоб усі були одно – заплатила ріками крові і горами трупів, що немає ціни, як про це говорив на II Вселенському Ватиканському соборі Блаженніший Йосиф. Вона пройшла страшні періоди переслідувань і переможно витримала всі проби життя. Церква, яка має таких непохитних ісповідників віри, як Патріарх Йосиф, а їх число – легіон, не може загинути.

Сумно, що православний Схід, віруючи у Христа Господа, чекає смерті нашої багаторстраждальної УКЦ. Що не вдалось знищити УКЦ Сталінові при допомозі Патріарха Алексія I, тепер Алексей II бажає довершити при допомозі ватиканських миротворців.

Дякуймо Всевишньому Господеві, що допоміг нашої Церкві витримати випробування життя і воскресив її до оновленого творчого життя на славу Богу, на добро і спасіння душ її вірних. Також просім Всевишнього Бога і Матір Богу, щоб просвітили уми православного Сходу і католицького Заходу, їхніх єкуменістів, щоб вони повернулись до християнських вартостей, зокрема до Божої заповіді любови.

Микола Галів,
Нью-Йорк

Добре слово про видатного математика

Від математично-фізичної секції НТШ-А хочу подякувати за розміщення інформаційної статті („Свобода”, 23 квітня) про успіхи визначного українського математика Володимира Петришина. Ми замало знаємо про вклад українських науковців в скарбницю світової науки. Нам потрібно про це більше писати, щоб наша громада, особливо молодше покоління українців в діаспорі і в Україні, знала про успіхи визначних науковців. Інформації, подані у згаданій статті, служать цій цілі і ми вдячні за розміщення їх у „Свободі”.

При нагоді залучую інформації про нову книжку і документаль-

ний фільм „Розвиток математичних ідей академіка Михайла Кравчука”. НТШ-А є співвидавцем і спонзором цієї книжки, а математично-фізична секція фінансово підтримала продукцію згаданого фільму про життєвий шлях і наукову спадщину великого українського науковця XX століття Михайла Кравчука. Презентації книжки і згаданого фільму відбудуться 13-15 травня в Києві під час Міжнародної конференції ім. М. Кравчука.

Проф. Роман Андрушків,
голова математично-фізичної
секції НТШ-А

Визнання заслуг українського вченого

Під таким заголовком появилась в „Свободі” (ч.17) стаття проф. Романа Андрушкова, голови

математично-фізичної секції НТШ-А. В статті подано інформації про наукову діяльність і досягнення проф. Володимира Петришина, який своєю творчістю збагатив математику, за що здобув авторитет і признание науковців багатьох країн. В Україні, де математика є на високому рівні, Національна Академія Наук нагородила проф. В. Петришина найвищим відзначенням для математиків – премією ім. М. Крилова. Мені було цікаво прочитати згаданий допис і довідатися про наукові досягнення українського науковця.

Проф. Р. Андрушкову належить признание і вдячність за розповідь про наукову діяльність проф. В. Петришина, а редакції „Свободи” – подяка за розміщення цінної статті з метою, щоб наша спільнота могла з гордістю запізнатися з одним із визначних українських науковців.

Роман Воронка,
професор-математик,
Мейплвуд, Н. Дж.

Роман Ричок,
Мейплвуд, Н. Дж.

Випишіть „СВОБОДУ”!

Ціни за передплату (в американських доллярах):

	Рік	Півроку
Член УНСоюзу	45.00	30.00
Не член УНСоюзу	55.00	35.00

☐ Передплата включена

☐ Прошу надіслати мені рахунок

Прошу вислати „Свободу” на адресу:
(Print in English):

Name _____

Address: _____

City: _____ State: _____

Country: _____ Zip code: _____

Tel.: () _____

☐ Член УНСоюзу, _____ Відділ _____

Відділ передплати: (973) 292-9800, додатковий 3042

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Відвідини громади Фльориди Головним секретарем УНСоюзу

НОРТ-ПОРТ, Фла. – Було гаряче і доволі пізно, коли Христина Козак, Головний секретар УНСоюзу, і я прибули 23 квітня на летовище у Сарасоті. За порадою Лідії Козак, заплановано нашу зустріч з місцевою українською громадою Норт-Порту і околиці. Л. Козак переконала нас у доцільності такої зустрічі з активною громадою сеньйорів, яка зі зацікавленням хоче почути останні новини з УНСоюзу. У влаштуванні і реклямуванні цієї зустрічі допомогли Галина Король і її чоловік д-р Володимир Король, які були незамінні. Вони

привітали нас дуже гостинно, зайнялися повідомленням про наш приїзд у місцевій громаді та приготували каву і солодке для усіх учасників в Українському релігійно-культурному осередку св. Андрія. І хоча це є громада старших осіб, ми зі захопленням подивлялися їхню живучість.

Понад 50 учасників зустрічі з зацікавленням слухали розповідь Христини Козак про нові продукти УНСоюзу, як також про найновішу послугу для членів УНСоюзу – „ScripSave”, знижкову картку на ліки за рецептами. Я, у свою чергу, зупинилася на довшій історії УНСоюзу та його ролі у громаді, пояснила наші найновіші проекти, включно з будовою „Town homes” на Союзівці. У зустрічі взяли участь не тільки місцеві гості. Ми з приємністю вітали колишнього президента УНСоюзу Уляну Дячук і її чоловіка Володимира, які приїхали зі західної Фльориди. Уляна Дячук, яка завжди, була сповнена життям УНСоюзу, радо відповідала на усі питання, звернені до неї. Також милою несподіванкою була участь у зустрічі Радного УНСоюзу з Канади Мирона Гроха і його дружини Іванки, який приїхав, щоб нас підбадьорити.

Ми мали честь вітати о. д-ра Северина Ковалишина, пароху Українського католицького собору св. Марії, як також пароху Української православної церкви св. Андрія о. Михайла Борисенка і о. Івана Фатенка, які виявили нам свою підтримку.

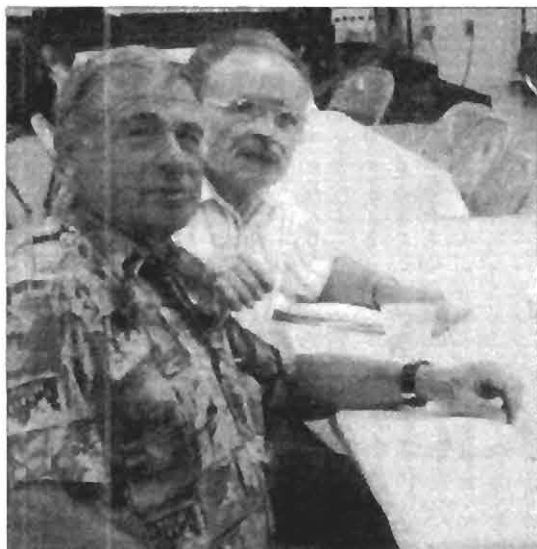
У неділю ми взяли участь у Богослужбі, у соборі св. Марії, у чудовому традиційному українському Божому Домі, який збуджує всіх до молитви. Зворушуючу проповідь виголосив о. парох Северин до виповненого собору, а хор під диригентурою Любови Інграм чудовим співом надавав особливого настрою. Це справді було приємне пережиття. Після Служби Божої ми відвідали церковну залю, де при каві мали змогу дружньо порозмовляти, а потім мали зустріч з о. Северином у парафіяльному домі.

На нашу думку, зустріч з українською громадою Фльориди була успішною. Ми мали задоволення зустріти громаду, відновлюючи знайомства з УНСоюзом. Учасники цікавилися нашими інформаціями про наші продукти і прогрес на Союзівці, особливо про плани побудови „Town

Homes”. Деякі виявили зацікавлення поїхати на Союзівку та взяти участь у „Тижні сеньйорів” 13 – 18 червня та залишитися на традиційне святкування Дня батька.

Учасники при каві, чаю і вині перебували ще деякий час. Було мило зустріти членів ще одної української громади, і хоча громада Фльориди уважається громадою літніх людей, вона є активною, як усі інші.

Оксана Тритяк,
координатор особливих проєктів
та братньої діяльності УНСоюзу



Мирон Грох (зліва) і В. Гетьманський



Христина Козак (зліва) і Яніна Грох

SUMMER FUN




Memorial Day на Союзівці! 28-31 Травня 2004



П'ятниця - "Pub Night" із Аскольдом Буком, бара відкрита від год. 8-ої веч.

Субота - „BBQ” та відкриття відновленої „Tiki Bar”, відкриття басейну, та забава до звуків оркестри „Фата Моргана”

Неділя - Полуденок, ігри „Paintball” від 12 пол. до 4-ої по пол., вечерея – гратиме Аскольд Бук тріо.
Ціна від 25.95 дол від особи (меню внизу)

Недільний Обід

Appetizer - Scallop Ceviche wrapped in smoked salmon with a mango-papaya vinaigrette or Wild Mushroom puff pastry tower.

Entree choices- Veal Chop with horseradish, mashed potato, baby vegetable and sauce chasseur;

Tuna Loin and herb crusted fillet mignon with risotto pancake, and horseradish-Dijon sauce;

Peppered Duck Breast with polenta, ratatouille and bell pepper infused veal stock;

Pistachio Crusted Salmon on bed of vegetable couscous with lobster sauce.

(845) 626-5641; 216 Foordmre Road, PO Box 529, Kerhonkson, NY 12446; www.soyuzivka.com

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Ми всі завинили в негараздах життя

Американська держава від самого початку була побудована на моральних, християнських засадах. Але тепер мораль перебуває в занепаді. Де ж поділись ті високоморальні, християнські закони? Що робиться в американських публічних школах? В першу чергу, заборонили молитися, навіть згадувати про молитву. Носити хрестика на грудях теж заборонено.

В школах, замість того, щоб учити читати і писати, роздають малолітнім учням презервативи, ніби якісь цукерки. Серед учнів ширяться вбивства, каліцтва. Учителі – в страху за своє життя. Батьки занепокоєні безпекою їхніх дітей. Не краще і загалом в суспільстві. Батьки вбивають своїх дітей, діти вбивають батьків. Злочинці беруться до малих дітей, навіть єпископи та священники спокусилися... В справі абортів називають це вбивство живої істоти „плануванням сім'ї”. Фактично це є правдиве мордерство. Переконали Найвищий суд, що жінки мають право робити, що їм подобається, з їхнім тілом, але фактично, то вже є тіло другої живої істоти. Ті діти не просились на світ.

Коли злочинець уб'є дитину, то дістає смертну кару або довічне ув'язнення, а коли мордують мільйони, то це їхня при-

ватна справа. Це все сталося завдяки соціалістичній лівизні, що називає себе меншістю (майнориті), а скоро буде більшістю (маджориті). Чи можуть інші держави шанувати наших кандидатів на президента, коли вони самі себе не шанують та обливають один одного вигаданим брудом?

А тепер в справі найновішого явища – про женихів тієї самої статі. Це є не що інше, як недуга на кшталт рака, що розпускає своє коріння на здорове тіло. Вони не визнають ні Божих законів, ні законів природи, ні законів державних. Вони розлазяться по урядах, школах, церквах, молодечих організаціях і тим самим затрують молодь. Коли запитали двох таких збочених женихів, які їхні пляни в житті, то вони відповіли, що хочуть мати сім'ю. Коли їх спитали, а де ж вони візьмуть дітей, то відповідь була: „Ми адоптуємо”. А від кого? Звичайно, від нормальних родичів.

Дуже є болючим те, що частина населення не бачить в тому нічого злого. Світ котиться в безодню. Коли прийде кара Божя, то на усіх, тому що усі ми завинили, що до цього допустили.

Стефан Палилик,
Глен Спей, Н. Й.

Що криється за „політичною реформою”?

Ініційована владою „політична реформа” заторкнула не лише парламент, а й громадський рівень. Практично у всіх областях проводилися організовані і очолені представниками місцевої влади громадські „обговорення” політичної реформи. Судячи зі скерованості їх проведення, ні в кого не виникало сумнівів щодо рішень, які прийматимуть учасники тих „обговорень”.

Що ж насправді відбувається у політичному житті і які наслідки матиме „реформа”? Про це розповів під час квітневих зборів Київської ОУН заступник голови Народного Руху України, член фракції „Наша Україна”, народний депутат України Юрій Ключковський. Він зазначив, що питання політичної реформи – не нове. Свого часу, після перемоги „Нашої України” на парламентських виборах в 2002 р., саме представники цієї фракції, разом із Блоком Юлії Тимошенко та іншими опозиційними силами ініціювали її проведення. Тоді на реформу влада не пішла. Та за кілька місяців перейняла у опозиції цю ідею, спотворивши її.

Якщо представники „Нашої України” та їх партнери не передбачали кардинальних змін до Конституції України в процесі реформи, то для влади такі зміни стали головним завданням. З прийняттям змін, які пропонує влада, парламент став би маріонеткою у руках урядовців (як в радянські часи). Адже міністри не позбавлялися б депутатських мандатів і, сидячи в урядових кріслах, керували б парламентськими фракціями. Депутати ж, якщо б прийняли положення про імперативний мандат, потрапили б у повну залежність від фракційного керівництва. За будь-які

порушення або несприйняття рішення, прийнятого його фракцією, депутата могли б виключити з фракції і позбавити депутатського мандату.

Не менш небезпечним є положення, за яким парламент, якщо у разі висловлення недовіри уряду не зформує новий Кабінет міністрів упродовж 60 днів, то йде у відставку. Тобто все стає „догори ногами”.

Для чого це потрібно владі – зрозуміло. Адже представники олігархічних сил, які довгий час вели між собою боротьбу, об'єдналися, щоб провести на президентських виборах свого кандидата. На сьогодні таким вже офіційно оголошено прем'єр-міністра Віктора Януковича. Саме в його руках хочуть сконцентрувати всю повноту влади, щоб не допустити продовження демократичних змін. Влада і олігархічні клани по-бояються перемоги на виборах В. Ющенка. Щоб цього не сталося, робиться все – від прямих домовленостей і залаштунок переговорів із ласими обіцянками до спроб розколу опозиції. Однак ні підкуп, ні намагання прямого тиску на депутатів-мажоритарників не допомогли. Як результат – провал під час сесійного голосування 8 квітня питання змін до Конституції.

Не менш вагомим була підтримка кількатисячного віча біля стін парламенту в день голосування змін до Конституції. Пристрасті, які вирували на вулиці, наклали відбиток на рішення, які приймалися у залі Верховної Ради. Хоча це жодною мірою не означає, що влада відмовилася від плянів реформування на користь збереження керівництва у своїх руках.

Сергій Брунь,
Київ

Щоб гідний збудувати храм

Шановні країни, що в Тисмениці народились і зросли. Хочемо вас в одну громаду всіх зібрати для спільного великого добра. Додому в гості на хвилинку поверніть і побродіть по росах васильковими стежками рідного для вас міста, по трав'янистих килимах шовкових, з джерел любові випийте сповна.

Ми велику справу розпочали у місті, рідному для вас. Нове життя ми нашій церкві хочемо дати, де б Бога славили дорослі і малі. І щоб належно справу цю зробити, щоб гідний збудувати храм, ми хочемо допомоги у вас просити, що у ваших силах подарувати нам. Наша адреса: Михайлівська церква, вул. Галицька, м. Тисмениця, Івано-Франківської обл., Україна.

О. Л. Саноцький,
м. Тисмениця,
Івано-Франківської обл.



Будова церкви в Тисмениці

Марко Сеник потребує допомоги

До вас звертається за допомогою сім'я Сеник із Нью-Йорку. Нашому маленькому синочку Маркові Сенику, якому виповнилося 7 місяців, була поставлена діагноза – доброякісна пухлина головного мозку. Ми зверталися за порадою до різних медичних закладів. Онкологи рекомендують, щоб ми негайно починали хеміотерапію, але традиційна хеміотерапія є дуже руйнівною для організму немовляти, який розвивається.

На сьогоднішній день у світі існують два дослідницькі інститути в Японії та США (Тексас), які використовують хеміопрепарат антинепластан для лікування онкозахворювань. Результати 25-річного дослідження підтверджують ефективність цього методу для лікування різного виду пухлин. Багатьом дітям ця метода лікування

дала можливість ліквідувати пухлину без руйнування функціональних систем організму.

Цей вид лікування є для нас єдиною надією врятувати нашого дорогого синочка. На жаль, лікування є дуже дороге. Препарат є експериментальний, тому кошти на лікування не покриваються медичним страхуванням. Річний курс лікування коштуватиме нам мінімум 100 тисяч дол.

Ми будемо вдячні за будь-яку допомогу на лікування Марка. Просимо надсилати допомогу на адресу: Mark Senyk, attn: Rev. Stepan Bilyk, a/c 70153, SUMA (Yonkers) Federal Credit Union, 125 Corporate Boulevard, Yonkers, New York 10701. Тел.: (914) 220-4900.

Ярослав Сеник,
Йонкерс, Н. Й.

Запрошуємо всю українську громаду на творчий вечір дуету сестер Павлишин

та презентацію
їхнього першого
компакт-диску
„Співає чисте
джерело”,

який відбудеться

5 червня 2004 р.
о 6 год. вечора
в залі школи при
церкві святого Юра
в Нью-Йорку.



На Вас чекає цікава програма, пісні, деклямації, виступи гостей свята, приємні несподіванки, а також кава і солодкий стіл.

Вхід вільний.

Доброчинні датки будуть використані для подальшого творчого росту дуету.

За довідками телефонувати:

1-718-545-8534 1-646-894-8534

УНСОЮЗ ОГОЛОШУЄ

НОВУ ПОСЛУГУ ДЛЯ ЧЛЕНІВ

до 21%*
ЗНИЖКИ

Аптеки, які беруть участь в цій програмі:

Alberstons	Rite Aid
Brooks Pharmacy	Schnucks
Duane Reade	Snyders
Eckerd	Super D Drugs
Kerr Drugs	Target
Kmart	Winn Dixie
Kroger	
Osco Drug	
Publix	

та інші...
031104.UNA

Додаткові послуги!

- до 60%-знижки на окуляри і лінзи
- 15%-знижки на понад 70 моделей слухових апаратів
- Знижки на допоміжну дихальну апаратуру та на перевірку рівня цукру в крові діабетиків
- 15-60%-знижки на певні фізико-медичні препарати і прилад

Виповніть нижче
подану анкету і
відішліть нам!

Дзвоніть до УНСоюзу 1-800-253-9862 за дальшими інформаціями

з нагоди 110-ліття служіння громаді

ЗНИЖКОВА КАРТКА
НА ЛІКИ ЗА РЕЦЕПТАМИ

SCRIPTSAVE

**SCRIPTSAVE-картка безкоштовно
доступна для всіх членів УНСоюзу!**

- в середньому, знижка—понад 21% , можлива знижка до 50%*
*на підставі середньостатистичного рівня заощадження в 2003 році
- в програмі бере участь понад 33,000 аптек Америки
- додаткові знижки на певні ліки
- безплатний доступ до інформації на різні теми загального здоров'я
- для учасників програми SCRIPTSAVE інформативне бюро готове відповісти на всі ваші запитання: 1-800-700-3957. Перекладачі на українську та інші мови

—Ця програма не замінює полісу медичного страхування. Знижки можна одержати тільки в аптеках, які беруть участь в цій програмі.

Виповняйте ТІЛЬКИ англійською мовою і друкованими буквами. Вишліть на адресу — UNA ScriptSave, 2200 Route 10 West, P.O. Box 280, Parsippany, NJ, 07054

Last Name.....First Name.....MI.....Birthdate...../...../.....

Mailing Address.....Apt #.....

City, State, Zip.....

Email.....UNA Policy #.....

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

А торгівлі українськими жінками немає кінця...

Коли читаємо про те, що недавно відбулася в Організації Об'єднаних Націй 48-ма сесія Об'єднаних Націй у справах жінок, на якій обговорювалося також проблема торгівлі жінками, зокрема жінками з України, мимоволі насувається запитання: як довго ще і в який спосіб розв'язуватиметься проблема поширеної торгівлі українськими жінками? Скільки ще буде зруйнованого з цієї причини здоров'я і родинного життя назавжди?

Це питання і шукання засобів, як запобігти цій торгівлі, турбує нашу громаду, передусім її жіночі організації, вже довгий час, принаймні задовго до останньої на цю тему 48-ої сесії Комісії ООН зі статусу жінок.

Пригадаймо, що в січні 1998 року появилася в щоденнику „Нью Йорк Таймс” стаття Майкла Спектера під заголовком: „Новий вантаж ділків – наївні слов'янки”, що розповідає про молододу українську дівчину Ірину. Щаслива, що вирвалася із скрутного життя у „вільній” Україні, дуже скоро після приїзду до Ізраїлю потрапила вона у невілляництво в публічному домі, де мусіла своїм тілом служити випадковим гостям. Автор статті цим прикладом ілюструє гостру проблему торгівлі жінками, зокрема українськими та російськими, які через матеріальні труднощі у батьківщині виїжджають на „роботу” і потрапляють у публічні доми. Вже в тому часі, коли М. Спектер писав цю статтю, статистика Міністерства внутрішніх справ України подавала, що в останніх 10 роках виїхало з України 400 тисяч жінок віком до 30 років. Такі дані були опубліковані в 1998 році. А скільки жінок виїхало у шістьох роках, що минули від того часу? І скільки із цих „робітниць” опинилися у проституції?

Перша стаття на цю тему, опублікована в поважному щоденнику „Нью Йорк Таймс”, викликала відразу широку реакцію та спонукала вже у липні 1998 року до організування в Гантер-ко-

леджі конференції під кличем „Торгівля жінками з України”. Спонзором імпрези був жіночий департамент Гантер-коледж, а організатором – інформаційна комп'ютерна система „Брама” з Ганею Кріль у провіді, при допомозі СФУЖО і СУА, зокрема представниці СФУЖО до Об'єднаних Націй Олі Ставничої. Її завдячується повних п'ять років праці як представниці наших жіночих організацій до Об'єднаних Націй.

Як можна ствердити із цілого ряду документів, статей та інформацій в пресі, уже задовго перед тривожною статтею в „Нью Йорк Таймс” раз-у-раз припливали інформації з різних країн Європи про все ширшу торгівлю українськими жінками у різних країнах Європи та Близького Сходу, представниці наших жіночих організацій СФУЖО, СУ, зацікавлені поодинокі особи організували наради, статті та старалися звернути увагу на цей страшний спосіб заробітку опінію світу, через Об'єднані Нації та світові жіночі організації. Тут треба відзначити СФУЖО та працю його представниць.

Раз-у-раз читали ми інформації про активність наших жінок діаспори в допомозі сестрам з України – однак усі ці заходи, протести, зібрання та статті, на жаль, не змінили цього неприпустимого способу заробітку українських жінок, який далі процвітає і забирає українським родинам їхній стрижень, їхню найважливішу підставу – матір та жінку, чи майбутню дружину і матір. На цьому терпить не тільки українська родина, але і цілий народ, що втрачає у такій кількості найважливішу свою частину. Це вже давно зрозуміли українські жіночі організації в діаспорі, а їх представниці вибрюють відповідне розуміння для цієї жахливої проблеми не тільки серед української спільноти, але серед міжнародних організацій, які мають відношення до таких проблем.

Тут в першу чергу українські жінки, зокрема представниці українських жіночих організацій із СФУЖО, пробують усіми способами здобути розуміння та поміч у цій переважливій проблемі в колах Об'єднаних Націй, в міжнародних жіночих організаціях, у політичних з'єднаннях, але далеко ще до розв'язання цієї жахливої проблеми. Вони також тримають зв'язок із жіночими організаціями України, хоча це не завжди є легким завданням.

Від першого розголосу про драму невілляництва жінок з України, про що так чітко розповіла стаття у „Нью Йорк Таймс” у 1998 році, це переважливе питання перебуває в полі постійної уваги з боку організованого жіноцтва СФУЖО. Особливо треба підкреслити наполегливу працю О. Ставничої, Г. Кріль, Н. Шмігель та усіх їхніх добровільних помічниць.

В останньому році великий розголос викликала публікація книжки канадського журналіста українського походження Віктора Малярика „Наташа”, присвячена важкій проблемі торгівлі українськими жінками. Вона потягнула за собою жвавішу активність у цій ділянці також з української сторони в Канаді та у світовій централі українських організацій СКВУ. Розуміється, добре, що вкінці також на цьому відтинку оживилося зацікавлення цією переважливою справою.

Але чи усі наші перші подвижники боротьби із торгівлею українськими жінками, чи ці, що сьогодні приступають до того, є спроможними розв'язати цю дуже складну і гостру проблему? Чи усі наради, доповіді, листи можуть затримати молодих українських жінок від виїзду в далекі краї ради заробітку на прожиття? Чи тут не мусить в першу чергу стати до помочі Президент і уряд України, своїми постановами та своєю політикою впровадити кращі умовини життя в Україні, бажання усіх жити і працювати на рідній землі, а не шукати долі по чужих, непевних шляхах, що кінчається так сумно?

О. Кузьмович



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141
216 Foordmore Road • P. O. Box 529
Kerhonkson, NY 12446
E-mail: Soyuzivka@aol.com
Website: www.Soyuzivka.com

календар
подій**21 ТРАВНЯ**

Бенкет – Рочестерська пожежна компанія. Обід для вчителів-пенсіонерів з Еленвіл.

22 ТРАВНЯ

Показ моди „Girls Scouts”.

28 - 31 ТРАВНЯ

Вікенд з нагоди Дня Пам'яті. Забави: в суботу грає оркестра „ФАТА МОРГАНА”, неділя – „АСКОЛЬД БУК ТРІО”

3 ЧЕРВНЯ

Бенкет: „Ellenville Teachers School – Related Association”.

5 ЧЕРВНЯ

Весілля: Петро Кукуруза і Анна Марія Шаруга.

7 - 10 ЧЕРВНЯ

„Clergy Days”.

13 ЧЕРВНЯ

Прийняття з нагоди 80 уродин Tony Percoso.

14 - 18 ЧЕРВНЯ

Тиждень сеньйорів-союзівців.

18 - 20 ЧЕРВНЯ

„Вікенд” призначений для батьків, що усиновили, або зацікавлені усиновити дітей з України – спонсори: Українське Посольство і Український Народний Союз.

20 ЧЕРВНЯ

Святкування Дня Батька.

20 ЧЕРВНЯ - 2 ЛИПНЯ

Тенісові табори.

27 ЧЕРВНЯ - 4 ЛИПНЯ

Перший табір „Пташат”.

2 - 4 ЛИПНЯ

Фестиваль з нагоди Дня Незалежності Америки.

4 - 11 ЛИПНЯ

Другий табір „Пташат”.

10 - 17 ЛИПНЯ

Перший „Discovery Camp”.

1 - 6 СЕРПНЯ

Тиждень гольфа на Союзівці.

6 - 8 СЕРПНЯ

Другий річний „Sports Jamboree”.

8 - 21 СЕРПНЯ

Традиційний український танцювальний табір Роми Прийми Богачевської.

14 СЕРПНЯ

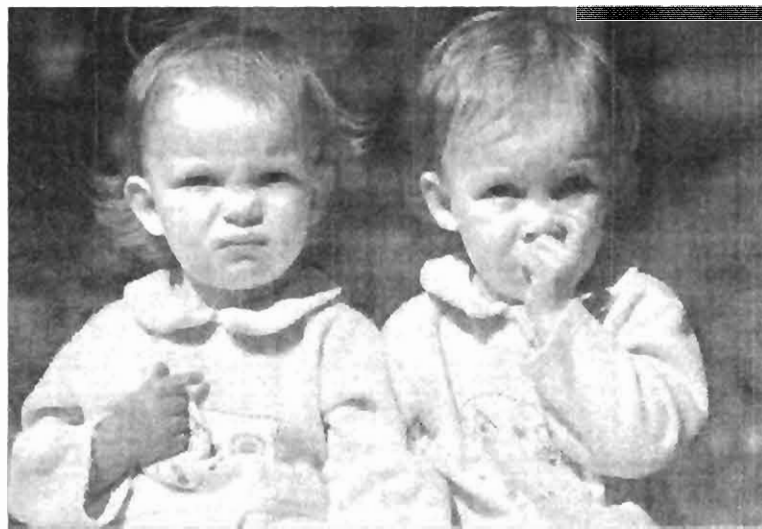
Міс Союзівка.

14 - 22 СЕРПНЯ

Тиждень клубу „Suzie - Q”.

21 СЕРПНЯ

Концерт таборової танцювальної групи Роми Прийми Богачевської.



**„Юрчику, не турбуйся!
У нашому віці
забезпечення є дешево!”
„Так, Наталочко, я знаю,
але чи знають про це мої батьки?”
УНСоюз допоможе
зменшити Ваші турботи.
За докладними інформаціями
просимо телефонувати**

1-800-253-9862

Д-р Марусі Бек виповнилося 96 років



Маруся Бек у 1920-их роках і в наш час

ВОРЕН, Миш. – Коли говорить Маруся Бек, ніяк не віриться, що ця жінка народилася 96 років тому. Її голосом промовляє невгасима молода енергія полум'яної патріотки, оптимістки, яка помічає і перші ознаки весни у природі, і позитивні зміни в житті людей молодшої української держави. Вона радо поїхала минулого літа в Україну, незважаючи на свої літа, з гумором коментуючи своє рішення тим, що і жити, і вмерти можна будь-де, коли прийде час, але доки вона ще жива, хотіла ще раз побачити Україну.

Народилася Маруся в останній день зими, 29 лютого, у Форд Ситі, Пенсильванія. Вона любить бути поміж людьми і зі задоволенням приходить на цікаві імпрези, які бувають в українській громаді Дітройту. На цей раз союзники 26-го Відділу запросили її на організоване ними свято до дня її народження. Оскільки таких днів у її житті було в чотири рази менше, ніж років, це стало приводом для жарту, а жарти Маруся любить. Отож,

відмічали 24-ий день її народження 28 лютого в домівці СУА у Ворені. Зібралася жіноцтво, щоб привітати свою улюбленицю, заслужену меценатку і українську патріотку Марусю Бек. При вході вручили їй квіти. Голова 26-го відділу СУА ім. Ольги Басараб Віра Гнатюк привітала поважну гостью, засновницю цього Відділу у 1932 році. Ведуча програмою Міля Пашкевич продовжила святкову програму і запросила до слова голову 45-го Відділу СУА Стефу Король, яка підготувала і прочитала вичерпний життєпис ювілятки, а голова 63-го Відділу СУА Ольга Гриньків і Людмила Наварська читали вірші, присвячені Марусі Бек. Звучали привіти від багатьох присутніх.

Тринадцятилітньою послали її батьки вчитися до гімназії в Галичину, в Україну. Як тепер вона жартує, поїхала туди американкою, а повернулася українкою. Свою освіту вона завершила дипломом доктора права і стала єдиною на той час українкою-адвокатом в Америці. Обдарована ба-

гатогранними талантами, організаційними здібностями, знанням мов і невтомною енергією, д-р Марія Бек багато зробила корисного не тільки для Америки, але і для українців на поселеннях і в Україні. У 1932–34-их роках вона редагувала журнал „Жіночий світ”. У 1933–34 роках була управителькою українського павільйону на світовій виставці „Століття прогресу” в Чикаго. Від 1949 до 1962 року була першою жінкою, вибраною до міської ради Дітройту. Згодом стала заступницею президента, потім президентом ради, а в кінці – діючим посадником Дітройту.

Маруся Бек була делегаткою численних з'їздів і конференцій, учителькою української мови на вечірніх курсах при середній школі Фордсон в Дірборні. Вона заснувала фонд нагород за кращі літературні твори наших письменників. Варто згадати кілька гасел літературних конкурсів ім. Марусі Бек, які оголошувалися в діаспорі і в Україні: „Передаймо нащадкам наш скарб – рідну мову”, „Шануймо минуле – будуймо майбутнє”, „В сім'ї вольний, новий”, „Україна в ХХІ столітті”, „Поки живе мова – житиме народ”.

У товариській атмосфері і при смачному обіді, який приготували союзники 26-го Відділу, присутні відспівали „Многая літа” дорогій гості, а Маруся подякувала за все, що для неї зробили її подруги, пригадала, що наближаються дні щорічного відзначення Шевченкового свята, і артистично продекламувала його послання „І мертвим, і живим, і ненародженим землякам моїм в Україні і не в Україні”. Кожним рядком, гарно поставленою дикцією, з глибокими почуттями, вкладеними і поетом, і нею самою, Маруся Бек доносила до слухачів і Шевченкове слово, і своє бачення того, що діялося, і що діється на землі, дорогій кожному українцеві. Присутні провели збірку коштів на Фонд літературних конкурсів СФУЖО ім. Марусі Бек.

Філософія оптимізму, життєлюбство і наполегливість у досягненні поставленої мети, яку має Маруся Бек, може бути чудовим прикладом для кожного, хто знає її давно чи недавно. Ця жінка і її життя гідні подиву і наслідування.

Ніна Василькевич

ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ ВІДДІЛІВ ПІВНІЧНОГО НЮ-ДЖЕРЗІ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

запрошує українську громаду взяти участь у відзначенні



ДНЯ
БАТЬКА
НА СОЮЗІВЦІ

20 червня 2004 р.

З цієї нагоди Округа організує поїздку автобусом,
ціна 20 дол. від особи.

Від'їзд автобуса:

Пассейк, Н.Дж. – 7:00 ранку
Головна Канцелярія УНСоюзу в Парсипані – 8:00 ранку

За точними інформаціями телефонувати:

Володимир Гончарик, Парсипані, Н.Дж. (973) 292-9800 дод. 3041
Василь Марущак, Пассейк, Н.Дж. (973) 546-6787
Михайло Іванців, Елизабет, Н.Дж. (973) 635-6647

Літній сезон СОЮЗІВКИ має різноманітні програми і
ми радо включимо Вас!

КАПЕЛЯ БАНДУРИСТІВ ім. Т. ШЕВЧЕНКА

І
ФУНДАЦІЯ ІМ. КИТАСТОГО

ПОВІДОМЛЯЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ ЩО, В
СУБОТУ, 5-ГО ЧЕРВНЯ, Ц.Р., О ГОДИНІ 6:00 ВЕЧОРА
В УКРАЇНСЬКІЙ ПРАВОСЛАВНІЙ КАТЕДРІ
СВЯТОЇ ПОКРОВИ

ПРИ
21931 Evergreen Road
SOUTHFIELD, MICHIGAN
БУДЕ ВІДПРАВЛЕНА ПАНАХИДА
В 20-РІЧНИЦЮ СМЕРТИ

БЛ. П. ГРИГОРІЯ КИТАСТОГО



ВШАНУЙМО ПАМ'ЯТЬ ВЕЛИКОГО
БАНДУРИСТА, КОБЗАРЯ,
КОМПОЗИТОРА, УЧИТЕЛЯ, ТА
ДОВГОЛІТНЬОГО ДИРИГЕНТА
КАПЕЛІ БАНДУРИСТІВ!



www.bandura.org

www.kytastyfoundation.org

**ЗАКЛИКАЄМО ДО
ЧИСЛЕННОЇ УЧАСТІ!**

„Поки живу – борюсь, поки борюсь – надіюсь”

Дослідна фундація ім. О. Ольжича протягом минулого року, як і раніше, підтримувала видавничу діяльність в Україні та надавала матеріальну допомогу свідомій свого походження студентській українській молоді. Завдяки заходам фундації, у видавництві ім. О. Теліги в Києві вийшла з світ праця Михайла Лукінюка – „Обережно: міфи” та монографія Дмитра Степовика – „Яків Гніздовський: життя і творчість”.

Праця М. Лукінюка „Обережно: міфи”, яка появилася під патронатом фундації та Центру українознавства Київського Національного університету ім. Т. Шевченка, висвітлює фальсифікацію історії українського народу за допомогою чисельних історичних мітів, вивчених імперськими ідеологами. Після проголошення незалежності Україна залишається об'єктом ідеологічної та інформативної агресії реваншистських сил Росії, які використовують старі та активно створюють нові міти. А українські державні чинники, замість боротися проти ідеологічної навали, сприяють їй, проголошую-

чи чи то „Рік Росії в Україні”, чи „відзначення на державному рівні 350-ліття Переяславської Ради”? Михайло Лукінюк, розкриваючи брехню та боронячи правду, дає належну відповідь угодівській політиці теперішньої влади в Україні.

Проф. Д. Степовик в своїй праці „Яків Гніздовський: життя і творчість” досліджує мистецький шлях майстра „українського зарубіжжя”, який, незважаючи на його світову славу, в Україні за життя був майже невідомий. Лише через п'ять років після його смерті відбулась перша виставка творів Я. Гніздовського на Батьківщині. Але для ширшого загалу в Україні він усе ще мало відомий. Сподіваємося, що цікаво написана праця проф. Степовика, з численними ілюстраціями творів Я. Гніздовського, включно з 32 сторінками кольорових репродукцій картин та ікон з церкви св. Трійці в Кергонсоні, цю прогалину заповнить.

Монографія Д. Степовика, як і виданий попереднього року двотомник вибраних творів Миколи Понеділка „Казка недосказана моя” – це намагання будувати духові мости

між нашою західною діаспорою та Україною. До видавничої діяльності фундації ім. О. Ольжича треба зарахувати друку наукової праці Петра Троневица „Волинь в сутінках української історії XIV-XVI ст.”, і фінансування журналу „Розбудова держави”. Вище згадані книги можна замовляти, звертаючись на адресу: Olzhych Research Foundation, Inc., 1229 Spring Ave., Wynantskill, NY 12198.

Завдяки утвореним при Дослідній фундації ім. О. Ольжича стипендіям фондам проф. Єміля Якіма та родини Гелетканичів, в минулому році були надані стипендії українським студентам з різних областей України. Десять студентів отримали стипендії з фонду Родини Гелетканичів, а з фонду проф. Єміля Якіма було надано 50 стипендій студентам та по три стипендії – аспірантам і кандидатам наук на здобуття вищих



Стипендіят Фундації ім. О. Ольжича Віталій Черноіваненко виступає на Всеукраїнському конгресі з оцінки злочинів комунізму.

наукових ступенів.

З 66 стипендістів 46 студентів прислали подяки із запевненням, що вони „всіляко будуть сприяти відродженню нації і культури України і піднімати економіку держави до світового рівня”. Деякі думки, висловлені у всіх листах, варті уваги української громади в США.

Валентина Барладим, Миколаївське державне училище культури: „Мене дуже зворушила не стільки Ваша матеріальна підтримка, скільки її несподіваність і вчасність. Адже я стояла перед вимушеною необхідністю хоча б на рік припинити навчання і йти працювати, щоб якось вижити. Та незрівняно ціннішою для мене стала Ваша моральна підтримка. Адже у нашій країні, де бути українцем „не модно” і не зручно, ми є практично українською діаспорою... Зараз я працюю з дітьми і молоддю, щоб вони відчули себе українцями на рідній землі, щоб ... поважали не лише представників інших народів, а й свою народність, свої корені, щоб слово „українець” звучало в їх устах гідно”.

Юлія Трофимченко, Київський Державний університет ім. Шевченка: „...Велике і щире Вам спасибі, навіть не за надані стипендії, ні... А за увагу і підтримку, за те, що Ви шукаєте й цікавитесь життям таких, як ми, Ваших однодумців”.

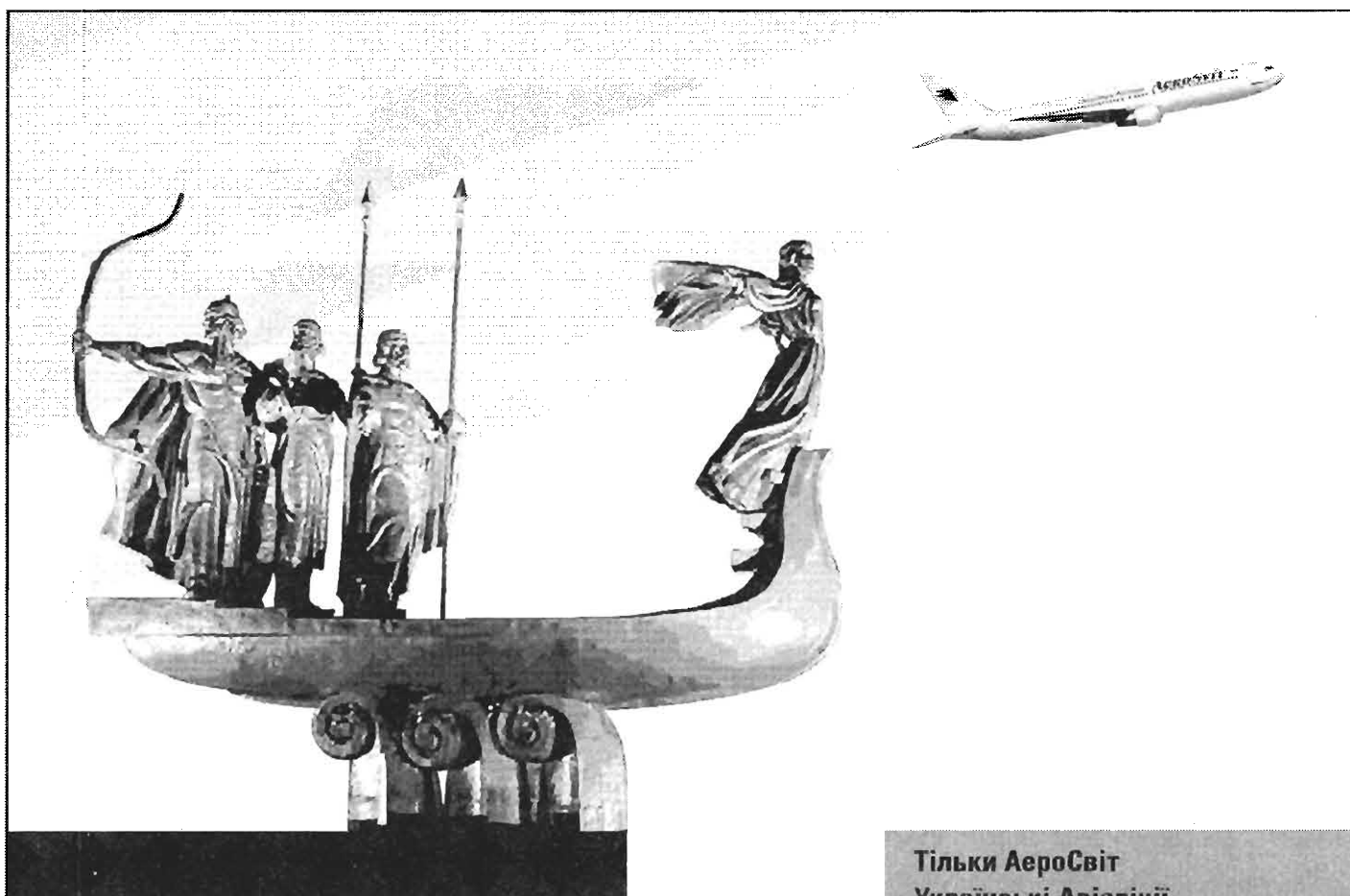
Євген Бутенко, Педагогічний університет ім. Драгоманова, Київ: „Я глибоко збентежений, що ... біля владного керма є вихідці з партійних кабінетів, ...позбавлені почуттів відповідальності за українську державу. Вони продовжують тягти руйнівне промосковське ярмо, спрямоване на подальше поглиблення тотальних кризових явищ в Україні”.

Віталій Черноіваненко з університету ім. Драгоманова цитує латинську приповідку, яка „...є актуальною і на сьогоднішній час”: „Поки живу – борюсь; поки борюсь – надіюсь”.

Крім вищезгаданої діяльності, в минулому році Дослідна фундація ім. О. Ольжича фінансувала Міжнародну наукову конференцію в Києві, присвячену політичній економіці новітнього еволюційного поступу України, та оплатила кошти перевезення частини бібліотеки проф. Якова Зозулі, колишнього члена Центральної Ради, до Обласної Волинської бібліотеки.

Вся діяльність Дослідної фундації ім. О. Ольжича проводиться завдяки фінансовій підтримці української громади в США. Надіємось на посилену підтримку і в майбутньому, бо – як пише Наталія Вінченко, студентка Запорізького університету, „... на голому ентузіазмі важко щось збудувати”.

Михайло Герець,
голова Фундації ім. О. Ольжича



СЛАВНІ ТРАДИЦІЇ УКРАЇНИ—

AeroSvit
UKRAINIAN AIRLINES

www.aerosvit.com

Тільки АероСвіт
Українські Авіалінії
пропонує беспосадкові
рейси літаками Boeing 767
Нью-Йорк – Київ,
Київ – Нью-Йорк

А також через Київ:
Львів, Івано-Франківськ,
Одеса, Сімферопіль, Донецьк,
Дніпропетровськ, Харків,
Луганськ, Запоріжжя, Делі,
Тель-Авів, Дубаї, Москва,
Афіни, Софія, Белград

1.888.661.1620
1.212.661.1620
sales@aerosvit.us
або звертайтеся у Вашу агенцію

Вантажні перевезення:
1.718.376.1023
express@aerosvitcargo.com

Загальні збори Координаційної ради відділів УККА Нью-Джерзі

ІСТ ГАНОВЕР, Н. Дж. – Загальні збори Координаційної ради відділів УККА Нью-Джерзі відбулися 7 березня в готелі „Рамада”. Збори відкрив голова стейтової ради Іван Буртик. Предсідником зборів був вибраний Володимир Янів, заступником – Зенон Галькович, секретарем – Іван Кушнір. До президії була запрошена Марія Дупляк, представник крайової управи. Першим звітував голова ради І. Буртик, який доповів про акцію допомоги потерпілим від по-

вені на Закарпатті, перебування у США о. Василя Говери з Караганди, Казахстан. Збірки на допомогу українцям в Казахстані сягнула 50,000 дол. За ці гроші будується вже друга церква в Павлодарі. Рада передплатила 120 примірників газети „Нива”, котра там виходить українською мовою, так що газету люди передають з рук до рук. Передано також 30,000 дол., котрі було поділено серед 650 найбільш потребуючих родин. В 2002 році у зв'язку з 11-ою річницею Неза-

лежности України Рада брала участь в зустрічі з губернатором Нью-Джерзі, Дж. МакГріві в урядовій резиденції, з участю колишніх вояків УПА відзначила 60-ліття заснування УПА концертом. Воякам було вручено медалі.

В січні 2003 року були організовані виставки „Забуттю не підлягає. Хроніка комуністичної інквізиції в Україні 1917–1991 р.” і зустрічі у Нью-Джерзі з гостем з України Романом Куциком, котрі пройшли з великим успіхом. Результатом зустрічі був збір 60,000 дол., за які куплено 700 експозицій про Голодомор-геноцид в Україні. Їх розміщено в районах України, вислано до Австралії, Канади і Європи, як рівно до ООН, багатьох університетів Америки. Зроблено кольорові альбоми, котрі замовила Україна для всіх представництв за кордоном. Три експозиції вислано до Казахстану, де в Павлодарі вони були виставлені в домові на три тижні. Місцеві промосковські організації виступили з протестом і по трьох тижнях домівка була спалена. 10 лютого 2003 року в готелі „Рамада” була зустріч з народним депутатом Оксаною Білозір.

Другим звітував секретар Йосиф Яцусь, третім – фінансовий секретар Володимир Васьків. В касі ради є ще кошти, так що рада має чим господарювати. Контрольна комісія не мала закидів і дала внесок надання абсолютотію. По звітах була жвава і цікава дискусія. Номінаційна комісія подала пропонований список кандидатів на наступну каденцію. На голову переобрано Івана Буртика.

На загальних зборах був парох Української католицької церкви св. Івана Хрестителя у Випані, о. мітрат Роман Мірчук з першим мужем довір'я Орестом Куциною. Голова ради І. Буртик і голова Відділу в повіті Морис Ярослав Куземчак вручили їм чеки по 1,000 дол., завдяки чому ці організації стали учасниками будівництва Культурного центру і нової церкви.

Делегатами на конгрес УККА вибрані Михайло Козюпа і Ярослав Куземчак, делегатами до Крайової ради – Володимир Васьків і Стефан Кметь. На зборах промовляла Марія Дупляк. Голова подякував членам ради, котрі допомагали у праці і попросив такої допомоги на наступну каденцію.

Антін Біланич,
Михайло Козюпа



Вручення пожертви на будівництво Українського культурного центру Нью-Джерзі у Випані. Зліва – перший ряд: Іван Кушнір, Йосиф Яцусь, Володимир Янів, о. Роман Мірчук, Квітка Семенишин, Іван Буртик, Антін Біланич; другий ряд: Василь Матлаґа, Михайло Козюпа, Ярослав Куземчак, Іван Васічка, Володимир Васьків, Стефан Кметь.

**Хочете забезпечити кращий прихід, коли надійде пенсійна пора?
Зверніться до УНСоюзу. У нас**

найкращі пенсійні грамоти “ANNUITIES”!

Короткотермінова Пенсійна Грамота “Annuity”

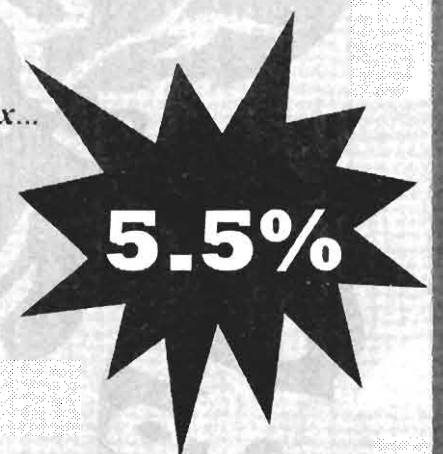
2 роки *3.5% APR
3 роки *4.0% APR

*в разі непоновлення або передтермінового відтягнення, грамота автоматично перетворюється у 10-літній контракт з біжучим відсотком.

UKRAINIAN NATIONAL
ASSOCIATION, INC.
2200 Route 10 West
Parsippany, NJ 07054
Phone: 800-253-9862
Fax: 973-292-0900
Email: una@unamember.com

Український Народний Союз...
Служить громаді від 1894 року...
Понад \$63 мільонів в активах...

- Забезпечений дохід протягом цілого життя
- Високі відсотки
- Знімайте безкоштовно до 10%
- сума вкладу необмежена
- tax-deferred- прибуток не оподатковується, аж поки не почнете знімати гроші
- жодних адміністративних оплат



Довготермінова Пенсійна Грамота “Annuity”

- 5 років *4.5% APR
- 10 років *5.5% APR

*1-ий рік гарантований

Чорнобильські дзвони в поезії і прозі

НЮ-Йорк. – Такими словами можна б окреслити вечір в пам'яті річниці нуклеарної аварії в Чорнобилі, що відбувся у Літературно-мистецькому клубі „Маяна” 23 квітня під проводом мисткині Слави Геруляк. Як завжди в цих приміщеннях, залі були прикрашені мистецькими творами, що пригадували цю найбільшу трагедію України, а програма розпочалася виконанням, при акомпаніменті бандури, поезії Любови Дмитришин-Часто „Чорнобильські дзвони” Лаврентією Туркевич.

На неокраїні крилі...

НОРТ ПОРТ, Фла. – Парафія Собору Входу в храм Пресвятої Богородиці 6 березня приймала у своїй залі колишнього керівника українського відділу радіо „Голос Америки” Володимира Біляєва.

Володимир Біляєв, український поет, член спілки письменників України, дебютував у 1948 році в „Літературно-науковому віснику” (Мюнхен) та на сторінках „Українських вістей”.

Мандри світами і праця на „Голосі Америки” дозволяли В. Біляєву зустрічатись з багатьма діячами української діаспори та України, зокрема з письменниками. У його книзі „На неокраїні крилі...” подаються спогади автора із відомими майстрами слова в діаспорі.

На зустріч прийшло чимало людей. Гість громади розповів про своє життя і творчий шлях, діяльність українського відділу „Голосу Америки”.

Галина Ковалишин

Головний доповідач, гість з України Микола Дорош, фізик-дослідник з проблем фізичного вакууму та атомного ядра, президент Міжнародної академії фундаментальних основ буття, довгий час працював у Чорнобилі над технологією захисту. Як він поінформував численні зібраних присутніх, ще у 1994 році, з бажанням будувати міст для Чорнобиля між США і Україною, він звернувся в цій справі до Президента Л. Кучми, але без поважного успіху. Свої думки на тему забезпечення реактора він оформив у чотирьох версіях, усі були публіковані, одна із них – у „Вістях українських інженерів”. Доповідач пояснював ситуацію в Чорнобилі під час вибуху й після нього та, спираючись на свої професійні знання, висловив певність, що небезпека нового ядерного вибуху існує далі, тому що у саркофагу знаходиться ще й сьогодні величезна кількість урану. Він інформував, що вчені досліджують обставину, які викликали горезвісний вибух, а з цим – можливістю небезпеки на майбутнє. Як запевнив доповідач, вибухи можуть повторитися, викликані дуже малими причинами.

На його думку, є конечним створити надійну систему укриття – саркофаг. Потрібна низка відповідальних заходів, серед яких мусить бути очищення землі, проблема урану та вкінці – розмонтування реактора. Над тими проблемами, як інформував доповідач, працюють технологи, але кінця цій праці ще не видно. На думку доповідача, щоб забезпечити реактор і розв'язати усі проблеми, треба співпраці між американськими технологіями і молодими



Микола Дорош

українськими науковцями. Але тут треба ще мати на увазі й економічні проблеми в сьогоднішній Україні. Доповідач ствердив, що на жаль, усі фонди, адресовані Чорнобилеві, проходять через уряд України, а відповідальні особи в уряді не мають конкретних проєктів щодо Чорнобильського реактора і його знешкодження. Як можна було зрозуміти з професійних зауважень доповідача, проблема Чорнобиля залишається гострою і продовжує тривожити суспільну свідомість. Тому такими відповідними до думок доповідача звучали рядки з поезії Л. Д.-Часто:

„Чорнобиль! Чорнобиль! Чорнобиль!
Здіймає в натузі до неба обвуглені руки,
Стрілою принизане серце століття двадцятого,
І цілється в серце століття іще не початого...”

О. К.

УККА на службі української громади Америки

В президента Українського Конгресового Комітету Америки (УККА) Михайла Савкова взяв інтерв'ю журналіст Анатолій Гороховський з Чикаго. Подаємо його з деякими скороченнями.

– За останні кілька років до Америки прибуло чимало емігрантів з України, більшість з яких мало знає про діяльність УККА. Саме для них прошу розповісти про історію УККА.

– УККА був створений у 1940 році для захисту інтересів українців у Новому світі. Наш історичний шлях можна розбити на два головних періоди – від створення УККА і до проголошення незалежності України, а також від 1991 року і до наших днів. У першому періоді зусилля керівництва нашої організації та її членів були спрямовані на встановлення ділових контактів з сенаторами, конгресменами та засобами масової інформації Америки та зосередженні їх уваги на поліпшенні долі українського народу, який перебував під гнітом імперської Москви. Окрім того, наші сили зосереджувались на тому, щоб всебічно пропагувати культурні надбання українського народу – твори провідних письменників і поетів, композиторів, співоцх та танцювальних колективів. Великим здобутком спільних зусиль українських організацій США, а саме таких, як Український Народний Союз, Братський Союз і, звичайно УККА, слід вважати побудову у столиці країни пам'ятника Тарасові Шевченкові, урочисте відкриття якого відбулося 27 червня 1964 року. Другий період в історії УККА почався в серпні 1991 року, коли була відновлена незалежність України і вона стала вільною, демократичною країною. З того часу і по цей день робиться все можливе для зміцнення на взаємній основі доброзичливих взаємин між двома державами, адже це створює необхідні умови для того, щоб молода держава швидше стала на ноги і увійшла до складу високорозвинутих країн Європи.

УККА приділяє певну увагу українським студентам, які приїждять до Америки на навчання. Ми спрямовуємо їх зусилля на те, щоб вони за роки навчання опановували не тільки передову науку, прогресивну технологію, але і пильно придивлялись до способу життя американців, до їх демократичних інституцій, до всього корисного, що вироблено в цій країні за понад два століття існування демократичного устрою. Закінчивши навчання в США, випускники навчальних закладів повинні повертатися додому і все корисне, що було ними запозичено за океаном, впроваджувати на батьківщині.

– Як організаційно побудований УККА?

– Наша організація діє на основі статуту та про-

грами. Ці документи були у свій час затвердженні на Конгресі УККА. Кожен член організації має відповідну картку і сплачує щорічно внески. Працюючі вносять 50 доларів на рік, а пенсіонери та студенти – 35 доларів.

Основою нашої організації є відділи, які створюються в місцях поселення українців. Таких відділів у складі УККА 75. Останнім часом відкрилися нові відділи, поява яких пов'язана з новоприбулими, кількість котрих з кожним роком зростає. Якщо раніше українці, які прибували до Америки, поселялися, в основному, на східньому узбережжі, то тепер наших земляків можна зустріти на території всієї країни. Позиція керівництва УККА полягає в тому, щоб залучити новоприбулих до українського життя Америки, допомогти їм встати на ноги.

– Яка кількість членів в УККА, і чи зростає організація за рахунок новоприбулих?

– Кількість членів УККА складається з декількох десятків тисяч осіб. Статистика, яку ведемо, свідчить, що йде неухильне зростання членів нашої організації за рахунок українців, які прибувають до Америки.

– Наближається 125-річчя української еміграції до США. Як УККА передбачає відзначити її?

– Справді, в цьому році минає 125 років української еміграції до Америки. З цієї нагоди розроблено програму відзначення цієї події в житті українців. Щоб мати повну уяву про те, чого домоглися українці, які приїхали до Нового світу, які їх сподівання на майбутнє, УККА виготовив спеціальний запитник, тираж якого складає 25 тисяч примірників. Анкети розіслані в усі відділи нашої організації і коли вони повернуться до нас, то будуть детально проаналізовані. Зроблені висновки допоможуть управі чіткіше визначити свої напрямки в роботі. Ми організували виставку творів американо-українських мистців, яка буде показана у Києві, а потім протягом року подорожуватиме по культурних центрах України.

– Як УККА сприяє розвитку української культури?

– Відповідь на це запитання почну з україномовних суботніх шкіл Америки, до яких ми маємо безпосереднє відношення. При нашій управі ще у 1953 році була створена Шкільна рада, яка займається виданням підручників, організує семінари для вчителів, опрацьовує методику навчан-

ня. Важливо відзначити, що зараз ми вийшли за межі України і надаємо практичну допомогу україномовним школам Російської Федерації та Казахстану. Ще десь років десять тому УККА почав сприяти появі на екранах художніх фільмів, першим з яких став „Атентат”, в якому розповідається про життя і діяльність Степана Бандери. Остання стрічка з серії історичних фільмів під назвою „Нескорений” була присвячена командирові УПА генералові Чупринці. Про цих народних героїв мало знали в Україні, тому що керівники Радянського Союзу вважали їх ворогами і забороняли що-небудь про них розповідати. Кінострічки, створені з допомогою УККА, демонструються на екранах України, розповідаючи про тих, хто був в перших лавах змагань за відновлення її незалежності. Зараз кіномистці з допомогою УККА створюють фільм, присвячений Митрополитові Андресві Шептицькому, який зробив чимало корисного для об'єднання всіх українських церков. У 1989 році при УККА була заснована Рада оборони і допомоги українцям, яка займалася допомогою українцям у розширенні демократичних принципів, а потім почала видання історичних праць відомих вчених. Зокрема була видана „Історія України” Грушевського тиражем в 150 тисяч примірників, книги з історії української літератури і культури. Окрім цього, РОДУ надала матеріальну допомогу постраждалим від повені у Закарпатті, родинам загиблих під час аварій у вугільних шахтах Донбасу.

– Яка позиція УККА щодо наступних виборів президента України?

– УККА намагається звернути увагу американського суспільства на Україну, звернути увагу членів Конгресу на нашу Батьківщину, а також звернути увагу громадян України, від голосування яких залежить, хто стане президентом. Напередодні виборів у складі делегації міжнародних спостерігачів до України поїдуть представники українських громадських організацій Америки, які слідкуватимуть за ходом голосування.

– Кілька слів про себе.

– Не люблю говорити на цю тему. Я народився в 1968 році, в Америці, в українській родині. Мої батьки походять з Тернопільської області. Вчився в американських університетах, здобув професію з підприємництва і фінансів. Працював кілька років у фінансових компаніях, після цього в 1996 році приїхав до Вашингтону як директор Національної української інформаційної служби, а в 2000 році став президентом УККА. Володію українською, англійською, еспанською та німецькою мовами. Не одружений.

The Ukrainian Institute of America

cordially invites you to attend the presentation of the Institute's first



Lifetime Achievement Award

to

Roma

Pryma

Bohachevska

Please join us as we honour this dancer extra ordinaire and celebrate 40 years as a teacher, choreographer and mentor at a luncheon on:

September 12, 2004 at 1 P.M.

The Waldorf-Astoria

The Grand Ballroom, 301 Park Avenue, New York City

Committee of Honour (in formation)

H.E. Valeriy P. Kuchynsky
Permanent Representative of Ukraine to the United Nations
Permanent Mission of Ukraine to the United Nations

Andrij Dobriansky
Bass-baritone, Metropolitan Opera

Yaroslav Grawur
President, Ukrainian Fraternal Association

Maria Guleghina
Soprano, Metropolitan Opera

Stefan Kaczaraj
President, Ukrainian National Association

Steven Kapczak
President, Ukrainian-American Cultural Foundation

Dr. Bohdan J. Kokish
President, Self-Reliance (NY) Federal Credit Union

C.G. Serhii Pohoreltsev
Consul General of Ukraine in New York
Consulate General of Ukraine in New York

Walter Kozicki
President, SUMA (Yonkers) Federal Credit Union

Oksana Kravtyska
Soprano, New York City Opera

Alexold S. Lazynskyj
President, Ukrainian World Congress

Mark P. Malkovich III
General Director, Newport Music Festival, Newport, RI

Viktor Petrenko
1992 Olympic Gold Medalist, Figure Skating

Paul Plishka
Bass, Metropolitan Opera

Stefan Skafarewsky
Bass, Metropolitan Opera

**For ticket information please contact the Ukrainian Institute at
(212) 288-8660 or programs@ukrainianinstitute.org
2 East 79th Street, New York, NY 10021**

The Ukrainian Institute of America, founded in 1948, is a nonprofit organization dedicated to promoting the arts, culture and history of Ukraine.

Вирішуються проблеми новоприбулих

НЮ-ЙОРК. – Започатковані ще минулого року щоквартальні консультаційні семінари для новоприбулих в Центрі УККА „Українська світлиця” привертають все більше уваги. Третій семінар, що відбувся 7 лютого, зібрав повну конференційну залю завдяки цій темі: „Нововведення в імміграційному праві – можливості отримати візу та робочий статус”. Отже, судячи з нових ініціатив Президента США, для тисяч і тисяч наших співвітчизників врешті зажевріла надія на те, що уряд США незабаром випрацює закони для легалізації тих осіб, котрі роками тяжко і чесно працюють, утримуючи родини в Україні, але покищо залишаються в США безправними. Нині така перспектива починає реально окреслюватися. А втілюватися в життя буде при підтримці і допомозі кваліфікованих адвокатів – фахівців з імміграційного права.

Тим землякам, хто перебуває у США легально і хоче придбати

власне житло, був адресований другий розділ семінару – „Фахові консультації з питань купівлі та фінансування житла”.

Відкрив засідання координатор цього циклу юридичних семінарів – відомий в США і українській громаді правник, член Екзекутиви УККА і комісії „Четверта хвиля”, доктор права Андрій Шуль, який два роки тому разом із св. п. Михайлом Шпонтаком доклав чимало енергії до справи народження в будинку УККА „Української світлиці” для новоприбулих і відтоді з великим ентузіазмом допомагає приїжджим з України у вирішенні правничих та соціальних проблем, залучаючи до цієї справи досвідчених фахівців, своїх колег.

Він висловив ряд актуальних порад новоприбулим, висвітлив певні особливості правової та імміграційної системи США, наголосив на необхідності сплати податків особам без легального статусу на підставі числа „ай-ді” (#ID), який ко-

жен може отримати в українській кредитівці (до речі, податки можна на законних підставах сплатити ретроспективно на рік-два назад). Доповідач запросив усіх присутніх на безкоштовні попередні консультації у свій юридичний офіс на Волл-стріт, а також як юрист-консультант Консульства України у Нью-Йорку запропонував звертатись до нього у невідкладних питаннях, які треба полагоджувати через Консульство України.

Адвокат Гізела Лопушанська докладно ознайомила присутніх з нововведеннями у імміграційному праві і перспективами легалізації, розповіла про особливості оформлення родинних віз різних категорій, шляхи продовження студентських віз, порядок зміни статусу. Вона також застерегла від небажаних порушень, які можуть стати причиною депортації. Пізніше, у формі індивідуальних консультацій,

адвокат уважно вислуховувала кожного і давала фахові поради.

Фахівець з продажу нерухомості Олесь Демко у своєму виступі охарактеризував різні типи нерухомості, послідовно демонстрував переваги власного житла над рентом (в першу чергу, фінансові переваги, а не лише психологічні „плюси” втілення „американської мрії” для кожної сім'ї). Особливо ретельно доповідач зупинився на фінансових передумовах такого важливого кроку, підкресливши значення успішної кредитної історії, дав багато фахових порад фінансового планування родинного бюджету. До молодого фахівця вишикувалася черга – кожен хотів одержати індивідуальну пораду, консультацію.

Давно минули відведені для семінару три години, а люди все не розходилися – обмінювались думками, наболілим, вистражданим. Андрій Шуль так підсумував результати цієї взаємно корисної зустрічі: „Між іншими досягненнями УККА, слід особливо підкреслити створення Центру для новоприбулих у Нью-Йорку. Навчальні і суспільні програми вже набули в українській громаді США доброго розголосу. Пригадаймо, як в 50-60 роках минулого століття активно працювала українська громадська установа „Золотий хрест” з її основним принципом – „Допомоги брат братаві”. Ця ідея актуальна нині, коли маємо стільки нових прибульців з України, які потребують допомоги. Мене дуже тішить, що сьогодні на семінарі було стільки молодих слухачів. Ми хочемо подати приклад новоприбулим, щоб заохотити горнутися до нас, до української громади”.

А „Українська світлиця” повідомляє усіх зацікавлених про тему наступного семінару для новоприбулих – це організація малих бізнесів, питання їх оформлення, фінансування, маркетинг і розпрацювання бізнес-плану на майбутнє. Слідкуйте за новими оголошеннями, телефонуйте, заходьте. Наша адреса: 203 Друга евеню, 1-ий поверх, тел.: (212) 674-7414.

Оксана Лиховид,
директор Центру
„Українська світлиця”

Портрет професора



БОФАЛО. Н. Й. – У другу річницю смерті д-ра Мирослава Грещишина 24 травня 1999 року в університеті Бофало відбулося урочисте відкриття його портрету, на котре з близька і далеко приїхали його діти зі своїми родинами: Юрій, Марта, Надя, Адріан і Катруся. В такий спосіб лікарі, медичний персонал, студенти та численні гості вшанували пам'ять свого колеги, вчителя і приятеля.

Ольга Ференцевич-Чмола

6 червня: свято школи в Ньюарку

НЮАРК, Н. Дж. – Коли українські іммігранти приїхали до Америки на початку ХХ століття, у них були дві підставові потреби: знайти місце, де вони могли б вшанувати Бога, і організувати школу, де їхні діти могли б вивчати українську мову та українську спадщину. 1906 року члени української громади в Ньюарку організували парафію св. Івана Хрестителя. Вже 1910 року що другого дня діти сходилися на навчання. Спершу приходило лише 12 дітей, а до 1914 року було вже 100 учнів. Родини жили в різних кутах міста, тож навчання велося не лише в церкві, але також в приміщенні однієї з крамниць у Ньюарку. В 1927 році число учнів зросло до 300, то парафія закупила більший будинок і всі учні відтоді сходилися в одному приміщенні.

1939 року Сестри Василіанки організували цілоденну парафіальну школу. Українська католицька школа св. Івана Хрестителя почалася з 20 учнів. До 1944 року число учнів зросло до 45, а до кінця Другої світової війни в цій школі було 85 дітей.

Після війни приїхали нові іммігранти і почали будувати нову школу у Вейлзбургу, частина міста Ньюарку. При кінці 1950-их років школа була на вершині розквіту і мала 486 учнів. В шістдесятих роках було 340 учнів, а з часом число учнів дуже зменшилося. 1980 року школа дістала нагороду

як одна з найкращих шкіл в архидієцезії Ньюарку. У ранніх 1990-их роках до Америки почала приїжджати нова хвиля іммігрантів. Вже в цей час віддані Сестри-Василіанки, які вчили в св. Івана понад 60 років, не мали досить монахинь, щоб вчити в школі св. Івана і 2000 року дирекцію школи перебрали Сестри-Службениці.

Але через зміни демографії, було щораз менше українських дітей шкільного віку. Це виявилось завеликим фінансовим тягарем для парафії, тож, на жаль, треба було закрити школу після 65 років навчання. Безперечно, школа св. Івана відіграла велику роль у збереженні української мови, спадщини та традиції. Сьогодні випускники цієї школи є активними членами українських громад в Америці та у світі.

6 червня парафія св. Івана хоче вшанувати всіх учителів та добродіїв, які уможливили це навчання. Сердечно запрошуємо всіх учителів, які вчать чи колись вчили в цій школі, всіх теперішніх та колишніх учнів, батьків, приятелів та добродіїв.

Цього дня, о 10:00 год. ранку, всі зйдуться в церкві св. Івана на Службі Божій. Після відправи усі перейдуть до школи, щоб згадати гарні часи, відновити старі знайомства та відсвяткувати 65-ліття школи.

Ксеня Гапій

У книгарні „Свободи”
можна придбати книжки
ЛЕВА ХМЕЛЬКОВСЬКОГО:

„Без матері“ (10 дол.) і
„Мобілізовані на смерть“ (7 дол.)
Вартість пересилання включено.
Замовлення на обидві книжки
разом – 15 дол.

Адреса: Svoboda, 2200 Route 10,
P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

На конверті дописати: „Книгарня”.

ЦЕНТРАЛЬНА УПРАВА ОРГАНІЗАЦІЇ ДЕРЖАВНОГО ВІДРОДЖЕННЯ УКРАЇНИ (ОДВУ)

Запрошує українську громаду вшанувати

60-ЛІТТЯ СМЕРТИ О. ОЛЬЖИЧА

в неділю, 13 червня 2004 р.

на оселі ОДВУ ім. О. Ольжича

1230 Beaver Run Dr.

Lehighton, PA 18235

Tel.: (610) 377-6561

СЛУЖБА БОЖА з ПАНАХИДОЮ – 10:30 ранку

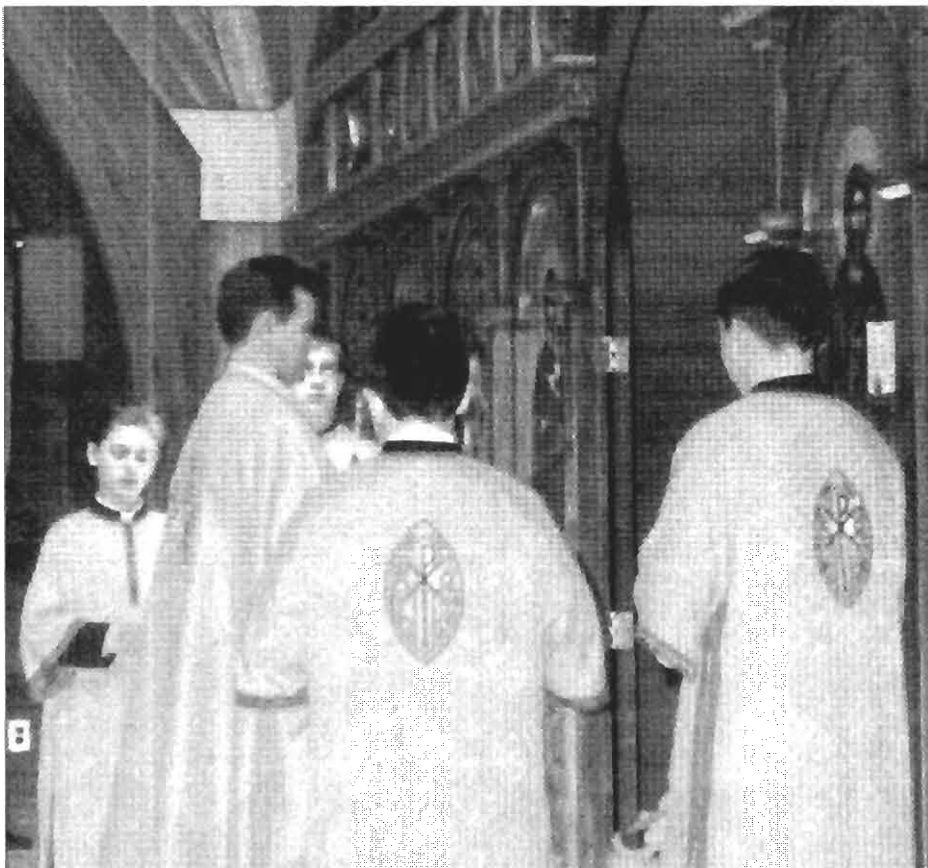
Зложення вінка до пам'ятника

Святочний обід – 1 год. з програмою

Просимо голоситися до 30 травня 2004 року на

тел.: (215) 235-3709

На Панахиді засвітили 200 свічечок



Панахида в пам'ять жертв Голодомору

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – Парафія св. Архистратига Михаїла унікальна. Заснували її прихильники патріархату, щоб Богослужби і проповіді відбувались українською мовою, щоб святкувати за традиційним календарем і тим самим духовно

бути зв'язаним з українським народом, щоб діти мали бодай ще один український острівець серед чужого моря. Коли цього „свої” не прийняли, на поміч прийшов Патріарх Йосиф, який взяв парафію під Свою опіку, посвятив

нову посілість на тому місці, де сьогодні стоїть Хрест на його честь, а в новозбудованій церкві стоїть його патріарший хрест між хоругвами. Десятки років існування парафії доказали, що її заснування себе виправдало. З України прийшла „четверта хвиля” і для неї наша парафія стала спасінням. Все рідне в церкві їх притягнуло і вже тепер сам церковний будинок стає замалим.

У Провідну Неділю, коли українці світу мали засвітити 10

мільйонів свічечок у пам'ять 10 мільйонів українців, замучених голодом у 1932–33 роках у церкві св. Архистратига Михаїла при кінці Служби Божої була відправлена Панахида в пам'ять загиблих від голоду. Вся церква зажеврела понад двома сотнями свічечок, з яких кожна представляла одну з трагічно загиблих жертв. Бодай так, скромно, відзначено їх трагічну пам'ять.

Зиновій Квіт

23 травня: презентація книжок О. Черногуза і О. Воскобійника

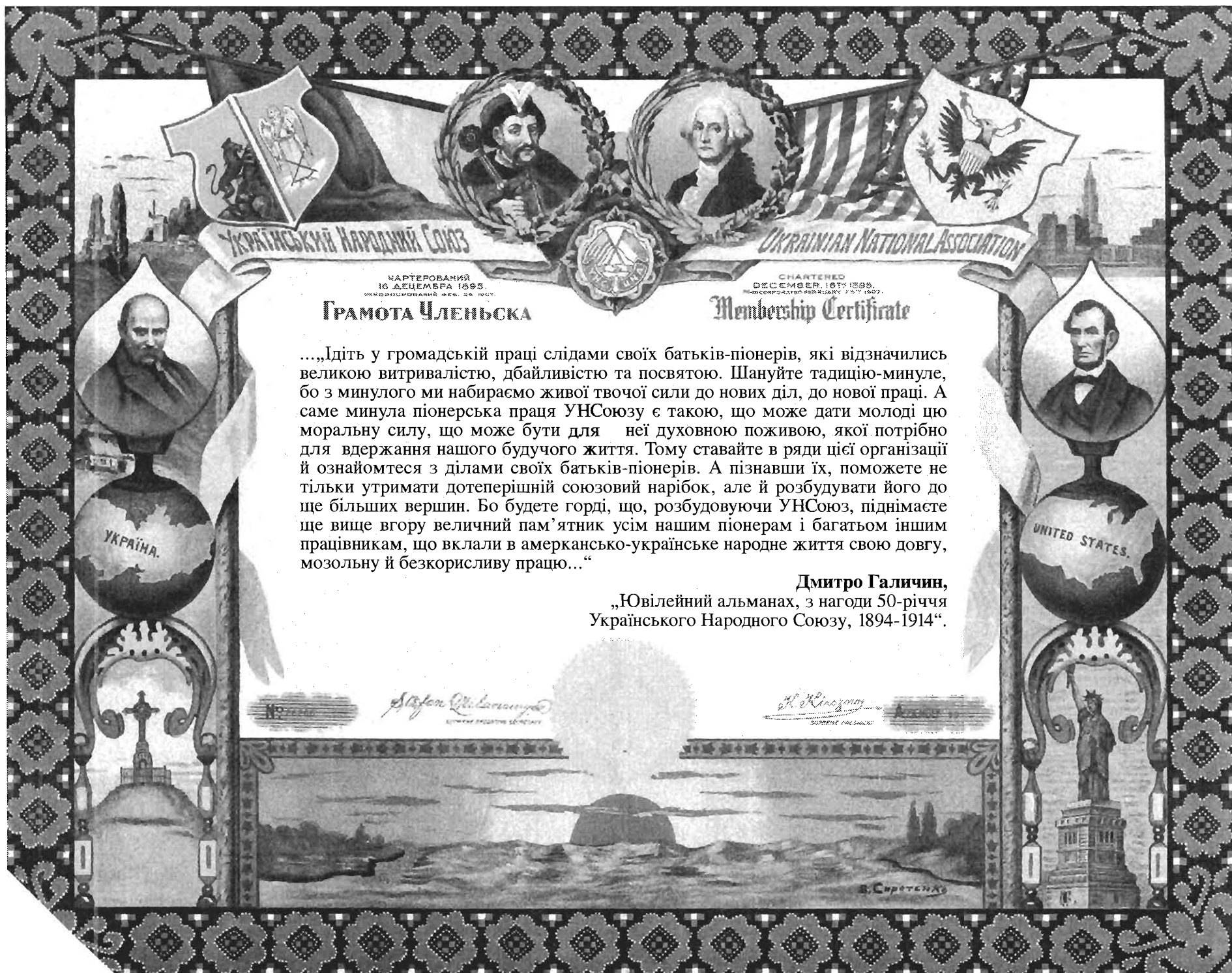
ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – 23 травня в галерії ім. д-ра Олександра Черника, в Українському освітньо-культурному центрі, відбудеться урочисте вручення нагороди письменникові-гумористові з Києва Олегові Черногузові від Фундації ім. Івана Багряного. Нагорода признана письменникові за книжку „Український кентавр”. В той же час відбудеться представлення праць двох авторів – Олега Черногуза і Олексія Воскобійника (Алекс Воскоб) в перекладі на англійську мову.

За грецькою мітологією кентавр – уявне твориво: півлюдина, а півкінь. Автор доцільно вибрав характер мітичного кентавра, бо ці півлюди-півзвірята були охочі тягнути воза у службі для чужого

царя. У своїй книжці автор висвітлює події і характери людей, які „демократично” присвоїли собі владу в Україні.

Біографічна книга Олексія Воскобійника „Повість моїх літ” – це історія цілого народу. Цей спомин-біографія доторкне душу кожного українця. Тим, що пережили російсько-сталінське печало пригадаються страшні роки. Може, книга також спонукає їх дати хоч частину опису історії тих часів, а молодого читача ознайомить з тим, які наслідки може принести кожна диктатура і які наслідки дає свобода дії в США, як це сталося в житті Галини і Олексія Воскобійників.

Богдан Тодорів



УКРАЇНЦІ У СВІТІ

Українці Берестейщини знали різні часи



Українська громада Бреста біля пам'ятника Т. Шевченкові

БРЕСТ, Білорусь. – Берестейщина – невідома земля для багатьох українців. Перебуваючи у складі Польщі, Російської імперії, радянської Білорусі, тепер – у складі Республіки Білорусь, українці Берестейщини знали різні часи, різних володарів, спільним для яких було намагання нівелювати національні прагнення, національні цінності полішуків.

Ще у передвоєнний період на Берестейщині діяла розвинена мережа українських шкіл, „Просвіти”, кооперативів, яка була зруйнована зусиллями спочатку польської, а потім радянської влади. Сьогодні, покищо безуспішно, намагається пройти перереєстрацію в білоруських органах влади обласне об'єднання „Просвіта” імені Тараса Шевченка. Припинила вихід єдина україномовна газета регіону „Берестейський

край”, що виходила в світ з 1996 до 2000 року. Згідно з даними російського перепису 1897 року, в Кобринському та Берестейському повітах мешкало відповідно 79,6 відс. та 64,4 відс. українців відповідно, в Гродненській губернії – 22,6 відс., в Мінській – 4,7 відс., переважно у Пінському та Мозирському повітах. Перепис 1999 року, проведений в Білорусі, зафіксував у Брестській області 3,8 відс. українців. Але на ці цифри треба дивитися дуже обережно. Поширеною практикою серед україномовного населення краю і посьогодні залишається запис в офіційних документах себе як білорусів. Білоруський центр проблем культури навів дані, що в Західному Поліссі налічується 94,4 відс. білорусів, але місцеві говірки української мови вважають рідними 33 відс. мешканців.

Співробітник регіонального відділення Академії наук Білорусі у Бресті, культуролог Віктор Місюк розповідає:

– Справа в тому, що не тільки в селах, але й у самому Бресті існують території, де люди розмовляють місцевою говіркою. Мій дід походить з Річиці, яка тепер в межах самого міста. Але й Тришин, Граївка, Київка, Адамково – то україномовний Брест. Національна культура зродилася передовсім після Другої світової війни і активно себе проявляла аж до 1950-их років ХХ століття. Нещодавно я, наприклад, дізнався, що в деяких районах Берестейщини, зокрема на Дорогичинщині, Іванківщині, люди переймали полтавські національні строї, не характерні для полішуків. Але, на жаль, ці спроби сільських інтелігентів зіткнулися з початку з польськими репресіями, багато з них побувало в концтаборі в Березі Картузьській. Пізніше зазнали репресій ті люди, що у 1940-50-их роках йшли працювати у радянську адміністрацію й впроваджували національну мову. Не кажучи вже про членів українського збройного підпілля. Тому національна культура й не змогла прижитися.

– У спілкуванні з представниками українського посольства в Білорусі доводилося чути про те, що спроби налагодити освіту українською мовою в деяких районах гальмуються внаслідок небажання батьків писати відповідні заяви щодо своїх дітей. Чому їх лякає необхідність заявити свою українськість?

– Стереотипи радянського часу, що стосуються української національності, проявляються тут повною мірою. Бути українцем в Бе-



Голова Брестського обласного громадського об'єднання „Просвіта” Михайло Петрукович з книгою „До тебе, світе...”

ресті в якомусь розумінні незручно, через це, можливо, ті батьки й стримують себе. Але з іншого боку навіть тим людям, які намагалися щось робити в культурному відношенні вдавалося далеко не завжди – наприклад, виникали проблеми з реєстрацією товариств, і так далі. То що вже казати про простих людей. В12-ій статті Конституції України записано про підтримку українців за кордоном. На Берестейщині існує українська культура, до якої належить кілька сотень тисяч людей, яка не визнана офіційно, її права ніде не підтверджені. Тому ми чекаємо на чітку позицію України у взаєминах з Республікою Білорусь стосовно того, що поліська культура є однією зі складових української.

Євген Булавка

Радість спілкування рідною мовою



Василь Колодій

Рідна мова

Ти у спадщину скарбом лишилась для нас,
і тебе я, мій краю, не мислю без мови.
Нам твою чистоту берегти повсякчас
і недремно леліяти в ніжній любові.
Найдорожча моя – в тобі клекіт грози,
скрегіт кричі і ніжність весни солов'їна,
саяво райдуги щастя і смутку сльози –
Вся краса і душа вся твоя, Україно.
Без води, що шумить в берегах, і ріки,
хвиль цілющих її уявити нам годі.
Ти крізь наші серця протікаєш віки,
рідна мова, в майбутнє Дніпром повноводним.
Чарівних твоїх звуків я повний теплом,
ще ж бо змалку, як пісню, я чув їх так близько.
Цю любов з материнським ввібрав молоком

ПЕТРОПАВЛОВСЬК-КАМЧАТСЬКИЙ, Росія. – 26 квітня в Клубі української культури при обласній бібліотеці ім. Крашеніннікова відбувся вечір, присвячений українському поетові Василю Колодію. Коли в клубі готували презентацію книги колишнього в'язня ГУЛагу Святослава Поліщука, то для сценарію використали вірші Василя Колодія, доля якого була подібна до долі С. Поліщука. У вірші В. Колодія говориться: „Холодного каменю туга, неволя, самотність, нудьга, там – пекло полону, недуга, а тут від своїх же наруга, і зір застеляє юга...”. Коли цей вірш почув С. Поліщук, то сказав, що знає Василя Колодія – батька Заслуженого працівника культури Росії Галини Скрибіної. Г. Скрибіна подарувала три збірки його віршів (професор журналістики В. Колодій видав понад десяток власних збірок). Ця зустріч була чи не найкращою з усіх вечорів Клубу української культури. Скрипка Лева Зіневича додала солодкого смутку, а Василь Колодій говорив до присутніх кожним своїм віршем, і усі відчувли велику радість спілкування рідною українською мовою. Пропонує декілька віршів Василя Колодія.

Едіта Познякова

від тієї з лози, на вервечках, колиски.
Ти сіяєш мені, мов незгасна зоря,
і нащадків зовеш у шляхи світанкові,
ти живеш у вулканних рядках Кобзаря
і в нещаднім, як правда, Франковому слові.
І якщо, наче пасенки, є ще оті,
що тебе відцурались, тупі недоріки,
манівцями до скону блукати в житті
вони будуть отак, жалюгідні каліки.
Той, хто мову свою забував без жалю –
так же легко і матір у горі забуде.
Я ж до віку своєї жаги не втолю
й припадаю до тебе і в свято і в будень.
Усе п'ю – не нап'юся із твого джерела,
де краплини слова – мов живі самоцвіти.
Рідна мова, це ти нас у вись підняла,
нам на крилах твоїх у безсмертя летіти

* * *

Опадає жовте листя з клена,
золотом видзвонює в гаю.
Клене, клене, був і я зелений,
в молодість залюблений своєю.
Розгубив давно колишні скарби,
в цім з тобою ми товариші,
лиш моїх утрат лишилися карби
боєм незагоєним в душі.
Ти весною листя знімеш знову,
кров заграє молодо в гіллі,
я ж сліду давньої любові
не знайду вже, мабуть, на землі.
А можливо, станеться ще чудо:
я, потрібний, як життя, комусь,
враз відчую знов тепло у грудях
і, мов клен весняний, розів'юся.
І тоді вже одцвіту не скоро,
та, відчувши хоч на мить біду,
вже не листям, а під самий корінь,
наче клен підрубаний, впаду.

* * *

Кохають так осінньої пори
ті, вже кому в житті лишилось мало
Ти ні про що мені не говори –
мовчи про тих, кого ти цілувала.
І я повірю в цноту молоду,
в уяві, в мрії пристрасний поета
давно тебе я виплекав – оту,
що лиш одна-єдина на планеті.
Ти дай мені свої п'яні уста,
нехай сіяють очі, наче зорі.
У них – минулих днів ще гіркота,
та все тепліш їх промені прозорі.
Ти ні про що мені не говори,
цілуй, цілуй – хай шаленіє мрія.
Кохають так осінньої пори,
як в юності кохати не уміють...



1-6 серпня, 2004 р.

ТИЖДЕНЬ ГОЛЬФА НА СОЮЗІВЦІ

Якщо цікавитеся гольфом, приїжджайте до нас на тиждень заваби та гри в гольфа на чудових гольфових площах. Тижденева ціна включає: 5 нічлігів, сніданок та обід щодня, сорочинка, 4 1/2 рунди гри в гольфа (від понеділка до четверга), переїзд до та від піль гольфових, відкриття ігор та вечеря в неділю вечором, денні нагороди прощальний бенкет та нагороди для переможців. Запрошуємо денних гравців.

Тижневий плян гольфа (можуть бути зміни)

Понеділок - Nevelle Golf Course
Вівторок - Wall Kill Golf Club
Середа - Concord Golf Club, початок 8-ма ранку, полуденок 1-ша по пол., 2-га по пол. продовження ігор
Четвер - Grossingers Golf Club - початок о год. 10-й ранку.

Golf Week & Sports Jamboree

ТИЖНЕВА ЦІНА:

750 дол. від особи якщо два гравці в кімнаті
1050 дол. якщо гравець з дружиною або чоловіком у кімнаті
950 дол. якщо один гравець у кімнаті

ДЕННА ЦІНА:

150 дол. від особи якщо дві особи в кімнаті
190 дол. від особи якщо одна особа в кімнаті
(повищчі ціни включають вечерю, нічліг, переїзд, гру в гольфа, та сніданок).

ДЕННІ ГРАВЦІ: 100 дол, включає – переїзд до та від гольфових площ, гру в гольфа та обід

6-8 серпня 2004 р.

2-ге РІЧНЕ СПОРТОВЕ "JAMBOREE"

Приїжджайте на вікенд спортових змагань та розваг. Запишіть поодинокі особи або цілу команду на змагання:

VOLLEYBALL
SOFTBALL
ROLLER HOCKEY
FOOSBALL

Для тих, хто не цікавиться спортом, буде багато смачної їжі, музика, та розваги цілий вікенд.

П'ятниця вечір:

Козацький кабаре з участю Ігоря Бачинського та Рона Когута.

Субота:

Виступ – "Бараболя" та забава до звуків оркестри „Буря“.

ЦІНА:

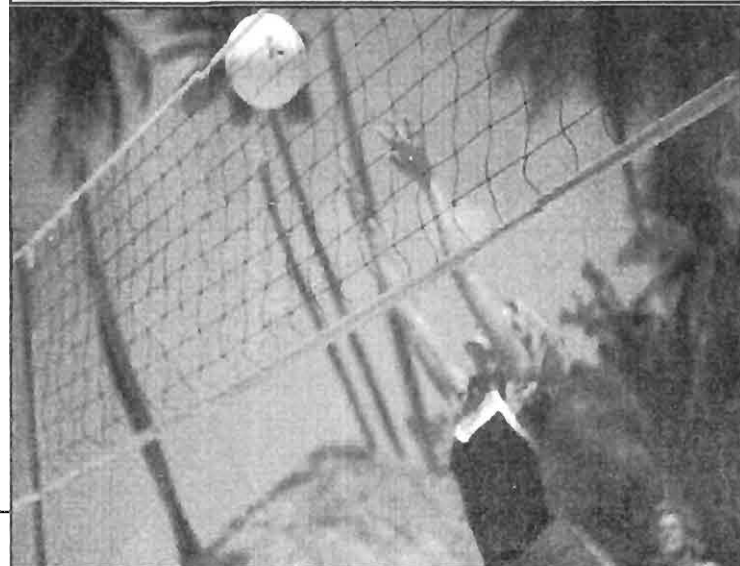
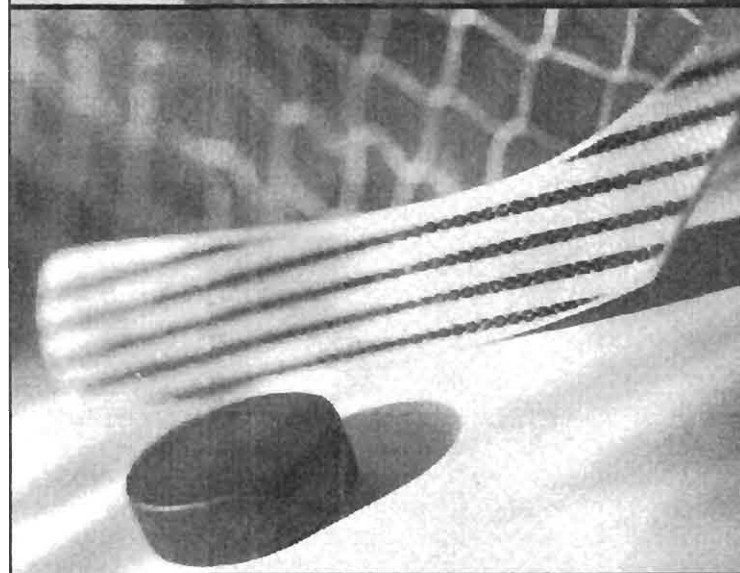
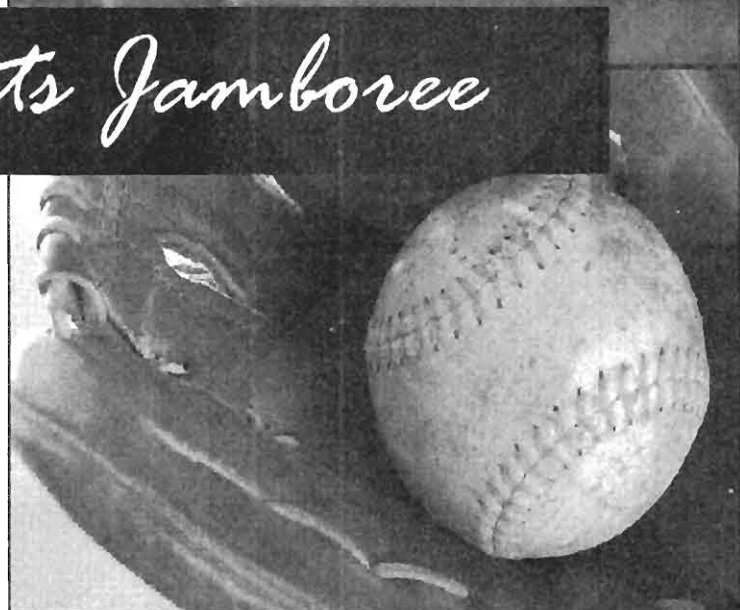
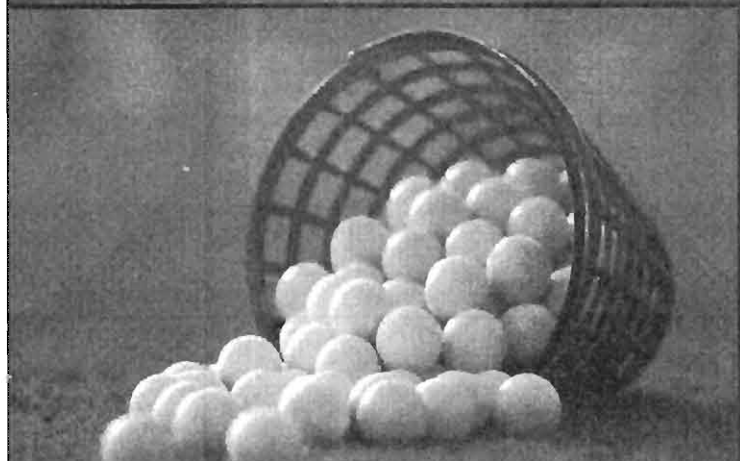
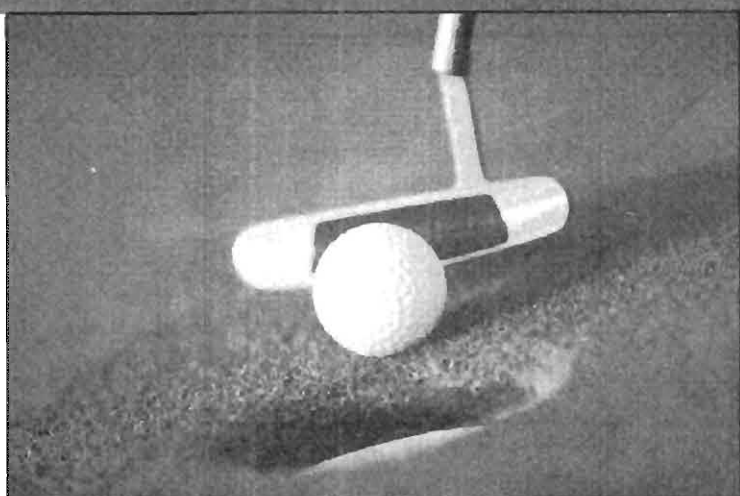
30 дол. від особи включає:
сорочинку, "BBQ", та вступ на цілий вікенд.

За дальшими інформаціями
звертатися до управи Союзівки:

(845) 626-5641

216 Foordmore Road, PO Box 529, Kerhonkson, NY 12446

www.soyuzivka.com



НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Успіх оновленої Капелі бандуристів

НЮ-ЙОРК. – Це був, либонь, найуспішніший досі виступ наших юних бандуристів з Дітройту в Нью-Йорку. Зала 4 квітня була заповнена. Відомою капелю стала успішною заступницею Капелі Г. Китастого. Талановитий диригент О. Махлай, учень Г. Китастого, з успіхом зайняв його місце. Капеля майже дорівнює мистецькому рівневі своїх попередників. Самі бандуристи грають чисто і з душею. Бракує ще голосів вишуканих, хоч би таких, як бас-контрист Тисовський чи баритон Цісарук. Але капеля в пошуках, і молоді вправляються постійно.

Публіку полонять крещенда (посилення), де басові фрази аж до фортісімо вирішують голосову красоту ефектів. Піянісімо в піснях слухачі вміють оцінити, як ніжність, і нагороджують оплесками та

усмішками. Солістів, яких тут немало, тяжко усіх перелічити. З тенорів на висоті є Т. Пришляк, Закордонський, Зінчук, Кушнір, Невмержицький та ін. Пам'ятати треба про Т. Боднара, бо це – справжній тенор.

Вже перша пісня до слів Т. Шевченка з музикою Г. Китастого „Грай, кобзарю” прихилила до себе публіку. Ми почули чіткість хорового звуку і розмах подання. Чому перлина П. Ніщинського „Закувала” пішла як друга пісня, де слухачі ще розворушені, незрозуміло. Ця річ, звичайно, йде щойно в дальшому ході концерту, щоб нею підкорити всіх. Цього і забракло. Проте сольо Т. Пришляка було трояндою, що завітчала весь пополуноч. Популярні „Ясени” К. Кривенького сімкою (септімою) солістів-хористів, прихилили нових друзів капелі. Хоча „Ду-

дарик” Леонтовича на мішаний хор кольоритніший, проте і тут оця перлина знадобилась. Композитор А. Гнатишин ніколи і не мріяв, що його в'язанка „Коломийка” так захоплюватиме людей. Тут і коротке сольо Т. Боднара було досконале.

Зваблива „Ніч яка, Господи” повинна б мати більший успіх, навіть як і немає А. Солов'яненка, бо вона ж настроює. „Байда” Хоткевича (не Готкевича, як у програмці) закінчувала першу частину. І хоча початкова гра на бандурах була неглибока, але динамічна. Може співаки солісти могли б бути навіть ще і дещо принадливіші голосово, проте інтерпретація і трагічний драматизм розгульності пісні був піднесений і вражаючий. Дуже доцільною була думка виступити з точкою чоловічого хору. Прозвучали три релігійні пісні: „Слава Отцю” і „Єдинородний сину” М. Дилецького і „Хвалить Господа”

М. Вербицького. Успіх був досягнутий. Цими піснями диригував І. Кушнір. Зі зворушливою народною піснею „Ятрань” (Антон Шашкевича – Ред.) в обробці О. Махлая не зовсім поталанило капелі. Баритон М. Невмержицький зійшов на неправильний голосовий звук. Таке трапляється, тож успіх був незначний.

В програмі була і американська пісня Дж. Ньютона „Амейзінг Грейс” в обробці О. Махлая, і німецька коліскова Й. Брамса: „Надобраніч”. „Хор жовнів” з опери Ч. Гуно „Фауст” удався з вишуканим розмахом. Ефектні останні дві народні китиці Г. Китастого – „Ой, продала дівчинонька серце” та „В'язанка народних пісень” Д. Піка захопили публіку до вершин. Оплескам і вигукам „браво” не було кінця. „Реве та стогне” привернула поважнішу хвилину концертові – оплески не вгавали.

Теодор Терен-Юськів

„Шаріко, Шаріко, дівчино...”

ДІТРОЙТ, Миш. – 23 квітня учні 12-ої класи у супроводі хору Української католицької середньої школи парафії Непорочного Зачаття поставили романтичну оперету з життя Українських січових стрільців „Шаріка” (лібрето і музика Ярослава Барнича, слова пісень Юри Шкрумляка, переробу для шкільної вистави виконав учитель української мови Сергій Пасішник).

Ярослав Барнич, композитор, диригент, педагог, основоположник модерної української оперети, народився 1896 року в Балинцях Коломийського повіту, в Галичині, а помер 1 червня 1967 року в Клівленді, Огайо. Працював в Галичині і на Закарпатті. Закінчив музичні студії в державній Музичній консерваторії у Львові, в 1941–44 роках був диригентом оперного театру у Львові. Крім оперети „Шаріка”, написав „Пригоди в Черчі”, музику до оперети „Дівчина з Маслою”, твори для хору, оркестри і сольоспівів. Творець попу-

лярних і улюблених народних пісень „Гуцулка Ксеня”, „Чи тямиш?”, „О, соловію” та інших.

„Шаріка” вважається найкращим його твором, вперше була поставлена у Львові 1934 року і була найпопулярнішою п'єсою впродовж чотирьох років. В 1944 році в Станіславові (тепер Івано-Франківськ) вдруге поставили „Шаріку” під час німецької окупації України, але гестапо зупинило виставу. Невдовзі „Шаріку” ставив Львівський театр в Україні. Шаріка – героїня оперети – виступає як дочка Ференца Деркача, змідяризованого українця (русина) з Хусту, який під впливом наших Січових Стрільців, а Шаріка під впливом свого коханого поручника УСС Степана Балинського в повнім переконанні повертаються до своїх предків – України! Шаріка – це дівчина небуденної краси та темпераменту. Наші усуси часто під час постою в Карпатській Україні, в місті Хусті, заходили до Шаріки і

там забавлялись. УСС зображені в опереті як справжні герої та носії української ідеї на Закарпатті.

Молоді актори, всі студенти 12-ої класи, зіграли свої ролі дуже добре, з ентузіазмом і захопленням, вмінням еднати жесту та міміку, так що вистава сподобалась публіці, яка вибухала оплесками та сміхом, нагороджуючи виконавців за вдалі сцени, пісні чи танці овацією. Особливо відзначився в ролі Кліма Гусака Володимир Пасішник – ця роль просто для нього написана.

Оперета „Шаріка” чарувала громаду мелодіями. У ній широко використані гуцульські та мадярські мелодії. Вчителька музики та музичний керівник вистави Христина Липецька аранжувала пісні та гарно підготувала шкільний хор та солістів. Фортепіяновий акомпанімент – Ольга Дубрівна-Соловій. Надхненно прозвучали пісні „Уснилося з ночі дівчині”, „Вже ті часи минулися”, „Як ніч мя покриє”, „Як я була малим дівчатком”, „Масва нічка”, „Гусари”, „Колись дівчина мила”, „Та з любови собі не жартуй”, „Серце лине з-над долини”, „Ой не даремно, яке дармо”, „Гей ви, стрільці січові”, „Я тебе люблю”, „Прийде ще час”, „Червона калина”, „Накрила нічка”, „Гуцулка Ксеня”. З завзяттям студенти виконали мадярський танець, польку, фокстрот, танго і вальс.

Чудові декорації для п'єси виконала талановита учениця 12-ої класи Юлія Курта, а хореографію танців – також учениця цієї класи Леся Бараник. Іван та Микола Приведа – звукове оформлення. Режисерували виставу вчителі української мови Сергій Пасішник та Світлана Площанська, а консультантами були о. Роберто Лукавий, адміністратор шкіл, та М. Вайгл, директор школи. Студенти подбали про квіти, афіші, програмки та суфлерування: Христина Ігнасов, Нікола Стюарт, Петро Ониськів (11-та класа), Аліна Іванів (10-та класа). Особлива подяка Ірині Дубас, дочці композитора Ярослава Барнича, за партитуру.

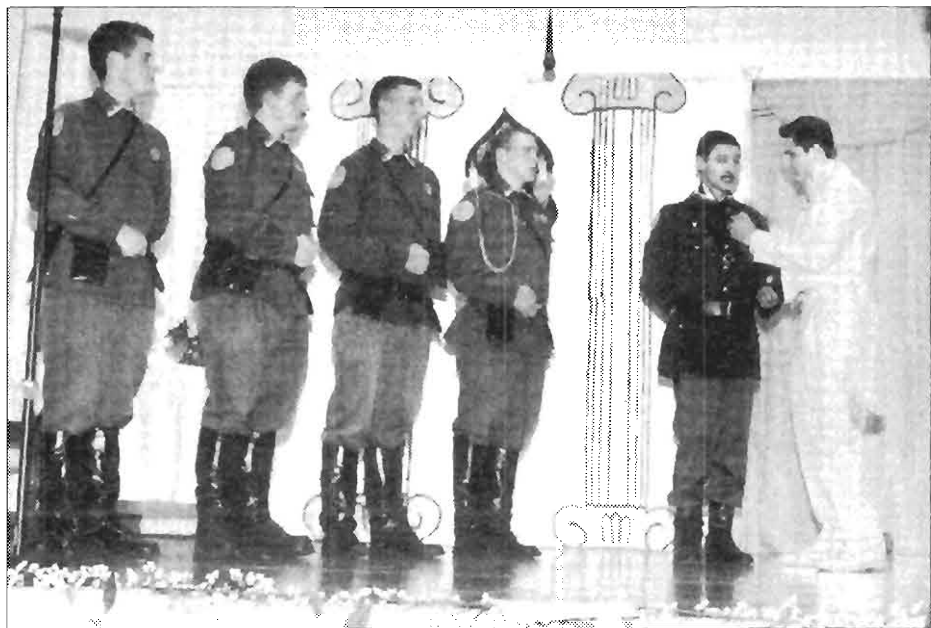
„Шаріка” своїм іскристим гумором, доброю грою, чудовими мелодіями та цікавим сюжетом здобула серця дітройтської публіки, яка вщерть заповнила залу, а по закінченні вистави глядачі викликали на сцену виконавців оперети та щиро вітали, а режисерів та диригента обдарували чудовими букетами весняних квітів.

В кінці вистави о. Роберто Лукавий, М. Вайгл та голова Батьківського комітету Софія Волошук дякували нашим вчителям та студентам за чудовий вечір, за велику успішну роботу, пісенний репертуар і національне виховання молоді.

Христина Годів-Юзич



Александра Бараник, Володимир Пасішник і Джесіка Левкович у виставі „Шаріка”.



Сцена з вистави „Шаріка”.

5 червня: виставка творів О. Марищук



О. Марищук. „В'яз” (олія)

НЬЮ-ЙОРК. – У мистецькій галерії Публічної бібліотеки проходитиме у червні виставка української мисткині Ольги Марищук під назвою „Моє сусідство”. Мисткиня, що була ученицею ньюйоркських шкіл, здобула науковий ступінь з мистецтва в Купер Юніон, а відтак отримала стипендію на дальші студії мистецтва у Києві. Вона стала першою мисткинею американського походження, яку обрано почесним членом Спільноти художників України.

У своїх дитячих роках Ольга Марищук частенько просиджувала у публічній бібліотеці на Томкінс-сквер і гралася у парку, що є поблизу. З признання, заважаючи працю, що проходить тепер у

цьому парку, вона постановила частину приходу з продажу своїх картин передавати на догляд за парком.

Відкриття виставки О. Марищук відбудеться у суботу, 5 червня 2004 р., від 1-ої до 4-ої год. по полудні. Галерія відкрита буде для публіки у середу, від 4-ої до 7-ої вечора, п'ятниці і суботи від 2-ої до 5-ої по полудні. Вхід до галерії: 331 E 10 Street, між А і В Авеню.

Це вже буде восьма з черги самостійних виставок мистецьких праць О. Марищук і 17-та із групових. Її картини можна бачити у музеях Києва, Тернополя, Атланти, Вашингтону, Даласу і, розуміється, в Нью-Йорку.

О. К.

You haven't lived until you've cruised!

2005 Group
Cruise Tours by ...

Zenia's Travel Club



Plast
Malanka at Sea

Sponsored by "Plast-USA"

7-NIGHT SOUTHERN CARIBBEAN

on the

Celebrity Cruise Lines

"Constellation"

2004 winner of Conde Nast Traveler's
"Best Cruise Ship in the World" survey!

Sailing round-trip from San Juan

January 8-15, 2005

to

Casa De Campo, Barbados, Grenada, Antigua
& St. Thomas, VI

Inside cabins ... 725.00 pp

Outside cabins ... 910.00 pp

Balcony cabins ... 1075.00 pp

The Ultimate
Europe Adventure



12-NIGHT MEDITERRANEAN
& GREEK ISLES CRUISE

on the

Royal Caribbean's beautiful
"Brilliance of the Seas"

Sailing round trip from Barcelona

June 29- July 11, 2005

to

Monte Carlo, Florence, Rome, Mykonos,
Kusadasi/Ephesus, Athens, Santorini,
& Naples

Inside cabins ... 1760.00 pp

Outside cabins ... 1975.00 pp

Balcony cabins ... 2275.00 pp

\$50.00 deposit required by June 20, 2004

Call Zenia: 201-935-0250

Zenia's Travel Club

244 Union Ave., Wood Ridge, NJ 07075

Phone 201-935-0250; Fax 201-896-0313; E-mail: www.zbrozyna@earthlink.net



КЛЮБ СЕНЬОРИВ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ ЗАПРОШУЄ ГРОМАДУ НА 30-ий З'ЇЗД СЕНЬОРИВ УНСОЮЗУ НА СОЮЗІВЦІ

Неділя 13 – п'ятниця 18 червня 2004 р. – Тиждень Сеньорів

Для відзначення 30-ї річниці заснування Клубу Сеньорів УНСоюзу відбудеться з'їзд у нашій гірській оселі **СОЮЗІВКА**



Початок у неділю, 13 червня (включно з вечерею) до 18 червня 2004 р., (включно зі сніданком).

Просимо реєструватися на Союзівці вчасно.

Побут на Союзівці включає: 5 нічлігів, харчування, бенкет та розвагові програми.

Ціна для членів УНСоюзу – 348.00 дол. включно з податком і чайовими, для не-членів – 380.00 дол. включно з податком і чайовими. Бенкет – 25.25 дол.

Телефон на Союзівку у справі реєстрації: (845) 626-5641.

У справі зорганізування автобусу з вашої місцевості для 25 осіб або більше
просимо звертатися до Головної канцелярії на тел.: (973) 292-9800 (3071)

Оксана Тритяк – координатор особливих проектів.

На Український фестиваль прийшли тисячі мешканців Нью-Йорку



Співає хор „Думка“



Тижневик „Свобода“ роздавала гостям Наталя Чорна з ньюйоркської кредитівки



Оксана Лиховид і Неля Михайлів інформують про працю центру для новоприбулих „Українська світлиця“



Маленькі танцюристи готуються вийти на сцену

НЬЮ-ЙОРК. – Від 14 до 17 травня на Мангетені, на 7-й вулиці між 2-ою та 3-ою авеню, тривав Український фестиваль, організований з ініціативи Української католицької церкви св. Юра (парох о. Пилип Сандрик). Соняшня погода, звуки музи-

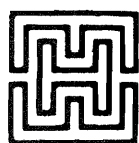
ки і пахощі смаженого звабили до місця фестивалю не тільки українців, а й тисячі мешканців багатьох національностей з міста та околиць. Біля церкви вишикувалися численні кіоски громадських організацій, працівники які не тільки інформували

про свою діяльність, а й часто-густо частували гостей різними смачними стравами. Були також численні підприємці, які годували, продавали, рекламували. Окрасою свята стали концерти в церкві відомих співочих гуртів – хору „Думка“ з Нью-Йорку під керівництвом Василя Гречинського і хору „Екуменічний хорал“ з Оліфанту, Па., під керівництвом Патрікія Марцинка. На відкритій сцені показали майстерність танцюристи ансамблів „Зорепад“, „Іскра“, „Сизо-

крилі“, „Гонівітер“, „Барвінок“, „Маки“, „Мрія“, шкіл українського народного танцю і бального танцю, академії св. Юра, з багатьох міст у штатах Нью-Йорк, Нью Джерзі – вихованці Роми Прийми-Богачевської, Дарії Гензи, Наталі Лемішки, Тамари Сибі. Виступили також численні солісти зі співу і танцю.

Великий триденний концерт приніс присутнім велике задоволення.

Левко Хмельковський



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА

Запрошує на перегляд короткометражних фільмів

ЛЕСІ КАЛИНСЬКОЇ

режисера і продюсера,

аспірантки Нью-йоркського університету.

(Школи Мистецтв ім. Тіша, Факультету кіно і телебачення)

У програмі: документальний фільм

„НІКО“ (2004)

режисер ЛЕСЯ КАЛИНСЬКА

та художній фільм

„БОРГ“ (2004)

режисер ЛЕВАН КОГУАШВІЛІ,

продюсер ЛЕСЯ КАЛИНСЬКА

в суботу, 12 червня 2004 р.,

о 5-й год. по пол., в будинку НТШ

63 Fourth Ave. (між 9-ою і 10-ою вулицями), New York, NY.



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА

запрошує на доповідь

Достойного

д-ра БОГДАНА ФУТЕЯ

Федерального Судді у Вашингтоні

**Верховенство права і
Конституційна реформа сьогодні
в Україні**

в суботу, 5 червня 2004 р.,

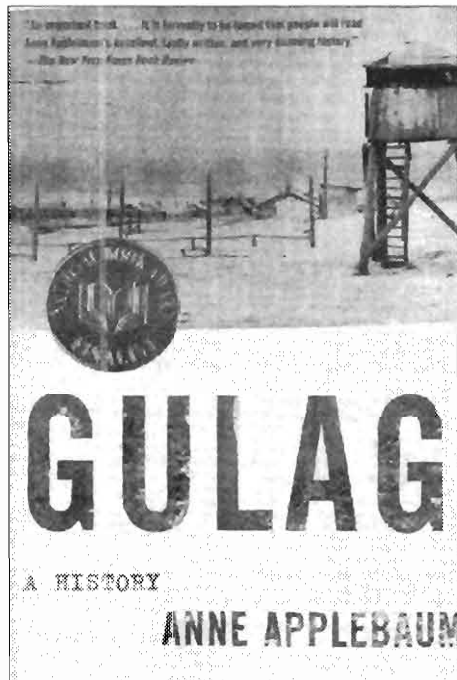
о 5-й год. по пол., в будинку НТШ

63 Fourth Ave., (між 9-ою і 10-ою вулицями)

New York, NY 10003.

НОВІ ВИДАННЯ

Анні Апплебаум відкриває нові сторінки ГУЛагу



ПАРСИПАНИ, Н. Дж. - Авторка нової книжки „ГУЛаг“ Анні Апплебаум йшла до успіху своєї праці нелегким шляхом. Вона тривалий час працювала у Варшаві як закордонний кореспондент кількох англійських газет і мала можливість безпосередньо стикатися з проявами комуністичного режиму. Тепер вона - член редакційної колегії „Вашінгтон Пост“, живе у Вашингтоні з чоловіком Радеком Сікорським і двома дітьми. Вона написала також книжки „Між Сходом і Заходом“, „По той бік кордону Європи“. Новій книжці авторки дали схвальні оцінки провідні американські газети, її відзначено премією Дафа Купера.

У книзі простежено нарощування карально-репресивної системи в СРСР від 1917 року аж до розпаду

тоталітарної держави. Значне зацікавлення викликає розділ „Життя і праця в таборах“, у якому докладно висвітлено умови арештів, ув'язнень, перевезень до сибірських та інших таборів, побут в цих таборах, кари, охорону, становище жінок і дітей, смерті, стратегію виживання, а також описано повстання і втечі.

Український читач знайде в книзі чимало описів, присвячених ув'язненим українцям, переважно з західних областей, тому що саме вони, за спостереженнями авторки, відзначалися високою національною свідомістю, були організовані і готові до опору. Авторка відзначає, що західні українці мали значний досвід збройної партизанської боротьби в лавах УПА і скрізь дотримувалися настанови свого командування: „Де б ви не були, в шахтах, лісах чи таборах, завжди зберігайте свідомість того, що ви є справжніми українцями і продовжуйте нашу боротьбу“.

В таборах українці намагалися формувати національні бригади, жити спільно у бараках, відзначати національні свята і річниці, нести допомогу іншим в'язням.

У книзі докладно описано трагедію в'язнів в західних областях України, яких застала у в'язницях німецько-більшовицька війна. Вже 25 червня 1941 року почалося масове знищення затриманих за різними підозрами людей. У львівській тюрмі Бригідки служби НКВД 25 червня звільнили кримінальних злочинців, а „політичних“ розстріляли під гуркіт автомобільних двигунів. Авторка пише, що тільки у 12 прикордонних містах було вбито майже 10 тисяч в'язнів. Їх розстрілювали в камерах, на подвір'ях тюрем, в поблизу лісах. НКВД повідомило про вивезення з 27 таборів і 210 колоній 750 тисяч в'язнів і з 272 тюрем ще 140 тисяч в нові місця ув'язнення на Сході. Ніхто не дізнається, чи ці числа правдиві, проте навіть вони свідчать про жахливий розмах репресій проти населення в СРСР.

Після відходу німецького війська нова хвиля репресій залила Україну.



Каторжна праця політв'язнів

До сибірських і північних таборів забирали навіть підлітків. Андрій Левчук був звинувачений як член УПА у вбивствах невинних громадян, розбросі червоних вояків і пограбуванні майна, хоча йому було на день арешту ледве 15 років. Санітарка УПА Ярослава Крутиголова на день арешту мала 16 років, але, незважаючи на неповнолітність, була засуджена на 25 років каторги. Спершу українців навмисне утримували разом з кримінальними злочинцями, котрих переконали, що йдеться про „ворогів народу“, „українських фашистів“, „прислужників Гітлера“, „шпигунів“. Їх заохочували до розправ з беззахисними в'язнями. Проте українці за колючими дротами не корилися владі. Особливо зросла їхня активність у 1953 році, після смерті Сталіна. У книзі наводиться розповідь про Норильський табірний комплекс, куди було перекинуто з Караганди близько 1200 в'язнів, переважно українців. Ще в дорозі вони утворили „революційний комітет“, який почав готувати повстання. До опору стало понад 16 тисяч в'язнів. Авторка описує також заворушення в інших таборових комплексах, зокрема криваву трагедію Кенгіру.

Значну увагу в книжці присвячено рухові українських дисидентів за правління Леоніда Брежньєва, поширення самвидавської діяльності і посилення репресій. Подано дані про початок і розвиток в Україні правозахисної діяльності на

чолі з Вячеславом Чорноволом, про останні жертви режиму, зокрема про Василя Стуса. Дехто з учасників правозахисного руху в Україні зауважує, що в книжці немає імен Валерія Марченка, Олексі Тихого, Олексі Литвина. Але на виправдання авторки слід сказати, що її книжка присвячена загальному опису ГУЛагу, тому слід з визнанням сказати, що українці посідають в ній одне з провідних місць. Звісно, при погляді на Україну з американської перспективи не обійшлося без окремих неточностей. Так, В. Чорновіл названий молодим правником, а він був журналістом. Говориться, що українських інтелігентів звинувачували у поширенні поезій Шевченка без зазначення автора, як антирадянських творів невідомого авторства. Навряд, чи у КГБ були такі невіглази, що не знали Т. Шевченка. Йшлося ж про його протимосковські твори, вилучені з радянських видань „Кобзаря“.

У книзі подано скорочення, що застосовувалися в документації каральних органів, список осіб, з якими авторка мала інтерв'ю, аббревіатури радянських установ. Зацікавить мовознавців словник таборового жаргону, з якого можна довідатися про значення слів „блатний“, „чифір“, „кум“, „махорка“, „отказчик“, „психушка“, „шарашка“, „сука“, „туфта“, „урка“ та багатьох інших.

Книжка „ГУЛаг“ („GULAG“) є в продажу в американських книгарнях. Її ціна 16.95 дол. (м'яка обкладинка).

Левко Хмельковський



Жінки на лісопозалі



Охоронці в'язнів



Сталін і народний комісар внутрішніх справ Ежов на будівництві Біломорканалу

Варто відвідати виставку „Світ гармонії“



Василь Федорук. „Історія генокodu“ (граніт)

ЧИЮ. КАГО. – „Світ гармонії“ – так називається виставка, що відкривається в Українському національному музеї сьогодні, 21 травня, і триватиме до 20 червня. Відвідувачі відкриють для себе неповторність природи та красу, застиглу в камені: це світ гармонії в творчості скульптора Василя Федорука та фотографа Юрія Грибовича.

Лікар Ю. Грибович виставляє свої світліни вперше. Захоплення фотографією ввійшло в життя якось несподівано і дало поштовх до серйозної творчої праці. Ім'я скульптора Василя Федорука відоме в Україні і далеко поза її межами. Він був учасником багатьох міжнародних мистецьких виставок, отримував нагороди за перемогу в престижних конкурсах на кращу скульптуру. Презентація його фототворів відбулася в Українському музеї на виставці минулого року. Її успіх посприяв переїздові мистця з Сіетлу до нашого міста, й ось – нова велика виставка.

Юрій Грибович народився у Львові, у 1981 році закінчив Львівський медичний інститут, працював хірургом. У 1992 році переїхав з родиною до Чикаго, де продовжує працювати в галузі медицини і займається улюбленою справою. Разом з дружиною любить подорожувати. Відкриваючи для себе Америку та інші країни, Юрій не розлучається з фотоапаратом. Василь Федорук запропонував створити спільну виставку, бо небагатьом фотографам вдається показати в кольорах неймовірно багатство нюансів природи. Грибович – один із них, і в цьому допомагає йому поетичне сприйняття навколишнього світу.

Василь Федорук народився у карпатському краї, дереворізьби вивчав у Косівському ху-



Василь Федорук в Бразилії біля своєї скульптури „Творіння Всесвіту“ (мармур).

дощньому училищі, а в 1972 році став студентом Львівського інституту прикладного та декоративного мистецтва. У складі українських мистців вперше побачив Америку в 1990 році, у 1993 переїздив до США на постійне проживання, не залишаючи ні на один день улюбленої справи. Теми робіт майстра – це краса людського тіла, гармонія почуттів і природи. Український Національний музей у Чикаго запрошує усіх шанувальників українського мистецтва ознайомитися з творчістю Василя Федорука та Юрія Грибовича.

Марія Климчак

НОВІ ВИДАННЯ

О. Корчак-Городиський. „Спогади з життя. Східний фронт, 1941 - 1943 рр.“

В останніх місяцях 2003 року на полицях книжкових крамниць появилася друга частина книжки „Спогади з життя“ Ореста Корчака Городиського.

У ній вміщено прецікаві спогади автора про переживання, працю, зустрічі на східному фронті 1941 – 1943 років. Описи різноманітних переживань та велика кількість фотографій дають можливість читачеві бачити повну картину тодішніх подій з токи зору українського перекладача.

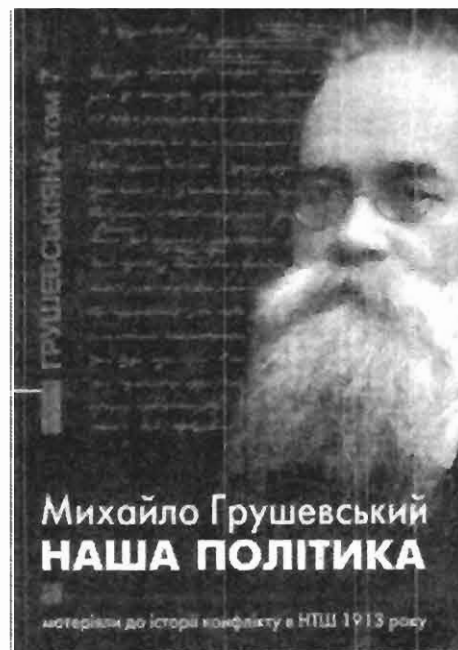
Книжка надрукована у Львові, 2003 року, має 315 сторінок, її можна придбати за 17 доларів, включно з пересилкою за адресою: Orest Horodysky, 6228 W. Giddings St., Chicago, Illinois, 60630.



М. Грушевський „Наша політика“

Найновіше видання Українського Історичного Товариства – книга Михайла Грушевського „Наша політика“, це 7-ий том „Грушевськіяни“ – матеріали до історії конфлікту в НТШ 1913 року. Упорядники Любомир Винар, Євген Пшеничний. Нью-Йорк-Дрогобич, видавництво „Коло“, 2003 рік. Ціна 20 дол. (з пересилкою).

У 1974 році з нагоди відзначення 40-річчя смерті М. Грушевського УІТ започаткувало нову книжкову серію „Грушевськіяни“, головним завданням якої є розширювати дослідження грушевськознавства. В серії виходять рідкісні праці М. Грушевського (друковані й надруковані), окремі дослідження, присвячені вивченню життя, діяльності і творчості історика, а також джерельні та довідкові видан-



Scope Travel - the Ukraine Specialists!!

LVIV & KYIV on SALE

Special round trip rates for Jun-Jul-Aug

\$795 from Philadelphia, Pittsburg

\$790 from Boston, Baltimore, Cleveland, Detroit, JFK/Newark, Wash DC

\$820 from Atlanta, Ft. Lauderdale, Miami, Tampa, Raleigh-Durham

\$900 from Chicago, Denver, Houston, Indianapolis, Kansas City

\$940 from Las Vegas, Los Angeles, Phoenix, San Diego, Seattle, San Francisco, Sacramento

Tickets must be purchased by MAY 31, 2004

www.scopetravel.com
scope@mycomcast.com

800-242-7267
973-378-8998

ня. У цьому випуску „Грушевськіяни“ надруковано збірку статей М. Грушевського „Наша політика“, що появилася у Львові в 1911 і році є винятково важливим, певною мірою, межовим твором в житті історика. Також в збірці вміщено анонімну відповідь історика С. Томашівського „Наша політика. Гльоси до брошури проф. М. Грушевського“, що друкувалася у львівському „Ділі“ в грудні 1911 року і того ж року вийшла окремою відбиткою.

Крім того, в цьому тому надруковано рецензії на „Нашу політику“, листи Є. Чикаленка і І. Джиджолі до історика з 1913 року, а також дві рідкісні брошури, які появилися 1913 року і пов'язані з діяльністю М. Грушевського в НТШ. Адреса, куди можна звернутися за книжкою: Ukrainian Historical Association, P.O. Box 312, Kent, Ohio 44240. Тел. (330) 297-1390.

Управа УІТ

300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040

Tel.: (973) 763-8778

ROXOLANA

International Trade, LTD

e-mail: roxolanaitd@roxolana.com
web: www.roxolana.com**ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ:****МОРЕМ • АВІА**

Вага від 10 до 150 фунтів *

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуючись нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини.
- Готові продуктові пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

* Додаткова оплата за доставку існують певні обмеження.

Додаткова оплата за доставку – \$10 – Західна Україна; \$15 – Східна Україна

Телефонуйте безкоштовно:

1-888-PAKUNOK (1-888-725-8665)**Roxolana Travel**

- У нас можна замовити авіаквитки будь-яких авіакомпаній до більшості європейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на літoviще.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

Roxolana Money Service

В Україні:	ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ		
\$100 - \$8	\$500 - \$25	\$900 - \$45	
\$200 - \$14	\$600 - \$30	\$1000 - \$50	
\$300 - \$18	\$700 - \$35	\$1500 - \$75	
\$400 - \$20	\$800 - \$40	\$2000 - \$100	

Маємо ліцензію на пересилку доларів. Також пересилаємо в інші країни.

• Доставка \$10 за кожне замовлення

ЗАМОВЛЯЙТЕ

Харчовий пакунок „Великодній“ з каталогу вміст пакунку: борошно – 20 ф.,

гречка – 10 ф., олія – 1 галон, тушонка – 3 ф., саліамі – 3 ф., родзинки – 3 ф., дріжджі – 1 ф., кава в зернах – 2 ф., шоколад – 2 плитки. Ціна \$ 99 за 51 ф.

ВІД КАЛІФОРНІЇ ДО НЬЮ ЙОРКУ

Українська Федеральна Кредитна Спілка запрошує вас в наші нові філії: Сакраменто (Каліфорнія) та Сиракюз (Нью Йорк).

Взірцева обслуга та широкий вибір послуг стоять в основі нашого успіху. Ми пропонуємо повний спектр фінансових послуг, від моргеджів та комерційних позик до кредитних карток та електронної сплати рахунків. Завітайте на наш вебсайт www.rufcu.org, зателефонуйте на (877) 968-7828 або відвідайте наші філії!**UKRAINIAN**
FEDERAL CREDIT UNIONТамара Деннісенко
Генеральний Менеджер/CEO**UKRAINIAN FCU**
Albany1828 Third Ave.
Watervliet, NY 12189
Tel: (518) 266-0791
Fax: (518) 266-0791**UKRAINIAN FCU**
Rochester (Main Office)824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
Tel: (585) 544-9518
Fax: (585) 338-2980**UKRAINIAN FCU**
Syracuse211 Tompkins Street
Syracuse, NY 13204
Tel: (315) 471-4074
Fax: (315) 474-2328**UKRAINIAN FCU**
Sacramento6029C San Juan Ave.
Citrus Heights, CA 95610
Tel: (916) 721-1188
Fax: (916) 721-5551

Out of State, Call Toll Free 1-877-968-7828 – Audio Response Line: 585-544-4019

РЕКЛЯМА – ЦЕ КЛЮЧ ДО УСПІХУ!**ВІДДІЛ ОГОЛОШЕНЬ І РЕКЛЯМИ**

Tel.: (973) 292-9800 дод. 3040

Fax: (973) 644-9510 • E-mail: svoboda@att.net

Поштою: Svoboda, 2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054

ADVERTISING DEPARTMENT

SUMA (Yonkers) Federal Credit Union
Федеральна Кредитова Кооператива СУМА
Пропонує**Найновіші, Найшвидші і Найвигідніші Послуги.**

- Вікно Каса (Drive thru teller window)
- Mon-Thru: 8:00 A.M. – 3:00 P.M. Fri: 8:30 A.M. – 8:00 P.M.
- АТМ машина – 24 години, 7 днів
- Додаткові години урядування
- Обслуга від понеділка до суботи
- Ранні і вечірні години урядування
- Позики на землю (vacant land loans)
- Позики на будову (construction loans)



Тільки у нашій кредитівці СУМА в Йонкерсі Вам не потрібно шукати за паркуванням, платити за паркування і висідати із машини. Всі Ваші фінансові справи можна полагодити дуже швидко через Вікно Каси (Drive – thru teller window), а також дістати гроші у вигідний для Вас час через АТМ машину.

Головне Бюро:125 Corporate Blvd.
Yonkers, NY 10701-6841
Phone: (914) 220-4900
Fax: (914) 220-4090
Monday-Thursday: 9:00 A.M. – 3:00 P.M.
Friday: 9:00 A.M. – 8:00 P.M.**Філія у Йонкерсі:**301 Palisade Ave.
Yonkers, NY 10703
Phone: (914) 965-8560
Fax: (914) 965-1936
Tuesday - Thursday: 3:00 P.M. – 8:00 P.M.
Saturday: 9:30 A.M. – 12:30 P.M.**1-888-644-SUMA**E-mail: Sumayonfcu@aol.com**Філія у Стемфорді:**Ukrainian Research Center
39 Clovelly Road, Stamford, CT 06902
Phone/Fax: (203) 969-0498
Tuesday, Wednesday, Friday:
4 P.M. – 8 P.M.**Філія у Спрінг Велі:**SS Peter & Paul Ukr. Catholic Church
41 Collins Avenue, Spring Valley, NY 10977
Phone/Fax: (845) 425-2749
Tuesday, Friday:
5:30 P.M. – 8:30 P.M.

Дирекція Федеральної Кредитової Кооперативи СУМА

ALBATROSS TRAVEL, Inc.

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гаваях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з НЬЮ-ЙОРКУ до:

**„FINNAIR“**

Ст. Пітербург \$648 + податок (RT)
Москва \$598 + податок (RT)
Рига \$598 + податок (RT)
Вільно \$598 + податок (RT)

„AEROSVIT“

Київ \$645 + податок (RT)
Львів \$725 + податок (RT)
Івано-Франківськ \$725 + податок (RT)
Одеса \$725 + податок (RT)

Нові спеціальні ціни на ЛІТО:

„MALEV“ (Мадярска авіалінія) до Києва, Москви і Одеси – \$ 765 + податок (RT)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083

Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973

<http://www.albatravel.com>e-mail: albatravel@aol.com**ЙОСИФ**
КУПЧАК

власник

JOSEPH
MEAT MARKET

М'ясні європейські вироби

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ

Tel: (732) 442-4660

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ!**ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ –**
ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УНСОЮЗУ!

Задзвоніть Вашим близьким сьогодні



Перші П'ять Хвилин БЕЗКОШТОВНІ!

10-10-719

- Пропозиція дійсна від 1 - 31 травня 2004 року
- Нема щомісячної оплати
Не потрібно переключатись
- Вартість залишається низькою
24 години на добу, 7 днів на тиждень

1-888-279-8666
www.1010719.com

Україна	14.9¢
Росія	9.9¢
Москва	4.9¢
Санкт - Петербург	4.9¢
Вірменія	28.9¢
Єреван	12.9¢
Ізраїль	7.9¢
Німеччина	7.9¢
Канада	4.9¢
США	4.9¢

Клієнти, котрі вже користуються сервісом 10-10-719 повинні задзвонити до Центру Обслуговування, щоб мати змогу скористатися з цієї пропозиції і отримати безкоштовні хвилини. Вартість на території США дійсна для всіх штатів крім Гаваїв та Аляски. Дзвінки за кордон на комірковий телефон можуть мати іншу вартість. Після безкоштовних хвилин береться оплата за з'єднання у розмірі 30¢ за кожен дзвінок. Стягується федеральний податок (USF).

 **startec**SM
THE WORLD, CLOSER TO HOME

АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ
КУЗЕМЧАК



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграші процесу
про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДИННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID
1373 Broad St., Clifton, NJ 07013
(973) 773-9800

• КУПІВЛЯ-ПРОДАЖ •

ПРОДАЄТЕ СВІЙ БУДИНОК?

Зателефонуйте до нас!

Купуємо

6-60 родинні будинки

Charles Podpirka

JRC Management LLC

(718) 459-1651

• НА ПРОДАЖ •

Продається 0.86 ак. площа
під будову дому, гарний краєвид, 1/2
милі від Союзівки. Ціна 25,000 дол.
Заінтересовані прошу телефонувати:
(201) 385-6233

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК
РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ –
ВИБЕРІТЬ "СВОБОДУ"

НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ
ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ
ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ
Передплата на рік лише 55 дол.



НАЧКИ В
УКРАЇНУ

DNIPRO CO.

В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну
та з України, зробити візи до України.

До вибору 99 візців хусток!

Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ

688 Sanford Ave

Тел.: (973) 373-8783

(888) 336-4776

CLIFTON, NJ

565 Clifton Ave

Тел.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA

1801 Cottman Ave

Тел.: (215) 728-6040

УКРАЇНСЬКА БУДІВЕЛЬНА ФІРМА

1. Більше ніж 25 років будівельної практики.
2. Говоримо по-англійськи і по-українськи.
3. Забезпечені повністю страхівкою.
4. Будуємо на нашій або на Вашій площі.
5. Високо кваліфіковані працівники.

Будуємо в North Port, Venice, South Venice, Englewood.

ІГОР ГРОНЬ,
президент
(941) 270-2413

ЛЮБОМИР ЛУЖНЯК,
заст. президента
(941) 270-2411

TRIDENT DEVELOPMENT CORPORATION

"СВОБОДА" запрошує до праці продавців реклами

Ви можете прислужитися громаді й українській пресі,
збираючи рекламні оголошення та передплатників для
„Свободи“, а також продавати газету у Вашій місцевості,
отримуючи при тому винагороду. За детальними
інформаціями просимо звертатися до Марійки
Осціславської на
тел.: **(973) 292-9800, дод. 3040**



Якщо Ви ще не
придбали нове
авто, то саме зараз
час на купівлю!

1 рік - 2.50%**2 роки- 3.25%****3 роки- 3.75%****5 років-4.50%**

Нові авта!!!

2.50%

ОДНОРІЧНА ПОЗИКА НА
КУПІВЛЮ НОВОГО АВТА



Федеральна Кредитова Кооператива

Самопоміч Нью Йорк

108 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel: (212) 473-7310

Вигідно розташовані філії:

ФІЛІЯ В КЕРГОНКСОНІ:
6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446
Tel: 845-626-2938
Fax: 845 626-8636

ФІЛІЯ В ЮНІОНДЕЙЛ:
226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553
Tel: 516 565-2393
Fax: 516 565-2097

ФІЛІЯ В АСТОРИЇ:
32-01 31ST Ave. Astoria, NY 11106
Tel: 718 626-0506
Fax: 718 626-0458

ЕЛЕКТРОННА ПОШТА: SRNYFCU@aol.com

ІНТЕРНЕТ: www.selfrelianceny.org

Поза Нью Йорком дзвоніть безкоштовно: 1-888-SELFREL



Кордони роз'єднують - МІСТ поєднує!



**Грошові перекази
в Україну
та по цілому світу
за декілька хвилин**



**Тільки ми
доставляємо гроші
безпосередньо
до рук
адресата***

*існують певні обмеження

ПАЧКИ в Україну, Росію, країни СНД
та по всій Східній Європі

Підбираємо пачки з дому • Щоденна висилка контейнерів

ДОСТАВА КВІТІВ, ПОДАРУНКІВ

ТУРИСТИЧНІ ПОСЛУГИ

☒ **КУР'ЄРСЬКА ДОСТАВА**

ЛИСТІВ ТА ДОКУМЕНТІВ;

WWW.MEEST.NET

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel. (416) 236-2032
1-800-361-7345

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel. (908) 474-1100
1-800-288-9949

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel. (773) 489-9225
1-800-527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel. (818) 547-4910
1-800-617-2545

MEEST-ALBERTA
10834-97 Street
Edmonton, AB T5H 3M3
Tel. (780) 424-1777
1-800-518-5558

ДЗВОНІТЬ БЕЗКОШТОВНО **1-800-361-7345** www.meest.net

Слово про композитора

До 20-річчя від дня смерті



Симон Василякі-Вожаківський серед хору Церкви св. Трійці в Ірвінгтоні, Н. Дж. Праворуч від нього дружина Марія, третя зліва – дочка Світлана, в третьому ряді перша зліва – невістка Людмила, друга – дочка Тамара, в четвертому ряді – другий справа – зять Олександр, в останньому ряді другий зліва – син Юрій, п'ятий зліва – син Владислав.

Симон П. Василякі-Вожаківський народився 23 травня 1911 року в Україні в Єлисеветграді, в родині священика. Особливу любов до музики і співу успадкував від своїх батьків, дядьків та братів, які були священиками та диригентами. Вчився в музичній консерваторії. Ідучи за своїм душевним покликанням, С. П. Василякі-Вожаківський все своє життя працював над удосконаленням вокального мистецтва.

Переслідуваний за „соціальне походження”, він з великими труднощами досягнув вищу освіту в Кіровоградському педагогічному інституті на фізико-математичному факультеті. Працював в середніх школах в Україні як викладач математики, фізики і спі-

ву. Музика і спів були його душею, а тому не випадково, що хори під його диригуванням як шкільні, так і дорослі, мали великі успіхи на концертах в містах і селах України (Одеса, Кіровоград та ін.).

1942 року, коли відродилася Українська Автокефальна Православна Церква в Україні, С. П. Василякі-Вожаківський став церковним диригентом, і вже 1946 року, перебуваючи в Західній Європі, був диригентом Митрополичого хору сл. п. Митрополита Полікарпа аж до виїзду в Америку 1950 року. В ці роки в Європі, будучи педагогом, працює в українській гімназії, а також є організатором і одним з провідників Співки Української Молоді.

В Америці продовжує працюю з українською молоддю і від 1955 р. до останніх днів життя (помер 5 червня 1984 р.) був диригентом хорів в Українській Православній Церкві, а також був діячем у плеканні української культури. Його ініціативи й праці належать ювілейні концерти, присвячені композиторові Миколі Леонтовичу та

видання книжки-збірника про М. Леонтовича за редакцією поета Леоніда Полтави.

В різні роки свого життя С. П. Василякі-Вожаківський творив музику. У своїх композиціях створив свій оригінальний стиль. Його музика майже не має зовнішніх ефектів, зате вона проникнута глибоким почуттям. Композитор оригінально використовує звукові засоби в їх комбінаціях. Ті мелодії, що мають речитативний характер, тісно пов'язані з текстом і тонко відображають зміни настрою. Традиційні гармонії використовуються в свіжих послідовностях, в яких відчувається глибоке почуття і любов до української народної музики.

Праця С. П. Василякі-Вожаківського з хорами зробила великий вплив на фортепіанний супровід, і хорова поліфонія домінує над іншими засобами акомпаніменту. В деяких романах і піснях стародавнього характеру звучання інструменту нагадує бандуру з її вільною імпровізацією. Взагалі імпровізацію можна вважати головним елементом, що будує форму творів композитора, котра в своєму розвитку більше відображає зміст ніж традиційні форми.

Музика С. П. Василякі-Вожаківського в повному сенсі – інтелегентна і потребує уважного слухання. Своєю свіжістю, оригінальністю і внутрішньою красою вона може збагнути репертуар наших співаків.

Завдяки старанням дружини композитора Марії Вожаківської з дітьми, які взяли на себе видавничі обов'язки, включно з оплатою коштів видання, появилася його праця „Пісні та романи”.

Михайло Лев

ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

СТЕЛЛА ФЕДУСКА член 161 Відд. УНС Т-ва св. Василія в Ембрідж, Па. Померла 10 березня 2004 р. на 92-му році життя. Нар. в 1911 р. в Емб-рідж, Па. Залишила в глибокому смутку дочок Конні, Франсіс, Миру і Мелані, сина Нука, двох сестер Міл-дред і Гелену. Похорон відбувся 15 березня 2004 р. на цвинтарі свв. Петра і Павла в Ембрідж, Па.

Вічна їй пам'ять!

АННА В. ОНЕСЬКА член 47 Відд. УНС в Бетлегем, Па. Померла 11 березня 2004 р. на 78-му році життя. Нар. в 1925 р. в Бетле-гем. Членом УНС стала в 1951 р. Залишила в глибокому смутку чоловіка Михайла, дочок Дарію і Марлену. Похорон відбувся 15 березня 2004 р. на цвинтарі св. Йосафата в Бетлегем, Па.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

ТОМАС К. ГЛИВЯК член 247 Відд. УНС Т-ва св. Івана Хрестителя у Вілмінгтоні, Дел. Помер 6 березня 2004 р. на 70-му році життя. Нар. в 1933 р. у Вілмінгтоні, Дел. Членом УНС став у 1942 р. Залишив у глибокому смутку дружину Газел, дочку Катю, сестер Марію, Розу і брата Івана. Похорон відбувся 11 березня 2004 р. на Delaware Veterans Memorial Cemetery.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ОСИП БАНДЕРСЬКИЙ член 231 Відд. УНС Т-ва Кардинала Йосифа Сліпого у Swarthmore, PA. Помер 6 березня 2004 р. на 80-му році життя. Нар. в 1923 р. в Україні. Залишив у глибокому смутку дочку Ірену з чоловіком, двох внуків і двох правнуків. Похорон відбувся на Immaculate Heart Cemetery, Linwood.

Вічна йому пам'ять!

Секретар



R.P. Drago Funeral Home, Inc.

Louis G. Pillari – Funeral Director

43-10 30th Avenue
Long Island City, NY 11103
(718) 278-0089

Українська обслуга

Owned by the Podpirka Family

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

Theodore M. Lytwyn, Manager

NJ Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED

Обслуга ЦИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.

Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тлінних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

В ДЕСЯТУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
нашої найдорожчої ДРУЖИНИ, МАМИ, БАБЦІ, СЕСТРИ і ПРИЯТЕЛЬКИ
СВ. П.

ІРИНИ-СТЕФАНІ КОВАЛЬЧИН

з дому СВІТЕНКО

буде відслужена

Заупокійна СВЯТА ЛІТУРГІЯ з ПАНАХИДОЮ
в п'ятницю, 4 червня 2004 р. о год. 9-й ранку в українській церкві
Благовіщення Пречистої Діви Марії (Мелровз Парк) у Філядельфії.

Про молитви за спокій душі Покійної просять:

муж – МИХАЙЛО
дочка – ЗЕНЯ
син – ТАРАС
сестри – ЯРОСЛАВА і НЕОНІЛА
брати – ЛЬОНГІН і ПЛЯТОН з родинами

ПОДЯКА

27 січня 2004 року відійшов у вічність мій достойний МУЖ і
політично-громадський діяч

СВ. П.

ІНЖ. МИХАЙЛО НИЧ

Голова Української громади Метрополітальної Філядельфії, Відділу УАКРади у Філядельфії, член ОУН, діяч УНСоюзу, член Центральної управи ОДВУ і член 12-го Відділу ОДВУ ім. сотн. Юліяна Головинського, член Екзекутиви і Контрольної комісії ЗУАДК-у, голова Комітету фестивалю „Гомін України” (1983-2001), визначний український патріот.

Висловлюю глибоку подяку усім, хто причинився до гідного чину поховання мого мужа на цвинтарі Пресвятої Діви Марії на Факс Чейсі. Впершу чергу моя подяка за щирі молитви і похоронні відправи всесен. о. Ярославів Курпелеві та псаломотівцеві Несторові Кизимишеневі. Я вдячна всім тим організаціям і громадянам, які виголосили слово прощання після Парастасу, що пожертвували на Служби Божі й на громадські цілі та зложили квіти на могилу.

Слова прощання виголосили: слово голови ПУН Миколи Плав'юка, прочитане д-р Наталією Пазунок та її коротке слово про життя і заслуги Покійного; слово голови Центральної управи ОДВУ Олександра Процюка; слово від Головної управи і членства УЗХреста Володимири Кавки; слово Стефана Гавриша від УНС і Екзекутиви ЗУАДК.

КВІТИ ЗЛОЖЕНО ВІД ОРГАНІЗАЦІЙ І ОСІБ:

ОДВУ – Центральна управа, УЗХрест – Головна управа і членство, від інж. Мирослава і Христі Лисобей – наших кумів, від д-ра Степана і Тамари Тимкових – наших кумів, від родини Пазуноків і від похоронного заведення Михайла Насевича, що подбав про гідний похорон, та від мене – дружини Покійного.

НА ЗАУПОКІЙНІ СЛУЖБИ БОЖІ СКЛАЛИ ПОЖЕРТВИ:

Володимир Риндич, Мирослав і Христина Лисобей, Ірена Стерчо, Іван Скочилиас, Уляна і Олександр Процюк, Роман і Александра Городиські, Марійка і Любов Папроцькі, Оксана Ткачук, Марія Тимчук, Орест і Марія Швед, Михайло Ковальчин, Роксоляна Головач.

НА УКРАЇНСЬКИЙ ЗОЛОТИЙ ХРЕСТ:

250 дол. д-р Стефан і Тамара Тимків;
по 100 Ольга Темко, Ольга Нич;
75 д-р Марія Балтарович;
по 50 Володимира Кавка, Мирослав і Христина Лисобей, Юлія Криса, Маркіян і Люба Онуферко, д-р Богдан і д-р Софія Шебунчак, Василь Марущак;
по 30 д-р Олександр і Іванна Білик, д-р Тарас і Оріся Новосівські, Іван і Надя Савчук, Люба Сілецька;
по 25 д-р Ярослав Заліпський, Роман і Александра Городиський, Осипа і Андрій Гелетканіч, Борис і Звена Захарчук, Олена Головач, Віра Пак, Марія і Микола Касіян, Ірена Стерчо, Оксана і Дмитро Січ, Ірена Гнатюк, Петро Гурський, Сидір і Євгенія Новаківські;
по 20 Наталія Пазунок, Ірена Щерба, Оксана Ткачук, д-р Петро і Оріся Гевка, Тамара Стадниченко-Корнолісон, Вікторія і Марія Вакуловські, Марія Городиська;

НА ФУНДАЦІЮ ОЛЬЖИЧА:

25 дол. Анна Гнатюк.

Щиро дякую прапороносцеві Юрієві Стецині за внесення на похорон прапору 12-го Відділу ОДВУ. Окрему подяку складаю усім приятелям і знайомим, які підтримали мене у дні великого мого горя, зокрема М. Х. Лисобейм із синами Олександром і Андрієм, д-р С. і Т. Тимковим, д-рові Петрові Ключові й співробітникам Ірині Щербі, Володимирі Кавці, Орісі Гевка (УОКЦ), д-р Наталії Пазунок, Миколі Рудницькому.

Щиро дякую усім, хто висловив мені співчуття, хто брав участь у похороні й причинився до вшанування Покійного.

Дружина ОЛЬГА НИЧ



Дня 29 квітня 2004 р. по довгій та тяжкій недугі
на 88-му році життя упокоївся

СЛ. П.

ПЕТРО БІЛЕЦЬКИЙ

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 3 травня 2004 р.
Похоронений на місцевому цвинтарі „Венес Гарден” у Веніс.

Покійний ПЕТРО залишив у глибокому смутку:

дружину – ОЛЬГУ
сина – ВОЛОДИМИРА з дружиною
внуків та ближчу і дальшу родину.

В часі тризни родина та приятелі зложили в пам'ять покійного ПЕТРА
905 дол. на допомогу дітям Чорнобиля.

По 100 дол. О. Білецька, В. Білецький та М. Мищенко;
70 П. Ярмак;
60 О. Стрижаковський;
по 25 д-р В. і Г. Король та Б. Ващинський;
по 20 М. Таран, Б. Олійник, Т. і М. Веромієнко, О. Мельник, С. Барусевич, С. Барабаш, В. Барабаш, Ч. і А. Фендер; Л. і Ф. Спіна, К. Корніавка;
15 С. і Г. Паньків-Черинь (на бібліотеку ім. сенатора Юзика);
по 10 Ю. Укарма, І. й Н. Попівчак, Ф. Лисак, А. Фрідріх, М. Бойдуй, М. Пороченко, М. Ярмоленко, о. митр. Борисенко, о. І. і Н. Фатенко, Л. і Л. Харченко, Р. і Г. Шраменко;
по 5 М. Гуменюк, І. Медяник, М. Ситник.

Дружина ОЛЬГА БІЛЕЦЬКА складає щирю подяку всім жертводавцям.



„Блаженні, яких вибрав і прийняв Ти,
Господи, і пам'ять їх з роду в рід”.

Ділимося сумною вісткою, що дня 20 квітня 2004 р., о год. 22:30 після довгої і важкої недуги, заосмотрений і потішений Святими Тайнами, упокоївся в Бозі у Новому Ульмі наш найдорожчий
МУЖ, БАТЬКО, ДІДУСЬ і ДРУГ

БЛ. П.

СТЕПАН МУДРИК (МЕЧНИК, ВОЛИНСЬКИЙ)

нар. 5 жовтня. в 1919 р., на Радехівщині.

Покійний став членом ОУН 1937 р. Через свої прикмети характеру йому прийшлося виконувати важливі доручення Проводу. Очолював Радехівський повіт, був провідником Округу на три повіти, член Обласного Проводу ОУН Київської області, заступник командира воєнної Округи. Покійний був близьким співробітником Крайового провідника Івана Климова-Легенди, провідника ОУН Степана Бандери-Бийлиха, голів проводу ЗЧ ОУН Степана Ленкавського і Ярослава Стецька. Член Головного проводу ОУН і голова Головної ради ОУН. Був засуджений гітлерівськими окупантами на кару смерті, яку замінено на 15 років тюрми. Перебував у кацеті Дора.

Покійний багато енергії вкладав у суспільно-політичну працю. Довголітній член Головної управи ЦПУЕН, голова КОУГЦУ, заступник президента СКВУ на західню Європу, член Головної управи Ліги українських політ'язнів, голова Товариства колишніх вояків УПА в Західній Європі.

Поруч своєї організаційної та суспільно-громадської праці Покійний був плідним публіцистом, автором майже тридцяти книжок і численних статей, які в більшості вже перевидані в Україні.

Затривожений занепадом ОУН, з позиції голови Головної ради, старався з групою однодумців зберегти засади і дух, які творили велич Організації в минулому, але безуспішно, що довело до його виступу з Організації.

Активний член УГКЦ, в часі хвороби знаходив силу в Святых Тайнах, в теплі родинного вогнища та в контакт з нечисленними друзями, що не залишили його в часі хвороби.

З його смертю ми втратили любячого чоловіка, батька, дідуна, родича і друга, а Україна палкого патріота.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 27 квітня в УГКЦ в Новім Ульмі о 1 годині.

Просять про молитви за спокій душі Покійного:

дружина – ОЛЕКСАНДРА
син – ПЕТРО з родиною
та ближча і дальша родина і друзі.

Замість квітів на могилу та згідно з бажанням Покійного прохаємо складати пожертви на стипендію при УВУ для докторанта з історії ОУН.



Oblast Memorials

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В НУ/НІ/СТ/РА
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЄКТ.

За мову і зміст посмертних оголошень
і подяк редакція не відповідає

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



**ХОЧЕТЕ ПРОДАТИ
ЧИ КУПИТИ ХАТУ?**

Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА

908 754-0111

або **908 790-9240**

Exit Realty

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003

Tel.: (212) 473-3550



250 West 57th St. #1211 Phone: (212) 541-5707
New York, NY 10107 Fax: (212) 262-3220

ECONOMY AIRFARES

Львів/Одеса

639 дол. * tax (round trip)

429 дол. * tax (one way)

Київ

580 дол. * tax (round trip)

365 дол. * tax (one way)

Restrictions Apply

16.9¢/min
CALL УКРАЇНА

Great domestic rates.
Great rates to the rest of the world
- any day, any time, direct dial.
We also offer prepaid Phone Cards:
calls to Ukraine from 7.6¢/min.

1-800-445-0445
LOPOST
WWW.LOPOST.COM



**COMPLETE
MORTGAGE
SERVICE**



Polina Kaulshier
президент

Бизнесові, комерційні і персональні позички

**ПРОМІНЬ СВІТЛА
в моргеджових лабіринтах**

1-ий позиковий „брокер“ у Філадельфії.

Понад 10 років досвіду!!!
Спеціальна програма:

**1.25% незмінна позичка
на 30 років**

Удільне
Моргеджі
у 50 штатах

No Points
No Application Fee
No PMI
No Commitment Fee
No Mortgage Broker Fee
Безкоштовна консультація

Спеціальні програми для людей з
поганою кредитною історією,
або без кредитної історії!

Ми не обіцяємо - ми робимо!

Approved with PA Department of Banking

Toll Free 866-896-7277

www.whymortgage.com



LAW OFFICES OF

ZENON B. MASNYJ, ESQ.

Від 1983

- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомостей
(Real Estate and coop-closings)
- Репрезентування комерційної
діяльності
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіційні завірення

157 SECOND AVENUE

NEW YORK, NY 10003

(212) 477-3002

(Тільки за попереднім домовленням)



ЮРІЙ ЛАЗІРКО

Професійний продавець

забезпечення УНС

IOURI LAZIRKO

Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

5 Brannon Ct., Clifton, NJ 07013

tel.: 973 881-1291

E-mail: iouri_uke@hotmail.com



СТЕФАН ВЕЛЬГАС

Професійний продавець

забезпечення УНС

STEPHAN J. WELHASCH

Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

548 Snyder Ave., Berkeley Heights, NJ 07922

Toll Free: 1-800-253-9882/3036 Fax: 973-232-0900

E-mail: swelhasch@unamember.com

- Багаторазові 5-річні візи в Україну
за 185 дол.
- Сприяємо в оформленні і отриманні
українських паспортів нового
взр'я.

XENIA AGENCY

10241 Rt. 23A,

Hunter, NY 12442

Tel.: (518) 263-4391

Друкарня

COMPUTOPRINT Corp.

Established 1972

Clifton, New Jersey

виконує друкарські роботи:

- книжки (в твердій і м'якій оправі)
- журнали (з експедицією, або без)
- канцелярські друки
- весільні запрошення (в укр. і англ. мовах)

**Ваші замовлення виконуємо
сумлінно, скоро і на час та
з 30-літнім досвідом!**

973-574-8800

Fax: 973-574-8887

e-mail: computopr@aol.com

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР

PALLADA International

ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ

98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003

Tel.: (212) 387-8683 • Fax: (212) 228-3029

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ

Найбільший вибір українських книжок.

Замовляйте каталог:

1-866-422-4255

www.ukrainianbookstore.com

ОРКЕСТРА „ЛУНА“

Музика на весілля, заходи, фестивалі.

Святкування роковин.

ОЛЕСЬ КУЗИШИН

Тел./Факс: (732) 636-5406

e-mail: dumamuse@aol.com

ЄВШАН – YEVSCHAN

подарунки – музика,

книжки – відео

замовляйте новий каталог 2004

1-800-265-9858

www.yevshan.com

Фірма „КАРПАТИ“

Licence № 113486759

Виконує малі і великі роботи. Перероб-
ляє хати, лазнички, направляє дахи, ви-
конує цементні праці, а також малює на-
зовні і всередині (handyman) сантехнічні і
електричні роботи – Василь Чолак

Тел.: (718) 937-1021

Beeper: (917) 935-0280

Понад 30,000 читачів
тижнево дивиться
на реклами!

**ОГОЛОШУЙТЕСЯ!
ЦЕ ПРАЦЮЄ!**

КАРПАТИ

Export



Import Ltd.

KARPATY TRAVEL

121 Runnymede Road,

Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4

1-800-265-7189

в Торонто (416) 761-9105

e-mail: nsemczys@aol.com



**ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
ПОСИЛКИ З ОДЕЖЕЮ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ**

НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата

в Україні, Польщу та інші держави

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ

ВІЗИ • АВІАКВИТКИ

ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США

СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ

**НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ
ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ**

Пам'ятайте – як посилати, літати, чи телефонувати – то тільки через КАРПАТИ!